

Euskal Herria  
Pays Basque  
Basque  
Country



Jon Eskisabel Urtuzaga

# Euskal kantagintza: pop, rock, folk

La chanson basque: pop, rock, folk ■ Basque Songwriting: Pop, Rock, Folk







Jon Eskisabel Urtuzaga

# Euskal kantagintza: pop, rock, folk

La chanson basque: pop, rock, folk ■ Basque Songwriting: Pop, Rock, Folk

**EUSKAL HERRIA**  
PAYS BASQUE  
BASQUE COUNTRY

## Euskal Kultura Saila

Collection Culture Basque / Basque Culture Series

---

- 1 Euskararen historia laburra / Brève histoire de la langue basque / A Brief History of the Basque Language
- 2 XX. mendeko euskal literatura / La littérature basque du XXe siècle / Basque Literature in the Twentieth Century
- 3 Euskal musika klasikoa / La musique classique basque / Basque Classical Music
- 4 Euskal kantagintza: pop, rock, folk / La chanson basque: pop, rock, folk / Basque Songwriting: Pop, Rock, Folk**
- 5 Estanpa bilduma / Collection d'estampes / A Collection of Prints
- 6 Euskal zinema / Le cinéma basque / Basque Cinema
- 7 Arkitektura eta diseinua / Architecture et design / Architecture and Design
- 8 Euskal dantza / La danse basque / Basque Dance
- 9 Bertsolaritza / L'improvisation / *Bertsolaritza*
- 10 Tradizioak / Les traditions / Traditions
- 11 Euskal sukaldaritzaz / La cuisine basque / On Basque Cuisine
- 12 Euskal antzerkia / Le théâtre basque / Basque Theater

**Euskal Kultura Sailaren editorea**  
**Éditrice de la Collection Culture Basque**  
**Basque Culture Series Editor:**  
Mari Jose Olaziregi

© **Testua / Texte / Text:**  
Jon Eskisabel Urtuzaga

© **Translation into English:**  
Cameron Watson

© **Traduction au français:**  
Joana Pochelu

© **Diseinua / Conception / Design:**  
Tiktak multimedia

© **Azala / Couverture / Front Cover**  
Argazki Press S.L.

ISBN: 978-84-616-2539-0



**Frantseseko bertsioa Euskal Kultur Erakundeak finantzatu du**

La version française a été financée par l'Institut Culturel Basque

The French version has been funded by the Basque Cultural Institute

**Etxepare Euskal Institutua**

Institut Basque Etxepare / Etxepare Basque Institute

Prim 7, 1

E- 20006 Donostia / San Sebastián

etxepare@etxepare.net

www.etxepareinstitutua.net

# Euskara, jalgi hadi mundura

Euskara, va de par le monde

Euskara, go forth into the world

1545. urtean, Bernart Etxeparek bere *Linguae Vasconum Primitiae*, euskarazko lehenengo liburua, argitaratu zuenean, desira bat adierazi zuen: “**Euskara, jalgi hadi mundura**”.

Etxepare Euskal Institutuak gure lehenengo idazlearen omenez hartu du izena, eta, haren desira gure izatearen ardatz bilakaturik, euskara eta euskal kultura mundura ateratzea eta zabaltzea du helburutzat.

Batetik, gure eginkizuna euskararen ezaguera sustatzea da eta haren ikasketa bultzatzea esparru akademikoan; eta bestetik, gure sortzailak eta haien adierazpen artistikoak nazioartean ezagutarazten ahalegintzen gara: gure artista plastikoak, musikariak, dantzariak, idazleak, zine-zuzendariak, antzezleak...

Gure hizkuntza eta kultura munduan barrena zabaltzeko ahalegin horretan, liburu-sorta bat sortzea izan da gure lehenengo lanetako bat, horren bidez informazioa emateko euskarari buruz eta gure kultura osatzen eta aberasten duten alor artistiko eta kultural guztiei buruz.

En 1545, lorsque fut publié le premier livre en euskara, *Linguae Vasconum Primitiae*, son auteur, Bernat Etxepare, exprima le vœu suivant: «**Euskara, jalgi hadi mundura**» (Euskara, va de par le monde).

L’Institut Basque Etxepare doit non seulement son nom à ce premier auteur basque, mais il fait également sien son vœu, en se donnant pour mission la promotion et la diffusion de la langue et de la culture basques à travers le monde.

Notre tâche consiste, d’une part, à promouvoir la connaissance de notre langue et à encourager son apprentissage dans la sphère académique. D’autre part, nous nous efforçons de faire découvrir, sur le plan international, les expressions artistiques de nos créateurs, qu’ils soient artistes plasticiens, musiciens, danseurs, écrivains, cinéastes, ou encore acteurs.

L’une de nos premières tâches, au cours de ce processus de diffusion à travers le monde de notre langue et de notre culture, a consisté à créer cette collection, dans le but de fournir des informations sur notre langue, l’euskara, ainsi que sur toutes les disciplines artistiques et culturelles qui constituent la richesse de notre culture.

In 1545 the first book in Euskara, *Linguae Vasconum Primitiae*, was published by Bernart Etxepare, who expressed one wish: **Euskara, jalgi hadi mundura** *Euskara, go forth into the world*.

The Etxepare Basque Institute takes its name from this first Basque author and, moreover, converts his wish in our motto. The Institute’s objective and mission is to promote and diffuse the Basque language and culture throughout the world.

On the one hand, our task is to promote knowledge about our language, and its study in the academic sphere. And on the other, we want to introduce the creative expressions of our artists: visual artists, musicians, dancers, writers, film directors, actors, and so on.

One of the first tasks in the internationalisation of our language and culture has been to create this collection with the aim of informing people about our language, Euskara, and about the artistic and cultural disciplines that make up the wealth of our culture.

## Aizpea Goenaga

Etxepare Euskal Institutuko zuzendaria  
Directrice de l’Institut Basque Etxepare  
Director of the Etxepare Basque Institute



---

# Aurkibidea

## Sommaire ■ Index

---

### **Sarrera**

Introduction

6

---

### **Mende erdiko ibilbide historikoa**

Un demi-siècle d'histoire

A Historical Trajectory Spanning Half a Century

12

---

### **Biografia hautatuak**

Biographies choisies

Select Biographies

44

**Bibliografia** / Bibliographie / Bibliography 78

**Argazkiak** / Photos / Photographs 79

Jon Eskisabel Urtuzaga 80

---

Jon Eskisabel Urtuzaga

# Sarrera

Introduction ■ Introduction

---

Euskal kulturak oro har, baina liburugintzak eta disko-gintzak bereziki, Durangoko Azokan izaten dute urteko hitzordurik garrantzitsuenak. 1965. urtean lehen aldiz antolatu zenetik, bi arlo horietan euskaraz egindako sorkuntzaren erakusleho nagusia da azoka, eta berau da gaur egun Euskal Herrian egiten den kultur ekitaldirik jendetsuenetakoa ere. Abenduko lehen egunetan, Bizkaiko herri horretan, ekoizpen berria zein aurreko urteetakoak bildu, ordenatu eta salmahaietara eramaten dute diskoetxeek eta argitaletxeek, aurretik etenik gabe igarotzen diren milaka bisitarien eskura jartzeko. Urte osoko salmentaren ehuneko handi bat egun gutxi horietan gauzatzen dute batzuek zein besteek. Baina Durangoko Azokaren garrantzia ez dagokio alderdi ekonomikoari bakarrik; sortzaileen eta hartzaileen topagunea ere bada,



45. Durangoko Liburu eta Disko Azoka / 45<sup>e</sup> salon du livre et du disque basques de Durango / 45th Basque Book and Disc Fair in Durango.



Le Salon de Durango est le rendez-vous annuel le plus important pour la culture basque, et plus particulièrement pour l'industrie du livre et du disque. Depuis sa première édition en 1965, le salon est la meilleure vitrine pour la production culturelle en basque dans les deux domaines cités, et aujourd'hui, il est devenu une des manifestations culturelles les plus populaires du Pays Basque. Les premiers jours de décembre, cette ville de Biscaye accueille les maisons d'éditions et de disques qui rassemblent, organisent et exposent sur les stands toutes les nouvelles productions ainsi que celles des années passées, pour les proposer aux visiteurs qui viennent par milliers. Lors du salon, chacun d'entre eux réalise un pourcentage important des ventes annuelles. Mais l'importance du Salon de Durango ne se limite pas à l'aspect économique; il est aussi un lieu de rencontre pour les artistes et le public, et leur permet de faire connaissance et de prendre contact, surtout depuis la mise en place de l'espace Ahotsenea où sont présentées en direct, les nouveautés éditoriales et musicales de l'année. C'est l'endroit idéal pour avoir une vue d'ensemble de la production annuelle. Tout cela fait que le Salon de Durango soit synonyme de fête de la culture basque.

D'après les données transmises par les organisateurs de l'association Gerediaga, en 2010, lors de la 45<sup>e</sup> édition du Salon, 85 nouveaux disques ont été présentés, plus que pour les éditions antérieures. En 2006 par exemple, il y a eu 45 nouveaux disques; en 2007 le nombre a significativement augmenté (74), mais a diminué les deux années suivantes (64 en 2008 et 60 en 2009). Nous pouvons donc conclure que la production de la création basque se maintient, qu'on continue à composer, enregistrer et publier un nombre considérable de chansons, bien que l'industrie discographique basque ait subi les conséquences de la crise qui a touché l'industrie musicale à niveau mondial durant la dernière décennie. Les changements des méthodes de

The most important annual date for Basque culture in general, and book and music publishing in particular, is the Durango Book and Music Fair. Since it was first held in 1965, the fair has served as the principal shop window for Basque-language creative production in these two areas, and is today among the most popular cultural events in the Basque Country. Held in early December in this Bizkaian town, record labels and publishing houses set up stalls to sell their new releases and publications, as well as their back catalogue, to thousands of visitors. Many of these record labels and publishing houses achieve a high percentage of their yearly sales in these few days. But the Durango Book and Music Fair is not just important in a financial sense; it is also a meeting point for artists and the public. It allows both to get to know each other face-to-face, and even more since the Ahotsenea site was established within the fair for artists to present their new books and records. The fair is therefore an appropriate moment to gauge the extent of creative activity during the previous year. All of this, then, makes the Durango Book and Music Fair a festival of Basque culture as a whole.

For its forty-fifth edition in 2010, according to statistics furnished by the Gerediaga Association (the organizing body), eighty-five new records were presented at the fair, more than in previous years. For example, in 2006 there were forty-five new records, with this figure rising noticeably in 2007 to seventy-four, but thereafter, during the next two years the number dropped to sixty-four in 2008 and sixty in 2009. Consequently, from this data we can conclude that artistic creativity in Euskara has remained productive and that the composing, recording and publishing of music in the language still maintains a noteworthy level. However, our record labels have also suffered from the consequences of a crisis that has shaken and transformed the music industry in the global market during the last decade. Changes in the way that music is produced, diffused and consumed have

---

Gaur egun euskaraz egiten den musikaren zertzelada batzuk emate aldera, badira gutxienez hamabost urte askotarikoa izatea dela euskal kantagintzaren ezaugarri nagusietako bat, ia edozein estilo euskaraz entzuteko aukera dagoela

---

batzuen eta besteen arteko aurrez aurreko harremana eta elkar ezagutza ere ahalbidetzen du, are gehiago liburu eta disko berrien zuzeneko aurkezpenetarako Ahotsenea izeneko gunea sortu zenetik. Urteko sorkuntzaren ikuspegi orokorra hartzeko talaia egokia izaten da. Horrek denak euskal kulturaren festa bilakatzen du Durangoko Azoka.

Azokaren 45. ekitaldian, 2010ekoan, Gerediaga elkarteak antolatzaileek emandako datuen arabera, 85 disko berri aurkeztu ziren, aurreko urteetan baino gehiago. Esate baterako, 2006an 45 izan ziren nobedadeak; 2007an nabarmen egin zuen gora kopuruak (74), baina hurrengo bi urteetan behera egin zuen (2008an, 64 eta 2009an, 60). Beraz, datu horietatik ondoriozta dezakegu euskarazko sorkuntzak eutsi egiten diola ekoizpenari, kantuak sortzen, grabatzen eta editatzen direla kopuru nabarmenean oraindik ere, nahiz eta gure diskogintzak ere pairatu dituen merkatu globalean musikaren industria azken hamarkadan astindu eta eraldatu duen krisiaren ondorioak. Musika ekoizteko, zabaltzeko eta kontsumitzeko moduen aldaketak negozio ereduaren inguruko eztabaida ekarri du Euskal Herrira ere, eta diskoetxe konbentzionalek lehen baino gutxiago argitaratzen duten heinean, autoekoizpena gero eta indar handiagoa hartzen ari da. Hori da, hain zuzen ere, folk, pop eta rockaren alorrean azken urteetan gertatu den fenomenorik aipagarriena.

Gaur egun euskaraz egiten den musikaren zertzelada batzuk emate aldera, badira gutxienez hamabost urte askotarikoa izatea dela euskal kantagintzaren ezaugarri nagusietako bat, ia edozein estilo euskaraz entzuteko aukera dagoela (pop, rock, heavy metal, reggae, ska, blues, musika elektronikoa, jazz, punk-rock edota hip hop, batzuk gehiago eta bestetaz gutxiago). Kalitate teknikoaren aldetik gero eta disko hobek argitaratzen dira, arrazoi jakinengatik: bategatik, esperientziaren bidez ofizioa ikasi duten musikari eta kantari beterranoen ondoan, musika eskola eta kontserbatorioetan trebatutako belaunaldia plaza-

production, de diffusion et de consommation de la musique ont réveillé, au Pays Basque aussi, des différents quant à la façon de faire, et pendant que les maisons de disques conventionnelles ont diminué leur production, l'autoproduction a gagné du terrain. Il s'agit là du phénomène le plus significatif des dernières années dans le domaine du folk, de la pop et du rock.

Pour mentionner quelques caractéristiques de la musique actuelle qui se fait en langue basque, un des traits les plus notables serait sa diversité; en effet, depuis les quinze dernières années, elle englobe tous les styles de musique (à différents niveaux: pop, rock, heavy metal, reggae, ska, blues, musique électronique, jazz, punk-rock ou hip-hop). Quant à la qualité technique, les disques publiés sont toujours de meilleure qualité, ceci, pour des raisons concrètes: d'une part, une nouvelle génération d'artistes formés dans des écoles de musique et dans les conservatoires s'est jointe aux musiciens et chanteurs chevronnés qui ont appris le métier par l'expérience; d'autre part, des studios d'enregistrement équipés de technologie de pointe ont ouvert (Elkar, Garate, IZ, Katarain Lorentzo Records...), dirigés par des techniciens professionnels qui ont un longue carrière derrière eux (Jean Phocas, Kaki Arkarazo, Angel Katarain, Aitor Ariño, Cesar Ibarretxe...). Jusqu'aux années 1980, il était commun d'aller en dehors du Pays Basque pour enregistrer les albums, mais aujourd'hui, c'est le contraire qui se produit: ce sont les groupes et chanteurs étrangers qui viennent enregistrer dans les studios basques.

Au cours des dernières années, d'autres domaines musicaux se sont également développés: on a créé des agences de recrutement (Matxitxa, Serrano, Akeita...), des supports médias spécialisés (les revues *Muskaria* et *Entzun!*, la radio Gaztea, les suppléments de journaux...), des salles de concerts (des cafés-théâtres, des salles autogérées...), des festivals (Euskal Herria Zuzenean), etc.

also led to a debate in the Basque Country about the kind of business model employed, and while conventional record labels are bringing out fewer and fewer works, self-production is on the rise. In fact, this is precisely the most striking development to have taken place in the fields of folk, pop and rock in recent years.

To give some idea about contemporary Basque-language music, one of the main features of songwriting in Euskara for at least the last fifteen years has been its diversity, so that now one can listen to just about any kind of music in the language (to differing degrees, pop, rock, heavy metal, reggae, ska, blues, electronic music, jazz, punk rock or hip hop). From a technical point of view, better records are being produced for specific reasons: on the one hand, besides singers and musicians who have learned the profession through direct experience, a generation of people trained in music schools and conservatories has come to the fore; on the other, studios furnished with state-of-the-art technology have been opened (Elkar, Garate, IZ, Katarain Lorentzo Records and so on) under the charge of widely experienced professional technicians (for example, Jean Phocas, Kaki Arkarazo, Angel Katarain, Aitor Ariño and Cesar Ibarretxe). Up to the 1980s, it was customary to record outside the Basque Country but nowadays the opposite is the case as foreign groups and singers often come here to record.

Other areas within music have also been developed during these past few years: booking agencies have been formed (Matxitxa, Serrano and Akeita, for example), specialist media have emerged (the magazines *Muskaria* and *Entzun!*, the Gaztea radio station, newspaper supplements, and so on), new concert venues have been built (the café theatres and self-run premises for instance), and festivals organized (such as Euskal Herria Zuzenean).

It has taken a long time to reach this situation. An old Basque refrain says that "we are what we are be-

---

**Bost hamarkada hauetan gure folk, pop eta rock musikak ia denetarako balio izan du: lirikarako zein aldarrikapen sozial eta politikoetarako, olgetarako zein engaiamendurako, tradizio zaharren berreskurapenerako zein berrien sorrerarako...**

---

ratu da; bestetik, puntako teknologiaz hornituriko grabazio estudioak zabaldu ditugu (Elkar, Garate, IZ, Katarain Lorentzo Records...), ibilbide luzeko soinu teknikari profesionalen ardurapean (Jean Phocas, Kaki Arkarazo, Angel Katarain, Aitor Ariño, Cesar Ibarretxe...). 80ko hamarkadara arte ohitura zen Euskal Herritik kanpora joatea grabatzera, baina gaur egun alderantziz gertatzen da: kanpoko taldeak eta abeslariak dira maiz gurera etortzen direnak.

Musikagintzaren beste arlo batzuk ere garatu dira urte hauetan guztietan: kontratazio agentziak sortu dira (Matxitxa, Serrano, Akeita...), komunikabide espezializatuak (*Muskaria* eta *Entzun!* aldizkariak, *Gaztea* irratia, egunkarietako gehigarriak...), kontzertu aretoak (kafe antzokiak, lokal autogestionatuak...), jaialdiak (Euskal Herria Zuzenean)...

Egoera horretara iristeko bidea luzea izan da. "Izan direlako, gara", dio esaera zaharrak. 50 urte igaro dira euskal kantagintza modernoak lehen urratsak eman zituenetik. Geroztik katea ez da eten, belaualdi bakoitzak emandako fruituak hurrengoek jaso, barneratu, garaian garaiko molde eta eraginetara egokitu eta itzuli egin dizkiote gizarteari, eta mugak gainditu dituzte kasu askotan, hala hizkuntzazkoak nola geografikoak.

Bost hamarkada hauetan gure folk, pop eta rock musikak ia denetarako balio izan du: lirikarako zein aldarrikapen sozial eta politikoetarako, olgetarako zein engaiamendurako, tradizio zaharren berreskurapenerako zein berrien sorrerarako... Euskal nortasuna osatzen, gaurkotzen eta munduko egiten betekizun garrantzitsua jokatu du kantagintzak, beste hainbat kulturatan bezala. Tresna indartsuak baitira hitza (hizkuntza) eta musika.

Euskal Herriak kantari eta musikari ugari eta onak eman ditu, eta emango ditu etorkizunean ere. Gure kantagintzak izan duen bilakaera eta berau eragin duten sortzaile esanguratsuenetako batzuen ibilbidea azaltzea da liburuxka honen asmoa.

---

Il a fallu parcourir un long chemin pour arriver jusqu'à cela. Comme dit le proverbe basque, «nous sommes, parce qu'ils ont été». Cinquante ans ont passé depuis que la chanson basque moderne a fait ses premiers pas. Depuis, elle ne s'est jamais arrêtée, et les contributions de chaque génération ont bénéficié aux suivantes, qui les ont intériorisées, adaptées aux influences et aux modes du moment, pour les rendre à la société en franchissant souvent les frontières linguistiques et géographiques.

Durant les cinquante dernières années, le folk, la pop et le rock basques ont servi quasiment tous les domaines: la poésie et les revendications sociales et politiques, le divertissement et l'engagement, la réappropriation des traditions anciennes et la création de nouvelles traditions... Comme pour de nombreuses autres cultures, la chanson a joué un rôle essentiel dans l'élaboration, l'actualisation et la diffusion de l'identité basque. Parce que les mots (la langue) et la musique sont des instruments puissants.

Le Pays Basque a été, et sera, le berceau de grands chanteurs et musiciens. Ce livret retrace l'évolution de la chanson basque et la trajectoire de certains des artistes les plus marquants.

cause of those who came before," and it has been fifty years since the first steps were taken in modern Basque songwriting. Since that moment an unbroken chain has been developed with successive generations building on the work of their predecessors, learning from it, adapting it to the times, adjusting it according to new tendencies, and giving it back to society, and in many cases this broke new boundaries, both linguistic and geographical.

In these past five decades our folk, pop and rock music has served as a platform for almost everything: lyrical as well as social and political statements, fun as well as different kinds of commitment, recovering old traditions as well as creating new ones, and so on. As in many other cultures, songwriting has played an important role in creating and renewing Basque identity, and projecting it internationally; because words (language) and music form a powerful instrument.

The Basque Country has provided a wealth of great singers and musicians, and it will continue to do so in the future. The goal of this book is to explain the evolution of our songwriting and recall the careers of certain significant artists who have been especially influential.

---

# Mende Erdiko ibilbide historikoa

---

Un demi-siècle d'histoire  
A Historical Trajectory  
Spanning Half a Century

## Hastapenak

Mixel Labegeriek (1921-1982) magnetofoi batean grabaturiko kantuak argitaratu ziren unea jotzen da euskal kantagintza modernoaren abiapuntutzat. 1961. urtean izan zen, Baionan (Lapurdi). Aurretik edo garai berean egin zituzten kantagintzari aire berriak ekartzeko beste saiakera batzuk, Bilboko Soroak taldearena esaterako, ahantzi gabe Nemesio Etxaniz apaizak hainbat doinu moldatzeko eta euskaratzeko egindako lana, baina gerora izandako eraginarengatik Labegerieri aitortzen zaio lehen kantari modernoa izatea.

Labidez medikua zen Labegerie, baina gazterik euskararen eta euskal kulturaren aldeko hainbat ekimen eta erakundetan parte hartu zuen, eta engaiamendu horren barruko beste alderdi bat kantagintza zen. Geroago politikagintzari eskaini zion denbora gehien, Kanbo herriko alkateaz gain, Parisen diputatua izate-raino. Labegerieren berritasunetako bat, garai hartan askori eskandalagarria iruditu zitzaiena, gitarra espainola edo klasikoaren erabilera izan zen –ordura arte, a cappella abesten zen, abesbatzetan eta zortzikoteetan–; beste aldaketa nagusia hitzei zegokien, euskal nortasunaren ukazioaren aurkako protesta kanta ekarri zuelako nolabait. Hirugarrenik, Labegeriek berak sortuak ziren kantu guztiak, hitz eta doinu. Zortzi abesti baino ez zituen grabatu, Goiztiri zigiluak bi disko txikitan argitaratu zituenak, baina kantu haiek (*“Astoa balaan”, “Gazteri berria”, “Aurtxo aurtxoa”, “Primaderako liliak”, “Gazte eskualdunaren kantua”*...) Euskal Herri osora zabandu ziren, baita Francoren Espainiako diktadurapean zeuden hegoaldeko herrialdeetara sasian iritsi ere, eta gazte abertzaleen hurrengo urteetako ereserki bilakatu ziren. Urte gutxi batzuk geroago, Ez dok Amairu taldeak Labegerieren garrantzia aitortuko zuen. Xabier Leteren hitzetan, “Labegerieren diskoek, batez ere lehenak, izugarritzko garrantzia izan zuten euskal kanta herrikoien estilo aldaketan: gitarra soilez lagunduriko

## Les débuts

La chanson moderne basque voit le jour avec Mixel Labéguerie (1921-1980), lorsque l'auteur-compositeur publie des chansons enregistrées sur un magnétophone. C'était en 1961, à Bayonne (Labourd). Auparavant, ou à cette même époque, on a essayé d'apporter de nouvelles mélodies à la chanson basque, comme l'a fait le groupe Bilboko Soroak, ou bien le curé et écrivain Nemesio Etxaniz en adaptant différentes mélodies et en les traduisant vers le basque. Mais compte tenu de l'influence qu'il a pu avoir postérieurement, c'est Labéguerie que l'on considère comme le premier chanteur moderne.

Médecin de profession, Labéguerie a participé très jeune à différentes initiatives et organisations en faveur de la langue et la culture basques, et la chanson faisait partie intégrante de son engagement. Plus



Mixel Labéguerie, lehen euskal kantari modernoa /  
 Mixel Labéguerie, le premier auteur-compositeur moderne /  
 The first Basque modern singer-songwriter, Mixel Labéguerie.

## The Beginnings

The first songs recorded by Mixel Labéguerie (1921-1982) with a guitar and magnetophon tape recorder mark the starting point of modern Basque-language music. The year was 1961, and the place Baiona (Lapurdi). Previously and at the same time there had been several other attempts at breathing some new life into Basque songwriting: the group Soroak, for example, from Bilbao, and not forgetting the efforts of the priest Nemesio Etxaniz to adapt several tunes and translate them into Basque. However, Labéguerie's later work has seen him recognized as the first modern singer in Euskara.

By profession, Labéguerie was a doctor, but from an early age he had been involved in numerous initiatives and organizations promoting Euskara and Basque culture in general. And another facet of this more general commitment was songwriting. Later, he came to dedicate most of his life to politics, becoming both the mayor of Kanbo and a deputy in the French National Assembly in Paris. One of Labéguerie's novelties, and one that at the time caused a great stir for a lot of people, was his use of the Spanish or classical guitar; because until that time music had been sung a cappella in Euskara, whether in choirs or octets. Another innovation concerned his lyrics, which were the basis of (to some extent) protest songs against rejecting Basque identity. Finally, Labéguerie also stood out in that he composed both all his own music and all his own lyrics.

He only recorded eight songs for two short records published by the Goiztiri label, but these songs—among them, “*Astoa balaan*” (Balaam the donkey), “*Gazteri berria*” (New youth), “*Aurtxo aurtxoa*” (Little baby), “*Primaderako liliak*” (The flowers of spring), “*Gazte eskualdunaren kantua*” (Song for a young Basque)—were distributed throughout the Basque Country. They were even heard in the towns of Hegoalde, where at that time people lived under Fran-



Ez dok Amairu, artista kolektiboa / Le collectif d'artistes *Ez Dok Amairu* / The artistic collective, Ez dok Amairu.

kantak baitziren, ahots partikular bezain apal eta arruntaz kantaturikoak, molde komertzialei zegoen amaneramendu eta sofistikazio guztietatik urrut<sup>1</sup>.<sup>1</sup> Labegeriek hasitako bidea Ez dok Amairuk zabaldu eta sendotu egin zuen. Talde bat baino gehiago kolektibo bat izan zen, kantari eta musikariez gain, idazleak, artistak eta dantzariak ere hartu baitzituen bere baitan. Hori dela eta, ez zituen ohiko kontzertuak eskaintzen, baizik eta hainbat arte diziplina bazten ziren Ez dok Amairuren emanaldietan: kantua, dantza, txalaparta (perkusio tresna), poesia...

Hala ere, euskal kantagintzari modernotasuna ekartzeko asmoarekin sortu zuten 1965ean, Kataluniako *nova canço*-ren oinarriak ezarri zituen Els Setze Jutges taldearen ispiluan begiratuta. Herri kantutegi tradizionala gaurkotzea eta kanpoko eraginetatik –Frantziako *chanson*-etik, AEBetako protesta kantatik, Hego Amerikako kantagintzatik...– edanez kantu berriak sortzea ziren bi helburu nagusiak. Gerora

ibilbide luze eta emankorra egin duten sortzaileak bildu ziren Ez dok Amairun, hala kantariak (Mikel Laboa,<sup>2</sup> Benito Lertxundi,<sup>3</sup> Lourdes Iriondo, Xabier Lete,<sup>4</sup> Julen Lekuona, Oskarbi taldea...) nola idazleak (Joxean Artze, Jose Angel Irigarai...). Jorge Oteiza eskultoreak jarri zion izena taldeari (*No hay trece; There isn't thirteen*), Resurreccion Maria Azkuek jasotako herri ipuin batean oinarrituta: 13 zenbakiaren ukoak euskal kulturaren aurkako malefizioa deuseztuko zuen. Eta lortu zuen, nolabait. Iraun zuen bitartean, 1972ra arte, taldeak inarrostea eragin zuen gizartean, eta lehen aldiz, zentsurak oztopoak jarri arren, modernitatearen adierazpen kultural batek interesa piztea eta jendetza erakartzea lortu zuen. Taldearen sorkuntza kolektiboak ekarritako lanik gorena *Baga biga higa* ikuskizuna izan zen, 1970ean.

Ez dok Amairuren agerpena ez zen gertakizun isolatu bat izan, 60ko hamarkadan euskal kulturak bizi zuten pizkundearen ondorio baizik. Garai bertsuan

<sup>1</sup> Jakin aldizkaria, 1977ko 4. zenbakia

<sup>2</sup> Ikus 44 orrialdea

<sup>3</sup> Ikus 46 orrialdea

<sup>4</sup> Ikus 46 orrialdea



tard, il a consacré la majeure partie de son temps à la politique, en étant maire de Cambo, et même député à Paris. Une des innovations de Labéguerie, qui, à l'époque, a été un scandale pour beaucoup, a été de chanter accompagné d'une guitare espagnole ou classique –jusqu'alors on chantait *a cappella*, dans des chœurs ou des octuors–; l'autre nouveauté majeure se rapporte aux paroles, puisque d'une certaine manière, il a créé le style de la chanson-protestation pour contrer la négation de l'identité basque. Enfin, il faut souligner que c'est Labéguerie lui-même qui composait toutes ses chansons, les paroles comme la musique. Il n'a enregistré que huit chansons, publiées en deux disques simples par le label Goiztiri, mais ses chansons (*Astoa balaan, Gazteri berria, Aurtxo aurtxo, Primaderako liliak, Gazte euskaldunaren kantua...*) ont été diffusées dans tout le Pays Basque, arrivant même clandestinement au Pays Basque Sud qui était alors sous la dictature espagnole de Franco, et durant les années suivantes, elles sont devenues de véritables hymnes pour les jeunes indépendantistes. Quelques années plus tard, le groupe *Ez dok Amairu* a souligné l'importance de Labéguerie. D'après Xabier Lete, «les disques de Labéguerie, surtout le premier, ont été d'une importance capitale pour le changement que la chanson populaire basque a connu: parce que c'étaient des chansons accompagnées d'une simple guitare, chantées par une voix aussi particulière que courante, loin de tout maniérisme et sophistication des modèles commerciaux».<sup>1</sup> *Ez dok Amairu* a continué sur la voie de Labéguerie. Plus qu'un groupe, c'était un collectif, puisqu'en plus des chanteurs et musiciens, il comprenait également des écrivains, des artistes et des danseurs. Les concerts que le collectif proposait sortaient donc de l'ordinaire, et lors de ses représentations, différentes disciplines se joignaient: la chanson, la danse, la txalaparta (instrument de percussion), la poésie...

co's dictatorship in Spain, and they became hymns for young Basque nationalists in the years that followed.

Only a few years later the *Ez dok Amairu* group acknowledged Labegerie's importance. In Xabier Lete's words, "Labegerie's records, especially the early ones, were enormously important in transforming the style of popular Basque songs: they were songs aided by a simple guitar, sung in a simple, natural and singular way, and not at all like those sophisticated and affected commercial styles".<sup>1</sup> The path that Labegerie forged was taken up and expanded by *Ez dok Amairu*. More than a group, this was a collective because besides singers and musicians, its members were also writers, artists and dancers. Because of this, *Ez dok Amairu* did not play typical concerts but, instead, their performances were comprised of various different arts: song, dance, the txalaparta (a wooden percussion instrument), poetry, and so on. That said, *Ez dok Amairu* was formed in 1965 with the purpose of modernizing Basque songwriting, and was influenced by the foundations for the *nova canço* (new song) established by Els Setze Jutges in Catalonia. In particular, they sought to create new songs by pursuing two main objectives: updating the traditional Basque songbook and drawing on external influences (especially the French *chanson*, protest songs from the United States and Latin American songwriting). Later, the founders of *Ez dok Amairu* went on to have long and productive solo careers, both as singers (Mikel Laboa,<sup>2</sup> Benito Lertxundi,<sup>3</sup> Lourdes Iriondo, Xabier Lete,<sup>4</sup> Julen Lekuona, and the Oskarbi group) and as writers (Joxean Artze and Jose Angel Irigarai). The sculptor Jorge Oteiza named

<sup>1</sup>Xabier Lete, "Kanta Berria, erresistentzi abestia," *Jakin* 4 (1977), 18.

<sup>2</sup> See page 45

<sup>3</sup> See page 47

<sup>4</sup> See page 47



Pantxoa eta Peioren disko baten zuzeneko grabazioa, Tolosako Leidor antzokian / Enregistrement en direct d'un album de Pantxoa et Peio, au théâtre Leidor de Tolosa / Recording session by Pantxoa and Peio for a live record in the Leidor Theatre, Tolosa.

sortu ziren, esaterako, Jarrai antzerki taldea eta Argia dantza taldea; euskal literaturari modernitatearen ateak zabaldu zizkioten lehen eleberririk plazaratu ziren *–Leturiaren egunkari ezkutua* eta *Elsa Scheelen*, biak Jose Luis Alvarez Enparantza *Txillardegi* idazlearenak– eta arte plastikoetan zeresan handia emango zuen belaunaldi berri bat agertu zen: Jorge Oteiza, Eduardo Txillida, Nestor Basterretxea, Jose Luis Zumeta, Remigio Mendiburu eta beste hainbat... Diktaturak ezarritako giro gris, hits eta itogarrian kultur adierazpide berrien beharra zuen euskal gizartearen egarría ase zuten.

### Kantautoreak, gizartearen ahots

Ez dok Amairuko abeslariak, besteak beste, kanturako zaletasuna piztu zuten gizartearen. Mikel Markez kantariak berriki esan duenez, “Ez dok Amairu eskola

bat izan zen, oraindik agortu gabe dagoena”<sup>5</sup>. Nonahi agertu ziren gitarra soil baten laguntzaz eszenatokitara igotzeko prest zeuden gazteak. Batzuek euskal kantu zaharrak modu arinean emateko edo nazioarteko kantu arrakastatsuek euskaratzeko bidea hartu zuten. Asmo horrekin sortu ziren Urretxindorrek, Ameslariak, Argoitia neba-arrebak eta beste zenbait talde.

Baina 70eko hamarkadaren hasieran beste joera bat nagusitu zen. Ordurako 40 urteko frankismo garaia azkenetan zegoen, eta diktaturaren amaierarekin aldateta politikoak (demokrazia, preso politikoen amnistia, euskararen legalizazioa...) berehala etorriko ziren esperantzak erroak egin zituen jendartean. Testuinguru horretan, Pantxoa eta Peio, Gorka Knorr, Urko, Manex Pagola, Maite Idirin, Gontzal Mendibil eta Xeberri, Etxamendi eta Larralde, Guk taldea, Jokin

<sup>5</sup> Argia aldizkaria, 2.261. zenbakia, 2011

Le collectif a été créé en 1965 avec l'intention de moderniser la chanson basque, à l'instar du groupe Els Setze Jutges qui avait posé les bases de la *nova canço* catalane. Les deux objectifs principaux étaient d'actualiser le répertoire traditionnel et de créer de nouvelles chansons en s'imprégnant d'influence extérieures –la chanson française, la chanson de protestation des États-Unis, la chanson sud-américaine... *Ez dok Amairu* réunissait des artistes qui, postérieurement, ont eu de longues carrières prolifiques: des chanteurs (Mikel Laboa,<sup>2</sup> Benito Lertxundi,<sup>3</sup> Lourdes Iriondo, Xabier Lete,<sup>4</sup> Julen Lekuona, le groupe Os-karbi...), comme des écrivains (Joxean Artze, Jose Angel Irigarai...). C'est le sculpteur Jorge Oteiza qui a baptisé le collectif ainsi (Il n'y en a pas treize), en s'inspirant d'un conte populaire recueilli par Resurrección María Azkue: la négation du chiffre 13 devait annuler le maléfice contre la culture basque. Et en quelque sorte, il y est parvenu. Jusqu'à sa dissolution en 1972, le collectif a su toucher la société, et pour la première fois, malgré les obstacles de la censure, l'expression culturelle de la modernité a réussi à susciter l'intérêt et à attirer le public. La création collective la plus notable a été le spectacle *Baga biga higa* en 1970.

L'apparition d'*Ez dok Amairu* n'a pas été un cas isolé, et résultait plutôt de la renaissance que connaissait la culture basque dans les années 1960. C'est à cette époque qu'ont vu le jour par exemple, le groupe de théâtre Jarrai et le groupe de danse Argia. De même, on a publié les premiers romans –*Leturiaren egunkari ezkutua* et *Elsa Scheelen*, de José Luis Álvarez Enparantza, Txillardegi– et une nouvelle génération d'artistes plasticiens qui allait beaucoup faire parler d'elle a aussi émergé: Jorge Oteiza, Eduardo Txillida, Nestor Basterretxea, José Luis Zumeta, Re-

the group *Ez dok Amairu* (*There aren't thirteen*) after a short story by Resurrección María Azkue, because as he saw it, a denial of the number thirteen would serve to destroy the curse on Basque culture. And with this, he achieved the goal, to some extent. Whilst the group remained together, until about 1972, it caused a stir in society at large and for the first time, although there were obstacles because of the censorship in place at the time, a modern Basque cultural expression managed to spark people's interest and attract the public. The group's most important collective work was the *Baga biga higa* performance in 1970.

The emergence of *Ez dok Amairu* was not an isolated event. Instead, one must place it within the context of the Basque cultural renaissance of the 1960s. At the same time, for example, the Jarrai theatre group and the Argia dance group were formed; the first modern novels in Euskara –*Leturiaren egunkari ezkutua* (Leturia's hidden newspaper) and *Elsa Scheelen*– were published by Txillardegi (Jose Luis Alvarez Enparantza); and in sculpture and painting, a new generation of artists who would achieve major distinction stood out (Jorge Oteiza, Eduardo Txillida, Nestor Basterretxea, Jose Luis Zumeta, Remigo Mendiburu, and many more). Basque society needed new cultural expressions to counteract the stiflingly grey and subdued environment created by the dictatorship.

### Singer-Songwriters: Voices of Society

The singers in *Ez dok Amairu* played an especially important role in encouraging a new interest in songwriting within Basque society as a whole. As the singer Mikel Markez recently observed, "*Ez dok Amairu* was a school, one that is still relevant now."<sup>5</sup> Young people were now ready to take to the stage

<sup>2</sup> Voir p. 45

<sup>3</sup> Voir p. 47

<sup>4</sup> Voir p. 47

<sup>5</sup> Mikel Markez, interview by Uxue Alberdi, *Argia* 2,261 (23 January, 2011), 12.



“Gu gira” jaialdiaren aurkezpena, Donostiako Kursaallean; hirurogeita hamarrek hamarraldiko kantariak parte hartu zuten. Irudian, Txomin Artola / Présentation du festival Gu gira au Kursaal de Saint-Sébastien, auquel ont participé des chanteurs des années 1970. Sur la photo, Txomin Artola / Presentation of the “Gu gira” festival, with singers from the 1970s, in the Kursaal Centre, Donostia. In the photo, Txomin Artola.

eta Josu, Hibai Rekondo, Imanol Larzabal<sup>6</sup> eta beste hainbat kantari irrika eta amets guztien bozeramaile bihurtu ziren, eta herritarrek atzetik jarraitu zieten herrietako frontoiak eta plazak betez astebururo.

Ordura arteko jaialdietan ezagutu gabeko osagai berri bat agertu zen: entzuleen parte-hartzea. Ez dira hartzaile hutsak. Emozioa, ilusioa eta aldaketetan parte izateko gogoia adierazi beharra sentitzen dute, eta jaialdietan aurkituko dute kantarien eskutik barruko zirrara lau haizeetara zabaltzeko abagunea. Donostiako Belodromoan 1976ko martxoaren 27an egindako *24 ordu euskaraz* jaialdia mugarri izan zen kantaldien aro honetan.

Ez da harritzekoa, beraz, garai horietako hainbat kantuk arrasto ezabaezina utzi izana herriaren oroimen kolektiboaren soinu bandan: *“Batasuna”*, *“Azken dantza”*, *“Urtxintxa”* (Pantxo eta Peio), *“Araba”*, *“Azken agurraren negarra”* (Gorka Knorr), *“Guk euskaraz”*, *“Irabazi dugu”* (Urko), *“Bagare”* (Gontzal Mendibil eta Xeberri) eta beste hainbat eta hainbat. Abesti haiek kantaldietatik denon etxeetara iritsi zitezen bi diskoetxe garrantzitsu sortu ziren herri ekimenari esker: Elkar eta IZ. Biek diskogintzaren lehen zimentuak jarri zituzten, Ez dok Amairuren inguruan sortutako Herri Gogoarekin batera.

Hala ere, bakarlari guztiak ez zuten kantua mezu politikorako erabili. Antton Valverde, esaterako, bertso zaharrak eta olerkiak musikatzeko hautua egin zuen, 1936ko gerra aurreko poetenak (Lizardi, Lauaxeta...) zein poeta garaikideenak (Lete, Artze...); antzeko bidea hartu zuen Imanol Larzabalek 80ko hamarkadan; Txomin Artolak folk ingeles eta amerikarrerako zaletasuna euskal kantu tradizionalarekin uztartu zuen, eta Walt Whitman (*Belar hostoak*, 1978) eta Gotzon Aleman (*Ttakun ttakun*, 1979) poetak musikatu zituen; Iñaki Eizmendik kantautore urbanoaren estetika hartu zuen bi diskotan: *Gureak ez diren kale ixilen bi milagarren samiña*

<sup>6</sup> Ikus 48 orrialdea

migio Mendiburu,... Dans l'ambiance morose, terne et étouffante imposée par la dictature, ces artistes ont étanché la soif qu'avait la société basque pour les nouvelles expressions culturelles.

## Les auteurs-compositeurs, voix de la société

Les chanteurs d'*Ez dok Amairu* ont réveillé le goût pour la chanson au sein de la société. Comme l'a dit récemment le chanteur Mikel Markez, «*Ez dok Amairu* a été une école qui n'a pas encore tari». <sup>5</sup> Partout, des jeunes voulaient monter sur scène accompagnés de leur guitare. Certains ont choisi d'interpréter de vieilles chansons de façon légère, ou de traduire vers le basque des chansons au succès international. Il y avait, entre autres, les groupes Urretxindorrak, Ameslariak, les frères et sœurs Argoitia, et beaucoup d'autres.

Mais au début des années 1970, une autre tendance s'est imposée. Pour lors, le franquisme qui durait depuis 40 ans vivait ses dernières heures, et l'espoir que la chute de la dictature entraînerait des changements politiques immédiats (la démocratie, l'amnistie pour les prisonniers politiques, l'officialisation de la langue basque...) avait pris racine dans la société. Dans ce contexte, Pantxoa et Peio, Gorka Knörr, Urko, Manex Pagola, Maite Idirin, Gontzal Mendibil et Xeberri, Etxamendi et Larralde, le groupe Guk, Jokin et Josu, Hibaï Rekondo, Imanol Larzabal<sup>6</sup> et de nombreux autres chanteurs sont devenus les porteparoles de tous ces désirs et ces rêves, et le public les a suivis en remplissant tous les week-ends, les fronts et les places de villages.

A cette époque, une composante inconnue jusqu'aux concerts d'alors est apparue: la participation du public. Les gens n'étaient pas de simples spectateurs. Ils ressentait le besoin d'exprimer leurs émotions,

anywhere with just a guitar in hand. Some decided to perform traditional Basque songs in a more entertaining way or sing Basque-language versions of successful international songs. These included the groups Urretxindorrak and Ameslariak, as well as the Argoitia neba-arrebak (The brother and sister Argoitia) and several others.

Yet by the 1970s another tendency came to dominate. By the time, the near forty-year Franco dictatorship came to an end and the hopes associated with a number of concomitant political changes (democracy, an amnesty for political prisoners and the legalization of Euskara) resonated through Basque society. In this context, Pantxoa and Peio, Gorka Knorr, Urko, Manex Pagola, Maite Idirin, Gontzal Mendibil and Xeberri, Etxamendi and Larralde, the group Guk, Jokin and Josu, Hibaï Rekondo, Imanol Larzabal<sup>6</sup> and many other singers became the spokespeople for everyone's dreams and expectations, and the public followed them week in, week out, filling town squares and handball courts across the Basque Country.

During this time a previously unheard of new element appeared during festivals: audience participation. In short, the public was no longer a passive recipient. Instead, people felt the need to express their emotions, their joy and their desire to take part in these events, and festivals and concerts became an opportunity for everyone, via the singers' performance, to express their inner emotions publicly. In this regard, the "Twenty-Four Hours in Basque" festival, held in the Donostia velodrome on 27 March, 1976, was a watershed moment for these musical performances.

This was hardly surprising because by that time, several successful songs had made an indelible mark on the soundtrack of Basque society's collective consciousness: "*Batasuna*" (Unity), "*Azken dantza*" (The last dance) and "*Urtxintxa*" (The squirrel) by

<sup>5</sup> Revue *Argia*, n°2.261, 2011

<sup>6</sup> Voir p. 49

<sup>6</sup> See page 49

Garai berean, diktaduraren amaierak ekarritako irekiduraren ondorioz, nazioarteko musika gehiago iristen hasi zen disko-denda apurretara, irratietan ere maiztasun handiagoz entzun zitezkeen munduko azken nobedadeak.

(1977) eta *Zaldi erratu hatsa* (1980); Estitxuk AEBetako folk kantua euskarara ekarri zituen... Horrez gain, taldea desegin ondoren Ez dok Amairuko kide gehienek bakarka jarraitu zuten, bereziki Laboak, Lertxundik eta Letek.

## Lehen folk eta rock taldeak

Kantaldien sukarrak ez zuen luze iraun eta euforia hura apaltzen hasi zen 70eko hamarkadaren amaieran. Garai berean, diktaduraren amaierak ekarritako irekiduraren ondorioz, nazioarteko musika gehiago iristen hasi zen disko denda apurretara, irratietan ere maiztasun handiagoz entzun zitezkeen munduko azken nobedadeak, bereziki Erresuma Batuko zein AEBetako rock eta folk kantua, eta doinu haiekin hazitako eta hezitako gazteek instrumentuak hartu zituzten. Batzuk lehenagotik ari ziren, Niko Etxart kantaria<sup>7</sup> eta Errobi taldea,<sup>8</sup> kasu. Euskal rockaren sorrera izen horiekin lotuta dago. Ez da kasualitatea biak Ipar Euskal Herrikoak izatea, Frantziaren administrazio lurralde horretan eskuragarriago baitzuten nazioarteko musika.

Hala ere, Hego Euskal Herrian ere aldaketa interesgarria ari zen gertatzen. Kantautoreen ordez lehen taldeak ari ziren sortzen: Itoiz,<sup>9</sup> Izukaitz, Haizea, Enbor, Lisker, Koska, Sakre... Kasuan kasu, rock sinfonikoaren (Genesis, Pink Floyd, Jethro Tull...) eta folk ingelesaren (Pentangle, Steeleye Span, Fairport Convention...) eragina hartzen zuten, eta doinu tradizionalekin nahasten zuten. Gehienek ibilbide laburra izan zuten baina lan berritzaileak utzi zituzten, Xoxoa diskoetxe sortu berriaren eskutik, bereziki folkaren alorrean. Halakoak dira Haizearen bi diskoak (*Haizea*, 1977; *Hontz gaua*, 1989) –talde horretan eman zen eza-gutzera Amaia Zubiria abeslaria, euskal ahotsik ederenetakoa– eta Izukaitzenak (*Izukaitz*, 1978; *Otsoa*

<sup>7</sup> Ikus 50 orrialdea

<sup>8</sup> Ikus 50 orrialdea

<sup>9</sup> Ikus 52 orrialdea

leurs illusions, et l'envie de faire partie du changement; et les concerts, à travers les chanteurs, leur ont offert la possibilité d'exprimer leurs émotions intérieures publiquement. Le festival *24 ordu euskaraz* qui a eu lieu le 27 mars 1976 au vélodrome de Saint-Sébastien a marqué un avant et un après dans cette période de concerts.

Ce n'est donc pas étonnant que bon nombre de chansons de cette époque aient laissé une trace indélébile sur la bande son de la mémoire collective: *Batasuna*, *Azken dantza*, *Urtxintxak* (Pantxoa et Peio), *Araba*, *Azken agurraren negarra* (Gorka Knörr), *Guk euskaraz*, *Irabazi dugu* (Urko), *Bagare* (Gontzal Mendibil et Xeberri), et beaucoup d'autres. Afin que ces chansons arrivent dans toutes les maisons, on a créé deux maisons de disques importantes grâce à l'initiative populaire: Elkar et IZ. Les deux ont établi les fondements de l'industrie discographique, aux côtés de Herri Gogoa, créée dans le sillage d'*Ez dok Amairu*.

Mais tous les solistes ne transmettaient pas des messages politiques à travers leurs chansons. Antton Valverde par exemple, s'est consacré à mettre les vieux *bertso* et les poèmes en musique, dont beaucoup étaient écrits par des poètes d'avant la guerre civile espagnole (Lizardi, Lauaxeta...), ou par des poètes contemporains (Lete, Artze...); Imanol Larzabal a opté pour une voie similaire dans les années 1980; Txomin Artola a combiné sa passion pour le folk anglais et américain et son goût pour les chansons traditionnelles, et a mis en musique les poèmes de Walt Whitman (*Belar hostoak*, 1978) et Gotzon Aleman (*Ttakun ttakun*, 1979); dans deux albums, Iñaki Eizmendi a adopté l'esthétique de l'auteur-compositeur urbain: *Gureak ez diren kale ixileen bi milagarren samiña* (1977) et *Zaldi erratu hatsa* (1980); Estixu a traduit vers le basque des chansons folks étasuniennes... Après la dissolution d'*Ez dok Amairu*, la plupart des chanteurs ont continué à chanter chacun de son côté, notamment Laboa, Lertxundi et Lete.

Pantxoa and Peio; "*Araba*" and "*Azken agurraren negarra*" (Tears of the last goodbye) by Gorka Knörr; "*Guk euskaraz*" (We [speak] in Basque) and "*Irabazi dugu*" (We've won) by Urko; and "*Bagare*" (We are) by Gontzal Mendibil and Xeberri, among many others. These songs were not just performed live, but reached everyone's homes thanks to the creation of two important record labels established by popular initiative: Elkar and IZ. They both laid the foundations of the recording industry in the Basque Country, together with the label Herri Gogoa that had been founded with *Ez dok Amairu*.

However, not all solo artists included a political message in their repertoire. Antton Valverde, for example, opted to sing old *bertsoak* (originally improvised verses) and set poetry to music, using the work of both poets from before the 1936 Spanish Civil War (Lizardi and Lauaxeta for example) as well as contemporary figures (such as Lete and Artze). Imanol Larzabal chose a similar path in the 1980s, while Txomin Artola blended a fondness for English and American folk with traditional Basque songs, and he also set the poetry of Walt Whitman (*Belar hostoak*, 1978, a translation of "Leaves of Grass") and Gotzon Aleman (*Ttakun ttakun*, 1979) to music. Alternatively, Iñaki Eizmendi adopted the style of an urban singer-songwriter on two records: *Gureak ez diren kale ixileen bi milagarren samiña* (The two thousandth pain of the silent streets that are not ours, 1977) and *Zaldi erratu hatsa* (The breath of the mistaken horse, 1980). And Estixu sung folk songs from the United States in Euskara. Besides these, after *Ez dok Amairu* disbanded most of its members went on to pursue solo careers, especially Laboa, Lertxundi and Lete.

## The First Folk and Rock Groups

The impact of these kinds of songs did not last long, however, and their importance began to wane towards the end of the 1970s. At the same time, as a result of the opening up of society after the end of



Ruper Ordorikaren *Hautsi da anphora* diskoaren azala.  
Pochette du disque *Hautsi da anphora* de Ruper Ordorika  
The sleeve of Ruper Ordorika's disc *Hautsi da anphora*.

*dantzan*, 1980). Lan hauek argia ikusi zutenerako nabarmentzen hasia zen gure folk talderik enblematiko eta iraunkorra: Oskorri.<sup>10</sup> Hiru taldeok XX. mende amaierarako euskal herri-musika berria sortzeko lehen urratsak eman zituzten.

Bakarlari gutxi sortu zen frankismoaren ondorengo lehen urte haietan, baina horien artean esanguratsuena Ruper Ordorika<sup>11</sup> da. Hamarkada amaitzearekin batera, bere lehen diskoa kaleratu zuen, *Hautsi da anphora* (1980), lan atipikoa bere garaian, baina denborarekin iraganaren eta etorkizunaren arteko zubi bihurtu zena.

### Rock erradikalaren hamarkada

Hain zuzen, hurrengo urteetan errotik aldatu zen eszena musikala, gizartea nola. Langabeziaren hazkundera, drogen kontsumoaren zabalkundera eta sistemaren aurkako jarrera inkonformistan oinarritutako borroka alternatiboen ugaltzea (ekologismoa, antimilitarismoa, eraikin hutsen okupazioa...) bazka izan ziren Londresen urte batzuk lehenago gertatutako punk mugimenduaren leherketaren uhinek indar ikaragarria har zezaten Euskal Herrian. *Do it yourself* (zuk zeuk egin) leloa praktikara eramaten zuten hanbait talde jaio ziren, gehienbat hiriburu eta herri industrialetan, eta estilo bateratasunik ez zegoen arren –punk, ska, reggae, hardcore, heavy edota rock taldeak zeuden haien artean–, etiketa baten abaroan batu zituzten: Rock Radikal Vasco (RRV). 80ko hamarkadan Euskal Herrian sortutako kultur fenomenorik indartsuena izan zen.

Bi aldaketa nagusi ekarri zituen RRVk. Batetik, gaztelania bilakatu zen hizkuntza nagusi, ingurune erdalduetan sorturikoak baitziren talde gehienak. Salbuespen gutxi batzuk egon ziren, eta horien artean bi oso esanguratsuak: Hertzainak<sup>12</sup> eta Zarama. Bi

<sup>10</sup> Ikus 54 orrialdea

<sup>11</sup> Ikus 56 orrialdea

<sup>12</sup> Ikus 58 orrialdea



## Les premiers groupes de folk et de rock

La fièvre des concerts n'a pas duré longtemps, et l'euphorie s'est mise à retomber au début des années 1970. A cette même époque, suite à l'ouverture apportée par la fin de la dictature franquiste, il s'est mis à arriver plus de disques étrangers dans les quelques magasins qui existaient, on pouvait également entendre de plus en plus souvent les nouveautés mondiales à la radio, notamment les chansons rocks et folks britanniques et étasuniennes, et les jeunes qui avaient grandi au son de ces mélodies se sont mis à jouer de la musique. Quelques-uns jouaient déjà ce style musical, comme le chanteur Niko Etxart<sup>7</sup> et le groupe Errobi.<sup>8</sup> La naissance du rock basque est étroitement liée à ces deux noms. Ce n'est pas un hasard si les deux sont du Pays Basque Nord, puisqu'il était plus facile d'avoir accès à la musique internationale sur le territoire administratif français.

Mais au Pays Basque Sud également, un changement intéressant se produisait. Les groupes ont commencé à prendre le pas sur les auteurs-compositeurs: Itoiz,<sup>9</sup> Izukaitz, Haizea, Enbor, Lisker, Koska, Sakre... Ils étaient influencés par le rock symphonique (Genesis, Pink Floyd, Jethro Tull...) et le folk anglais (Pentagle, Steeleye Span, Fairport Convention...) et les mélangeaient aux mélodies traditionnelles. La plupart ont fait une courte carrière, mais ont laissé des travaux innovateurs grâce à la toute nouvelle maison de disques Xoxoa. Il en est ainsi pour les disques de Haizea (*Haizea*, 1977; *Hontz gaua*, 1989) –groupe qui a fait connaître Amaia Zubiria, une des plus belles voix basques– et d'Izukaitz (*Izukaitz*, 1978; *Otsoa dantzán*, 1980). Lorsque ces disques ont vu le jour, le groupe basque folk le plus emblématique et durable connu à ce jour commençait à se distinguer: Oskorri.<sup>10</sup> Ces

the dictatorship, more and more international music was available in certain record shops and the latest global releases were heard more often on the radio, especially rock and folk songs from the United Kingdom and the United States. As a result, young people began to pick up instruments and imitate these tunes. Some began earlier than others, as was the case with Niko Etxart<sup>7</sup> and the group Errobi.<sup>8</sup> Indeed, the beginnings of Basque rock are inextricably linked to these two names, and it is no coincidence they were both from the Northern Basque Country because international music was more accessible in that part of the land under French administration.

That said, interesting changes were also taking place in the Southern Basque Country. In place of singer-songwriters the first groups were being formed: Itoiz,<sup>9</sup> Izukaitz, Haizea, Enbor, Lisker, Koska, and Sakre, for example. Depending on the group, they took their influences from symphonic rock (like Genesis, Pink Floyd and Jethro Tull) or English folk rock (for example, Pentagle, Steeleye Span and Fairport Convention) and blended these sounds with traditional tunes. Most of them were only short-lived, but they left behind some innovative work thanks to the newly founded Xoxoa record label, and mostly in the field of folk. For example, one could mention the two albums by Haizea, *Haizea* (The wind, 1977) and *Hontz gaua* (Owl-night, 1989), which introduced one of the best voices in Basque music through its singer Amaia Zubiria; or those of Izukaitz, *Izukaitz* (Fearless, 1978) and *Otsoa dantzán* (Dancing wolf, 1980). By the time these records were released, Oskorri,<sup>10</sup> our most emblematic and lasting folk group, had already been performing for some years. Together, these three groups laid the foundations for the new Basque mu-

<sup>7</sup> Voir p. 51

<sup>8</sup> Voir p. 51

<sup>9</sup> Voir p. 53

<sup>10</sup> Voir p. 55

<sup>7</sup> See page 51

<sup>8</sup> See page 51

<sup>9</sup> See page 53

<sup>10</sup> See page 55



Kortatu

taldeak gune erdaldunetan sortu ziren, Gasteizen eta Santurtzin (Bizkaia) hurrenez hurren, baina euskaraz abesteko hautua egin zuten, taldekideetako batzuek hizkuntza ikasi ondoren. Erabaki horrekin beren burua bereizi zuten bi taldeok, ordura arteko euskal kantagintzarekiko zein RRVko beste taldeekiko. Gerago, Kortatuk antzeko erabakia hartu zuen, gaztelaniatik euskarara aldatuz.

Bestetik, bere burua elikatzeko gai zen sare oso bat ehundu zen mugimendu haren inguruan: diskoetxeak (Soñua, Oihuka, Discos Suicidas...), irriti libreak, fanzineak, gazteek kontzertuak antolatzeko okupatutako etxe autogestionatuak... Aldi berean, gaur egungo azpiegituraren zutabeetako asko RRVren urteetan sendotu ziren: diskoetxeek grabazio estudio berriak eraiki zituzten, eta soinu teknikariek hobeto trebatzeko aukera izan zuten; lehen *management* agentziak sortu ziren; komunikabideen hauspoa jaso zuten taldeek... Horrek berehalako ondorioak ekarri zituen, katean: disko ekoizpena

trois groupes ont donné naissance à la nouvelle musique basque populaire de la fin du xx<sup>e</sup> siècle.

Il y a eu peu d'auteurs-compositeurs lors des premières années postérieures au franquisme, mais le plus significatif a été Ruper Ordorika.<sup>11</sup> A la fin des années 1980, il a publié son premier disque, *Hautsi da anphora* (1980), œuvre atypique pour l'époque, mais qui avec le temps, est devenue un intermédiaire entre le passé et le futur.

## La décennie du rock radical

Durant les années suivantes, la scène musicale, comme la société, ont connu un changement radical. La montée du chômage, la consommation de drogues et l'accroissement de la lutte alternative non-conformiste contre le système (écologisme, antimilitarisme, occupation des bâtiments vides...), ont été autant d'éléments pour que l'onde de choc du mouvement rock qui avait explosé à Londres quelques années auparavant secoue le Pays Basque de plein fouet. Plusieurs groupes ont vu le jour sous le slogan *Do it yourself* (fais-le toi-même), surtout dans les capitales et villes industrielles, et bien qu'il n'y avait pas homogénéité de styles –il y avait des groupes de punk, de ska, de reggae, de hardcore, de heavy ou de rock– on les a rangés sous la même bannière: Rock Radikal Vasco (RRV). Ça a été le plus grand phénomène culturel qui ait émergé au Pays Basque dans les années 1980. Le RRV a apporté deux changements majeurs. D'un côté, le castillan est devenu la langue principale, puisque la plupart des groupes s'étaient formés dans un environnement où on parlait espagnol. Il y a eu quelques exceptions, dont deux, particulièrement significatifs: Hertzainak<sup>12</sup> et Zarama. Ces deux groupes ont été formés dans un milieu hispanophone, respectivement, à Vitoria (Alava) et San-turce (Biscaye), mais ont fait le choix de chanter en

Basque that would emerge at the close of the twentieth century.

Few solo artists emerged in the immediate aftermath of the end of the Franco regime, but among them was one of the most significant, Ruper Ordorika.<sup>11</sup> He released his first album to coincide with the end of the 1970s, *Hautsi da anphora* (The amphora has cracked, 1980). It was an atypical work for the era yet in time, it became the bridge between past and future in Basque music.

## The Radical Rock Decade

Specifically, in the years that followed the Basque music scene changed dramatically, as did Basque society. Growing unemployment, more widespread drug use and a multifaceted alternative protest movement (environmentalism, anti-military service, squatters' rights, and so on) based on anti-system positions were all factors in making the Basque Country a willing recipient of the shockwaves caused by the first explosion of the punk movement in London some years earlier. Several groups were formed that put into practice punk's "do it yourself" philosophy, mostly in cities and industrial towns, and although there was no simultaneous movement –with punk, ska, reggae, hardcore, heavy metal and rock groups among them– they were all classified under the same term: *Rock Radikal Vasco* (RRV, Radical Basque Rock). This was one of the strongest cultural phenomena to emerge in the Basque Country in the 1980s.

RRV introduced two major changes: Firstly, Spanish became the main language of transmission because most groups came from a Spanish-speaking environment. There were a few exceptions to this, and among them two very important ones: Hertzainak<sup>12</sup> and Zarama. Both groups were formed in predominantly Spanish-speaking areas, Vitoria-Gasteiz

<sup>11</sup> Voir p. 57

<sup>12</sup> Voir p. 59

<sup>11</sup> See page 57

<sup>12</sup> See page 59



M-ak

izugarri hazi zen 1984tik aurrera, salmentek ere gora egin zuten, eta horrekin batera kontzertu kopuruak... Euskal Herriko rockaren historiako disko entzutetsuenetako batzuk argitaratu ziren urte haietan: *Hertzainak* (Hertzainak, 1984), *Salve* (La Polla Records, 1984), *Kortatu* (Kortatu, 1985), *Barrio conflictivo* (Barricada, 1985), *Dena ongi dabil* (Zarama, 1987), *Anti-todo* (Eskorbuto, 1985), *No te muevas* (RIP, 1987), *Inadaptados* (Cicatriz, 1986), *Ikusi eta ikasi* (Delirium Tremens, 1989), *Lur azpian bukatuko duzue* (Baldin Bada, 1986)...

RRVren ildo nagusitik kanpo, Itoiz, Jotakie edota M-ak azpimarratzekoak dira euskaraz aritzen zirenen artean. Azken talde hori Xabier Montoia kantari eta idazleak eta Kaki Arkarazo musikari eta soinu teknikariak sortu zuten. Musika beltza eta esperimen-

tala jorratu zuen, oso garaikidea eta sofistikatua, eta horregatik gutxiengo batengana iritsi zen. Bost disko argitaratu zituen –horien artean *Barkatu, ama* (IZ, 1989) eta *Gor* (IZ, 1990) nabarmendu daitezke– eta gaur egun asko dira M-aken ekarpena aldarrikatzen dutenak.

RRVrekin zerikusirik ez zuten gaztelaniazko hainbat talde ere nabarmendu ziren 80ko hamarkadan: Orquesta Mondragón, Dinamita pa los Pollos, Platero y Tú... Arrakasta komertzial handiena Duncan Dhu pop hirukote donostiarrak lortu zuen. Mikel Ereñxun eta Diego Vasallo buru zituen taldeak Espainiako salmenta zerrendetako lehen postuetara iritsi ziren hainbat disko argitaratu zituen: *Canciones* (Grabaciones Accidentales, 1986), *El grito del tiempo* (Grabaciones Accidentales, 1987)... Donostia pop talde askoren

basque, alors que certains membres de ces groupes ne le parlaient pas auparavant. Grâce à ce choix, ces deux groupes ont réussi à se différencier de la chanson basque qui s'était jouée jusqu'alors ainsi que des autres groupes du RRV. Plus tard, Kortatu a fait le même choix.

D'un autre côté, on a créé autour de ce mouvement, tout un réseau qui lui permettait de s'auto-suffire: des maisons de disques (Soñua, Oihuka, Discos Suicidas...), des radios libres, des fanzines, des maisons autogérées occupées que des jeunes utilisaient pour organiser des concerts... En même temps, de nombreux piliers de l'infrastructure actuelle ont été fondés dans les années du RRV: les maisons de disques ont construit de nouveaux studios d'enregistrement, et les techniciens du son ont eu l'occasion de mieux se former; les premières agences de *management* ont vu le jour; les groupes ont trouvé un écho dans les médias... Tout cela a déclenché des effets immédiats et en chaîne: la production discographique s'est développée considérablement dès 1984, les ventes ont augmenté, ainsi que le nombre de concerts... Ces années-là, on a publié quelques-uns des albums les plus illustres de l'histoire du rock basque: *Hertzainak* (Hertzainak, 1984), *Salve* (La Polla Records, 1984), *Kortatu* (Kortatu, 1985), *Barrio conflictivo* (Barricada, 1985), *Dena ongi dabil* (Zarama, 1987), *Anti-todo* (Eskorbuto, 1985), *No te muevas* (RIP, 1987), *Inadaptados* (Cicatriz, 1986), *Ikusi eta ikasi* (Delirium Tremens, 1989), *Lur azpian bukatuko duzue* (Baldin Bada, 1986)...

En marge du RRV, parmi les groupes qui faisaient de la musique en basque, Itoiz, Jotakie ou M-ak se sont fait remarquer. Ce dernier groupe a été créé par le chanteur et écrivain Xabier Montoia et le musicien et technicien du son Kaki Arkarazo. M-ak jouait une musique noire et expérimentale, très contemporaine et sophistiquée, et il n'a donc réussi à toucher qu'une minorité. Ils ont tout de même publié cinq disques –dont *Barkatu, ama* (1989) et *Gor* (1990)–

(Araba) and Santurtzi (Bizkaia) respectively, yet they both chose to sing in Basque even though some band members could not speak the language. With this decision, then, both groups distinguished themselves from both the groups that had performed in Euskara to that date, and from the other punk bands that were singing in Spanish.

Secondly, a whole self-sustaining network arose intimately connected to this movement: record labels (Soñua, Oihuka, Discos Suicidas), free or pirate radio stations, fanzines, concerts organized by young people in self-governing squats, and so on. Simultaneously, during the RRV years the foundations of the present-day infrastructure were strengthened significantly: record labels built new recording studios and sound technicians were better placed to get used to new technology; the first management agencies were established; and media published news and information about the groups. All of this had immediate results in the chain: record production increased enormously after 1984 and record sales also grew, and as a consequence there were more and more concerts. These years witnessed the release of some of the biggest selling records in the Basque rock history: *Hertzainak* (by Hertzainak, 1984), *Salve* (by La Polla Records, 1984), *Kortatu* (by Kortatu, 1985), *Barrio conflictivo* (Conflictive neighbourhood, by Barricada, 1985), *Dena ongi dabil* (Everything's going fine, by Zarama, 1987), *Anti-todo* (Anti-everything, by Eskorbuto, 1985), *No te muevas* (Don't move, by RIP, 1987), *Inadaptados* (Misfits, by Cicatriz, 1986), *Ikusi eta ikasi* (Look and learn, by Delirium Tremens, 1989), and *Lur azpian bukatuko duzue* (You'll end up ten-feet-under, by Baldin Bada, 1986).

Apart from RRV, among the groups that sang in Euskara, Itoiz, Jotakie and M-ak stood out. The latter was formed by the singer and writer Xabier Montoia and the musician and sound technician Kaki Arkarazo. The group played with dark experimental music that was very contemporary and sophisticated. Therefore they

**80ko hamarkadan ere ernatu ziren folk loreak. Ganbara taldeak Izukaitzen eta Haizearen bide berritzailean sakondu bazuen ere, hamarkada honetako taldeen joera nagusia euskal herri-musikaren berreskuratzea izan zen.**

harrobia izan da azken hiru hamarkadetan: Puskarra, Mogollón, Derribos Arias, Sanchís y Jocano, La Dama se Esconde, Aventuras de Kirlian, 21 Japonesas, Family –talde honek ateratako disko bakarra, *Un soplo en el corazón* (Elefant, 1993), erreferentziazkoa da pop independentearen zaleentzat–, La Buena Vida, Le Mans, Single... Hala ere, oihartzun handiena La Oreja de Van Gogh-ek izan du. Talde honek milioika ale saldu ditu Espainian eta Hego Amerikan, *Dile al sol* (Sony, 1998), *El viaje de Copperpot* (Sony, 2000) edota *Lo que te conté mientras te hacías la dormida* (Sony, 2003) diskoek izandako harrera bikainari esker. 80ko hamarkadan ere ernatu ziren folk loreak. Ganbara taldeak Izukaitzen eta Haizearen bide berritzailean sakondu bazuen ere, hamarkada honetako taldeen joera nagusia (Azala, Txanbela, Kazkabarra...) euskal herri-musikaren berreskuratzea izan zen. Lan horrek gidari nagusi bat izan zuen, eta du gaur egun ere: Juan Mari Beltran musikari eta ikertzailea.<sup>13</sup>

### **“Euskalduna naiz eta harro nago!”**

Ez da erraza zehaztea noiz amaitu zen RRVren garaia, baina hamarkada aldaketarekin batera haren oihartzuna itzaltzen hasi zen. Mugimendu haren talde ikono batzuk desagertu ziren (Kortatuk 1988an esan zuen agur, zuzeneko disko historiko batekin; Hertzainak-ek 1992ra arte iraun zuen, *Aitormena* kantua arrakasta itzelaren ondorioz), eta beste batzuek galdu egin zuten garai bateko indarra (Zarama edota Baldin Bada, euskaldunak aipatzearen). Aldi berean, proposamen berriak azaleratu ziren oso indartsu, eta bat nabarmendu zen bereziki: Negu Gorriak.<sup>14</sup> Iñigo eta Fermin Muguruza<sup>15</sup> anaiek (Kortatu) eta Kaki Arkarazok (M-ak) sortu zuten hip hop kultura (kantua, dantza, estetika...) euskarara ekarri zuen lehen taldea, eta harekin batera Esan Ozenki diskoetxea jarri zuten

<sup>13</sup> Ikus 60 orrialdea

<sup>14</sup> Ikus 60 orrialdea

<sup>15</sup> Ikus 62 orrialdea

et aujourd’hui, beaucoup proclament la contribution de M-ak à la musique basque.

Des groupes espagnols qui n’avaient rien à voir avec le RRV se sont également démarqués dans les années 1980: Orquesta Mondragón, Dinamita pa los Pollos, Platero y Tú. C’est le trio pop Duncan Dhu de Saint-Sébastien qui a connu le plus grand succès commercial. Le groupe, mené par Mikel Erentxun et Diego Vasallo, a publié quelques-uns des disques qui sont arrivés en tête des ventes en Espagne: *Canciones* (Grabaciones Accidentales, 1986), *El grito del tiempo* (Grabaciones Accidentales, 1987)... Saint-Sébastien a été le berceau de nombreux groupes ces trois dernières décennies: Puskarra, Mogollón, Derribos Arias, Sanchís y Jocano, La Dama se Esconde, Aventuras de Kirlian, 21 Japonesas, Family –le seul disque publié par ce groupe, *Un soplo en el corazón* (Elefant, 1993), est une référence pour les amateurs de la pop indépendante– La Buena Vida, Le Mans, Single... Mais c’est La Oreja de Van Gogh qui a eu le plus grand écho, et qui a vendu des millions de disques en Espagne et en Amérique du Sud, grâce au succès des disques *Dile al sol* (Sony, 1998), *El viaje de Copperpot* (Sony, 2000) et *Lo que te conté mientras te hacías la dormida* (Sony, 2003). La musique folk aussi a germé dans les années 1980. Le groupe Ganbara a emprunté et développé le chemin novateur tracé par Izukaïtz et Haizea, mais la principale tendance des groupes de cette époque (Azala, Txanbela, Kazkabarra...) était de se réappropriier la musique populaire basque. Ce projet a eu, et a toujours, un instigateur principal: le musicien et chercheur Juan Mari Beltrán.<sup>13</sup>

### «Je suis basque et j’en suis fier»

Il n’est pas facile de définir précisément la fin de l’époque du RRV, mais on peut affirmer que le chan-

didn’t reach a wide audience, although they did release five albums –among which *Barkatu, ama* (Sorry, mum, 1985) and *Gor* (Deaf, 1990) stand out– and today a lot of people acknowledge their contribution.

In the 1980s there were many prominent groups which had nothing to do with RRV at all, such as Orquesta Mondragón, Dinamita pa los Pollos, and Platero y Tú. The most successful of these was the pop trio from Donostia, Duncan Dhu. Led by Mikel Erentxun and Diego Vasallo, several of the group’s records made it to number 1 in the Spanish charts: for example, *Canciones* (“Songs,” Grabaciones Accidentales, 1986) and *El grito del tiempo* (“The cry of time,” Grabaciones Accidentales, 1987). During the last three decades, a number of pop groups from Donostia emerged: Puskarra, Mogollón, Derribos Arias, Sanchís y Jocano, La Dama se Esconde, Aventuras de Kirlian, 21 Japonesas, Family –whose only record, *Un soplo en el corazón* (“A murmur in the heart,” Elefant, 1993) became a point of reference for fans of independent pop music– La Buena Vida, Le Mans and Single. However, the most successful of these groups was La Oreja de Van Gogh, which sold millions of records in Spain and Latin America thanks to the tremendous reception for *Dile al sol* (“Tell it to the sun,” Sony, 1998), *El viaje de Copperpot* (“Copperpot’s journey,” Sony, 2000) and *Lo que te conté mientras te hacías la dormida* (“What I told you while you were asleep,” Sony, 2003).

Folk also developed in the 1980s. Although the group Ganbara developed the trend that the bands Izukaïtz and Haizea began, the main tendency of groups in this period –such as Azala, Txanbela or Kazkabarra– was to return to the traditional popular music of the Basque Country. This movement had, and still has today, a driving individual force: the musician and researcher Juan Mari Beltrán.<sup>13</sup>

<sup>13</sup> Voir p. 61

<sup>13</sup> See page 61



Dut taldea

abian, taldeen autogestioan eta independentzia artistikoan oinarriturik. Negu Gorriak eta Esan Ozenkiren agerpenak irudikatzen du, ezerk baino hobeto, garai berria eta RRVren zaharkitzea. Negu Gorriak-en inpaktoa itzela izan zen, ez musikaren aldetik bakarrik, baita taldeen lan egiteko moduan ideia berriak ekarri zituelako ere. Horrez gain, Esan Ozenkik euskara jarri zuen berriz ere sorkuntzaren erdigunean –“euskalduna naiz eta harro nago!” leloa zabaldu zuen, James Brownen *I'm black and I'm proud!* hura gogoan– eta estilo garaikideen eraginak barneratzen zituzten talde berrien aldeko apustua egin zuen.

Lehen aldiz aniztasuna heldu zen eszenara. Hona hemen 90eko hamarkadako talde eta estiloen lagin bat: Ama Say (noise pop), Bap!! (hardcore) Beti Muga (rock amerikarra), Lin Ton Taun (triki-rap), Dut (post-hardcore), Betagarri (ska), Anestesia (thrash metal), Balerdi Balerdi (power pop), Deabruak Tei-

latuetan (rock-hardcore), Bizkar Hezurra (rap-metal), Exkixu (rock folk), Hemendik At! (eurodance), Lau Behi (blues), King Mafrundi (afro-reggae), Sorotan Bele (folk), Julio Kageta (punk-rock), Kashbad (rock), Txakun (folk-rock), Joxe Ripiau (ska-raggamuffin), Selekta Kolektiboa (rap), Zazpi Eskale (bertso-folk)...

Halaber, ingelesezko lehen taldeak azaldu ziren indartsu, gehienak Bizkaian, AEBetako rock alternatiboaren eraginak (The Velvet Underground, Suicide, Dream Syndicate, Sonic Youth...) bereganatuz: El Inquilino Comunista, Los Clavos, Cancer Moon, Lord Sickness, La Secta...

Aniztasun horren barruan, bi joera berrik indar handia hartu zuten. Batetik, heavy eta metal musikak. Su Ta Gar taldea<sup>16</sup> aitzindaria izan zen heavy klasikoa eta thrash musika euskaraz jorratzen, eta eskola sortu zuen: Latzen, Urtz, Idi Bihotz, Ehun Kilo, Asgarth... harren itzalean sortu ziren. Metal musikaren beste adar

<sup>16</sup> Ikus 64 orrialdea



gement de décennie a apporté avec lui, le début de sa fin. Certains des groupes les plus emblématiques du mouvement ont disparu (Kortatu a fait ses adieux en 1988, avec l'enregistrement en direct d'un disque historique; Hertzainak a joué jusqu'en 1992, grâce au succès énorme de la chanson *Aitormena*), et beaucoup d'autres ont connu le déclin (Zarama, ou Baldin Bada pour citer quelques groupes bascophones). Au même moment, de nouvelles propositions importantes ont surgi, et notamment Negu Gorriak.<sup>14</sup> Les frères Iñigo et Fermin Muguruza<sup>15</sup> (Kortatu) et Kaki Arkarazo (M-ak) ont formé le groupe qui, le premier, a rapproché la culture hip-hop (musique, danse, esthétique...) et la langue basque, et en adoptant la philosophie d'autogestion et d'indépendance artistique des groupes, ils ont créé le label Esan Ozenki. L'apparition de Negu Gorriak et d'Esan Ozenki reflète pour le mieux le début d'une nouvelle ère et le déclin du RRV. L'impact de Negu Gorriak a été extraordinaire, et pas seulement d'un point de vue musical, mais également parce qu'il a apporté aux autres groupes de nouvelles idées sur la façon de travailler. En outre, Esan Ozenki a replacé le basque au centre de la création –il a repris à son compte la formule de James Brown *I'm black and I'm proud!*: Je suis basque et j'en suis fier!–, et il a misé sur des nouveaux groupes qui assimilaient les influences des styles contemporains. Pour la première fois, la scène basque a connu la diversité. Voici un échantillon des groupes et des styles des années 1990: Ama Say (noise pop), Bap!! (hardcore) Beti Mugan (rock américain), Lin Ton Taun (triki-rap), Dut (post-hardcore), Betagarri (ska), Anestesia (thrash metal), Balerdi Balerdi (power pop), Deabruak Teilatueta (rock-hardcore), Bizkar Hezurra (rap-metal), Exkixu (rock folk), Hemendik At! (eurodance), Lau Behi (blues), King Mafrundi (afro-reggae), Sorotan Bele (folk), Julio Kageta (punk-rock),

## “Euskalduna naiz eta harro nago!” “I’m a Basque-speaker and I’m Proud!”

One can't say precisely when RRV came to an end, but with the close of the decade its flame began to burn out. Some of the iconic groups associated with the movement disbanded, for example, as was the case with Kortatu (who said farewell in 1988 with a historic live album) and, a little later, Hertzainak in 1992 after their massive success with the song “*Aitormena*” (Confession). Others lost the momentum they had previously enjoyed, such as Zarama and Baldin Bada, to cite two Basque-language examples. At the same time, there were some potent new groups emerging, among which one stood out: Negu Gorriak.<sup>14</sup> Formed by the brothers Iñigo and Fermin Muguruza<sup>15</sup> (Kortatu) and Kaki Arkarazo (M-ak), this was the first group to bring hip hop culture (music, dance and fashion) to the Basque language, and at the same time they also started up the Esan Ozenki record label in order to manage their own affairs and maintain their artistic freedom. The emergence of Negu Gorriak and Esan Ozenki represents, perhaps better than anything else, the dawn of a new era and RRV falling out of fashion. Negu Gorriak had a huge impact, not just in terms of music but also because they introduced new ideas about how a band should be run. Moreover, Esan Ozenki placed Euskara once more at the centre of artistic creativity –recalling James Brown's words “I'm black and I'm proud!” it spread the slogan “*Euskalduna naiz eta harro nago!*” (“I'm a Basque-speaker and I'm proud!”)– and encouraged new groups that embraced modern sounds.

For the first time there was real diversity in the Basque music scene. Here are just a few of the groups and styles that emerged in the 1990s: Ama Say (noise pop), Bap!! (hardcore) Beti Mugan (American rock), Lin Ton Taun (*triki* rap, a blend of traditional Basque

<sup>14</sup> Voir p. 161

<sup>15</sup> Voir p. 63

<sup>14</sup> See page 61

<sup>15</sup> See page 63



Gozategi

batzuetatik joko zuten beste hainbat taldek: PI.L.T., Eraso!, OST, Berri Txarrak,<sup>17</sup> Ekon... Gaur egun indarra galdu badu ere, ez ditu ordezkariak faltan: Elbereth, Mendeku Itxua, Aiumeen Basoa, Naizroxa, Sentimen Beltza...

Beste iraultza nagusia trikitixarena izan zen, akordeo diatonikoarekin egindako musikarena, alegia. Kasu honetan, Joseba Tapia<sup>18</sup> eta Kepa Junkera<sup>19</sup> soinu jotzaileak izan ziren bide urratzaileak, ildo tradizionalari uko egin gabe, harmonia eta erritmo berriak lantzen hasi zirenak. *Infernuko hauspoa* (Elkar, 1987) eta *Jo ta hautsi* (elkar 1987) diskoetan sumatu zitekeen aldaketa zetorrela, baina hurrengo lanek –Junkeraren *Triki up* (Elkar, 1990) eta Tapia eta Leturia

bikotearen *Juergasmoan* (Elkar, 1990)– eman zuten aldaketaren neurria. Trikitixaren molde tradizionala bikotean jotzea da (soinu txikia eta panderoa), baina belaunaldi berriek rock taldearen formatua hartu zuten (bateria, baxua eta gitarra gehituz). Hortaz, dantzarako euskal doinu tradizionalaz gain, bestelakoak ere bere egin zituzten (pasodoble, cumbia, tex-mex, ballenato, rock, pop, rap...), eta formula berriak sekulako arrakasta izan zuen Tapia eta Leturia Band, Gozategi, Imuntzo eta Beloki, Alaitz eta Maider, Maixa eta Ixiar eta Etzakit bezalakoek esker.

Folk musikak ere beste loraldi txiki bat ezagutu zuen urte hauetan. Oskorrik 25 urte betetzarekin batera, bi talde oso interesgarri sortu ziren. Batetik, Hiru

<sup>17</sup> Ikus 64 orrialdea

<sup>18</sup> Ikus 66 orrialdea

<sup>19</sup> Ikus 66 orrialdea

Kashbad (rock), Txakun (folk-rock), Joxe Ripiau (ska-ragga muffin), Selektah Kolektiboa (rap), Zazpi Eskale (bertso-folk)...

Les premiers groupes anglophones ont aussi vu le jour, la plupart en Biscaye. Ils s'approprièrent les influences du rock alternatif des États-Unis: El Inquilino Comunista, Los Clavos, Cancer Moon, Lord Sickness, La Secta...

Au sein de cette diversité, deux tendances majeures se sont distinguées. La première, a été le heavy metal. Le groupe Su Ta Gar<sup>16</sup> a été le précurseur du heavy classique et de la musique trash en basque, et a fait école: Latzen, Urtz, Idi Bihotz, Ehun Kilo, Asgarth... ont été influencés par Su Ta Gar. D'autres groupes ont pris des chemins différents au sein de la musique metal: Pl.L.T., Eraso!, OST, Berri Txarrak,<sup>17</sup> Ekon... Bien que le metal ne soit plus à son apogée, il a toujours des représentants: Elbereth, Mendeku Itxua, Aiumeen Basoa, Naizroxa, Sentimen Beltza...

L'autre révolution a été celle du trikitixa, ou la musique faite avec l'accordéon diatonique. Les pionniers ont été les accordéonistes Joseba Tapia<sup>18</sup> et Kepa Junkera,<sup>19</sup> qui se sont mis à jouer de nouvelles harmonies et de nouveaux rythmes, sans pour autant abandonner l'aspect traditionnel. Les disques *Infernuko hauspoa* (Elkar, 1987) et *Jo ta hautsi* (Elkar 1987) laissaient déjà entrevoir un changement, mais ce sont les œuvres qui ont suivi –*Triki up* (1990) de Junkera et *Juergasmoan* (1990) du duo Tapia et Leturia– qui ont donné la mesure du changement. Traditionnellement, c'est en duo qu'on joue du trikitixa (accordéon diatonique et tambourin), mais les nouvelles générations se sont mises à en jouer dans des groupes de rock (en y ajoutant une batterie, une basse et une guitare). Par conséquent, outre les mélodies tradi-

music played on a diatonic accordion and rap), Dut (post-hardcore), Betagarri (ska), Anestesia (thrash metal), Balerdi Balerdi (power pop), Deabruak Teila-tuetan (hardcore-rock), Bizkar Hezurra (rap metal), Exkixu (folk rock), Hemendik At! (Eurodance), Lau Behi (blues), King Mafrundi (Afro-reggae), Sorotan Bele (folk), Julio Kageta (punk rock), Kashbad (rock), Txakun (folk rock), Joxe Ripiau (ska-ragga), Selektah Kolektiboa (rap), and Zazpi Eskale (*bertso* folk, a blend of bertsolaritza or Basque improvised oral poetry and folk).

Likewise, for the first time a number of groups that sang in English emerged, especially in Bizkaia, which were influenced by the alternative rock bands of the United States: for example, El Inquilino Comunista, Los Clavos, Cancer Moon, Lord Sickness and La Secta. Within all this diversity, two new tendencies assumed special importance. Firstly, there was heavy metal. The forerunners in playing classic heavy rock and thrash metal in Basque were Su Ta Gar,<sup>16</sup> and they developed their own school: the bands Latzen, Urtz, Idi Bihotz, Ehun Kilo and Asgarth were all influenced by Su Ta Gar. Meanwhile, other groups were formed that played other kinds of heavy metal-inspired music: Pl.L.T., Eraso!, OST, Berri Txarrak<sup>17</sup> and Ekon, for example. Although this kind of music has lost some of its popularity today, there are still a number of contemporary bands following in these steps, such as Elbereth, Mendeku Itxua, Aiumeen Basoa, Naizroxa, Sentimen Beltza.

The other main development was associated with the increasing use of the *trikitixa* (a diatonic accordion) in popular music. Specifically, the accordionists Joseba Tapia<sup>18</sup> and Kepa Junkera<sup>19</sup> were the first to pioneer new harmonies and rhythms without relin-

<sup>16</sup> Voir p. 65

<sup>17</sup> Voir p. 65

<sup>18</sup> Voir p. 67

<sup>19</sup> Voir p. 67

<sup>16</sup> See page 65

<sup>17</sup> See page 65

<sup>18</sup> See page 67

<sup>19</sup> See page 67

---

**Nazioartean bezala, Euskal Herrian ere musika-industriaren krisiak markatu du amaitu berri den hamarkada.**

---

Truku, Ruper Ordorikak, Joseba Tapiak eta Bixente Martinezek osatu zuten, kantu zaharrak berreskuratu eta molde berrian emateko. Hiru disko baino ez zituzten argitaratu, baina ekarpen handia egin zioten euskal kantutegiaren eraberritzeari. Alboka da beste taldea. Txomin Artola, Joxean Goikoetxea, Alan Griffin eta Joxean Martin Zarcok sortu zuten, dantza-musika era instrumental eta akustikoan eskaintzeko, baina esan liteke oihartzun handiagoa izan duela atzerrian –Europar bereziki– Euskal Herrian bertan baino.

Azkenik, 80ko hamarkadan erreferentzia izandako hainbat taldetako kideek bakarkako bideari ekin zioten, gaur arte iraun duena. Gari (Hertzainak), Juan Carlos Perez (Itoiz), Fermin Muguruza (Kortatu, Negu Gorriak), Anje Duhalde (Errobi) edota Xabier Montoiaren (M-ak) kasua da. Haiei bakarlariekin multzo emankor eta oso interesgarria batu zitzaizen: Jabier Muguruza,<sup>20</sup> Anari,<sup>21</sup> Mikel Markez, Mikel Urdangarin,<sup>22</sup> Petti, Txuma Murugarren, Sorkun, Rafa Rueda, Xabaltx, Peio Serbielle, Mikel Errazkin, Morau, Joseba Irazoki, Markos Untzeta...

## **Atomizazioa eta autoekoizpena**

Nazioartean bezala, Euskal Herrian ere musika-industriaren krisiak markatu du amaitu berri den hamarkada. Internetek eta teknologia berrien garapenak musika zabaltzeko eta kontsumitzeko ohitura berriak ekarri ondoren, negozio eredia egokitze beharrari buruzko eztabaida irekita dago gurean ere, eta diskogintzaren alorra nabarmen eraldatu da. Atomizazioa iritsi da: diskoetxe klasikoek pisua galdu dute ekoizpenari dagokionez, eta autoprodukzioak indarra hartu du.

Metak diskoetxearen itxierak azkartu egin zuen prozesu hori. Esan Ozenkiren lekukoa hartu zuen Metak 2001. urtean, baina bost urteren buruan itxi egin

<sup>20</sup> Ikus 68 orrialdea

<sup>21</sup> Ikus 70 orrialdea

<sup>22</sup> Ikus 70 orrialdea

tionnelles dansantes, ils se sont approprié également d'autres rythmes (pasodoble, cumbia, tex-mex, vallenato, rock, pop, rap...), et la nouvelle formule a connu un très grand succès grâce à des groupes comme Tapia eta Leturia Band, Gozategi, Imuntzo eta Beloki, Alaitz eta Maider, Maixa eta Ixiar et Etzakit. Durant ces années-là, la musique folk aussi a connu une éclosion nouvelle et discrète. Au même moment que le vingt-cinquième anniversaire d'Oskorri, deux groupes très intéressants ont vu le jour. D'un côté Hiru Truku, qui a été composé par Ruper Ordorika, Joseba Tapia et Bixente Martinez, dans le but de reprendre et d'arranger des chansons traditionnelles. Ils n'ont publié que trois albums, mais ont contribué de façon importante au renouvellement du répertoire basque. L'autre groupe est Alboka, formé par Txomin Artola, Joxean Goikoetxea, Alan Griffin et Joxean Martín Zarco. Ils proposaient de la musique dansante, instrumentale et acoustique, mais ils ont eu un succès plus grand à l'étranger qu'au Pays Basque –notamment en Europe.

Enfin, quelques membres de groupes qui ont été des références dans les années 1980, ont entrepris des carrières en solo. C'est le cas de Gari (Hertzainak), Juan Carlos Perez (Itoiz), Fermin Muguruza (Kortatu, Negu Gorriak), Anje Duhalde (Errobi) ou de Xabier Montoia (M-ak). Et ils ont été rejoints par un grand nombre de solistes prolifiques et intéressants: Jabier Muguruza,<sup>20</sup> Anari,<sup>21</sup> Mikel Markez, Mikel Urdangarin,<sup>22</sup> Petti, Txuma Murugarren, Sorkun, Rafa Rueda, Xabaltx, Peio Serbielle, Mikel Errazkin, Morau, Joseba Irazoki, Markos Untzeta...

## Le bouleversement et l'autoproduction

La crise des dix dernières années a également touché l'industrie discographique basque. Internet et

quishing traditional airs. Some change was already evident on the albums *Infernuko hauspoa* (Hell's bel-lows, a metaphor for the diachronic accordion, 1987) and *Jo ta hautsi* (Beat it up and break it down, 1987), but the follow-up records –Junkera's *Triki up* (1990) and *Juergasmoan* (Let's party, 1990) by the pair, Tapia eta Leturia (Tapia and Leturia – the traditional way of naming the two *trikitixa* players)– definitely heralded a transformation. Traditional *trikitixa* music is performed by two musicians (playing the diachronic accordion and tambourine respectively, and named in that order), but this new generation took on the shape of a rock group (incorporating drums, bass and guitars). That way, besides traditional Basque tunes to dance to, they also performed other kinds of music (the Pasodoble, Cumbia, Tex-Mex, Vallenato, rock, pop, rap, and so on), and this new format led to unparalleled success for the likes of the Tapia eta Leturia Band, Gozategi, Imuntzo eta Beloki, Alaitz eta Maider, Maixa eta Ixiar and Etzakit.

Folk music also had another minor offshoot during these years. Coinciding with the twenty-fifth anniversary of Oskorri, two interesting new groups emerged: Hiru Truku was formed by Ruper Ordorika, Joseba Tapia and Bixente Martinez, who recovered old songs and gave them a new lease of life. They only released three albums but made a huge contribution to the revamped Basque songbook. Meanwhile, Alboka was founded by Txomin Artola, Joxean Goikoetxea, Alan Griffin and Joxean Martín Zarco. They played acoustic and instrumental traditional dance music, yet enjoyed more success outside the Basque Country –and especially in Europe– than at home.

Finally, numerous members of emblematic 1980s bands went solo in the 1990s and remain so to this day. This was the case for Gari (Hertzainak), Juan Carlos Perez (Itoiz), Fermin Muguruza (Kortatu and Negu Gorriak), Anje Duhalde (Errobi) and Xabier Montoia (M-ak). To this interesting and productive line-up one might add several other solo artists to emerge at this

<sup>20</sup> Voir p. 69

<sup>21</sup> Voir p. 71

<sup>22</sup> Voir p. 71

---

**Atomizazioa arlo estilistikora ere iritsi da. Lehen aldiz ez dago garbi nabarmentzen den joerarik, baina ia denetarik egiten da euskaraz.**

---

behar izan zuen arazo ekonomikoek itota. Haren desagerpenarekin sektoreak lau hanketako bat galdu zuen, eta desorekaren ondorioak berehala nabaritu ziren. Disko salmenten murrizketak jarrera zuhurragoak eta arrisku txikiagoak hartzera eraman ditu gainerako diskoetxe nagusiak (Elkar-Oihuka, Gaztelupeko Hotsak eta Gor), eta horren ondorioz, hainbat taldek eta bakarlarik autoekoizpenaren bidea hartu behar izan dute. Horien artean izen esanguratsuak daude, Fermin Muguruza (Talka Records sortu du), Joseba Tapia (Zakurraren Biolina) eta Su Ta Gar (Jotake Produksioak), besteak beste.

Krisiak ere ekarri du taldeek elkartzera jotzea eta esperientzia kolektiboak sortzea autogestioaren arloan. Horietako bat da Bidehuts. Metaken itxieraren ondorioz, etxerik gabe geratu ziren zenbait taldek sortu zuten 2007an (Lisabö, Anari eta Inoren Ero Ni), baina ez da diskoetxe bat, ezta zigilu huts bat ere, nahiz eta hiru urtetan zortzi talderen diskoak argitaratu dituen. Antzeko filosofia duten beste ekimen batzuk sortu dira azken urteetan, MusikHerria “herri diskoetxea” eta Bonberenea Ekintzak, kasu. Horrez gain, kontratazioa edota bestelako zerbitzuak eskaintzen dituzten enpresek euren zigilu propioa sortu dute: Brian’s Records, Baga-Biga, Babelmusik, Mauka...

Atomizazioa arlo estilistikora ere iritsi da. Lehen aldiz ez dago garbi nabarmentzen den joerarik, baina ia denetarik egiten da euskaraz. Gabeziarik handiena hip hoparen arloan dago; azken bi hamarkadetan mundu osoa konkistatu duen musika estiloa bazterrekoa da oraindik Euskal Herrian: Selektah Kolektiboa eta M.A.K. dira diskoak argitaratzea erdietsi duten bakarrak. Edozein kasutan, baditu ezaugarri propio batzuk gaur egungo eszenak. Horietako bat da pop musikaren zabaltzea. Itoizen salbuespenarekin, estilo hori apenas landu dute euskal taldeek, are gutxiago harrera komertzial onarekin. Gaur egun, ordea, disko gehien saldu eta Euskal Herriko antzokiak adin guztietako jendearekin lepo bete-

le développement des nouvelles technologies ont entraîné de nouvelles habitudes de diffusion et de consommation de la musique, ce qui a ouvert au Pays Basque aussi, le débat sur la façon d'adapter ce commerce, et a également complètement transformé le secteur discographique. Le domaine a connu un bouleversement: les maisons de disques n'ont plus produit autant, tandis que l'autoproduction a pris de plus en plus de place. La fermeture de la maison de disques Metak a accéléré ce processus. Metak a pris la relève d'Esan Ozenki en 2001, mais a dû fermer cinq ans plus tard, croulant sous les problèmes économiques. Avec sa disparition, le secteur a perdu un de ses piliers, et le déséquilibre n'a pas tardé à se faire ressentir. La chute des ventes a obligé les autres maisons de disques (Elkar-Oihuka Gaztelupeko Hotsak et Gor), à adopter des conduites plus judicieuses et à courir moins de risques, par conséquent, de nombreux groupes n'ont pas eu d'autres choix que d'avoir recours à l'autoproduction. Parmi eux, on trouve des artistes de renom comme Fermin Muguruza (qui a fondé Talka Records), Joseba Tapia (Zakurraren Biolina) et Su Ta Gar (Jotake Ekoizpenak).

Une autre conséquence de la crise est la tendance croissante des groupes à se réunir et à créer des expériences collectives dans le cadre de l'autogestion. Bidehuts en est une bonne illustration. A la suite de la fermeture de Metak, quelques groupes qui se sont retrouvés sans maison de disques, ont créé Bidehuts en 2007 (Lisabö, Anari e Inoren Ero Ni). Bien qu'ils aient publié des albums de huit groupes différents en trois ans, ce n'est ni une maison de disques, ni un label. Les dernières années, d'autres initiatives de ce genre ont vu le jour, comme par exemple, MusikHerria «la maison de disques populaire» et Bonberenea Ekintzak. De même, les entreprises qui offrent des contrats ou d'autres services ont créé leurs propres labels: Brian's Records, Baga-Biga, Babelmusik, Mauka... Ce bouleversement a égale-

time: for example, Jabier Muguruza,<sup>20</sup> Anari,<sup>21</sup> Mikel Markez, Mikel Urdangarin,<sup>22</sup> Petti, Txuma Murugarren, Sorkun, Rafa Rueda, Xabaltx, Peio Serbielle, Mikel Errazkin, Morau, Joseba Irazoki and Markos Untzeta.

## Atomization and Self-Production

As was the case globally, the previous decade has seen a crisis in the music industry in the Basque Country. Following developments in the Internet and new technologies that have changed the way music was distributed and consumed, there is also open debate here about what should be the most appropriate business model, and the recording industry has been transformed significantly. In short, atomization has arrived: the classic record labels do not make so many records any more, and self-production has become more and more important.

The closure of the Metak record label hastened this process. Metak replaced Esan Ozenki in 2001 but it was forced to close down within five years because of financial problems. With its disappearance the industry lost one of its four main pillars and this imbalance was immediately felt. Declining record sales forced the remaining principal labels –Elkar-Oihuka, Gaztelupeko Hotsak and Gor– to be more prudent and take less risks, and as a result many groups and solo artists had to turn their hands to self-production to release their work. Among them were many important figures like Fermin Muguruza (who created Talka Records), Joseba Tapia (Zakurraren Biolina) and Su Ta Gar (Jotake Produktzioak), among others.

The crisis has also led to more and more groups performing together and emphasizing collective efforts within the spectrum of self-management. Bidehuts, formed in 2007 by several groups –such as Lisabö, Anari and Inoren Ero Ni– that were once part of the

<sup>20</sup> See page 69

<sup>21</sup> See page 71

<sup>22</sup> See page 71



Gose

tzeko gai den bakanetakoa Ken Zazpi<sup>23</sup> da. Pop-ak egun bizi duen osasun onaren beste adibide batzuk Bide Ertzean,<sup>24</sup> Kerobia,<sup>25</sup> Rafa Rueda, Txuma Murugarren, Elurretan edota Seiurte dira. Horri lotuta, joera berri bat azaldu da, nerabeei zuzendutako pop taldeena: Sugan, Seiren, Naixan, Lain... Azken horrek Gaztea irratia ren maketa lehiaketa irabazi zuen 2009an.

Bestalde, atomizazioari eta autoekoizpenari esker, proposamen bakan, sailkagaitz eta pertsonalak lehen baino errazago nabarmentzen dira. Multzo edo joera nagusietatik at ibiltzeko beldurra galdu da. Soinu txikia, rocka eta musika elektronikoa uztartzen dituen Gose hirukotea da horietako bat. Triki-

ren kontzeptu berri horrekin oihartzun handia lortu du, eta aukera eman dio Carlinhos Brownekin jotzeko eta Japonian bira bat egiteko. Berritasuna ekarri du Mursegoren proposamenak ere. Maite Arroita-jaregi musikariak esperimentazioaren, jolasaren eta pop musikaren arteko nahasketa bitxia asmatu du, kantuak biolontxeloarekin eta *loop*-en bidez egiteko. Bi disko argitaratu ditu: *Bat* (Autoekoizpena, 2009) eta *Bi (2)* (Bidehuts, 2010). Zura taldeak berri- z, Brasilgo bossanova doinuak jorratu zituen *Kiribil* diskoan (Gor, 2009), Gora Japon bikoteak (gitarra eta bateria) free-rock-bluesaren bidetik jo du (*Gora Japon*, Bidehuts, 2008), The Uski's-ek Beach Boysen eta surf musikaren freskotasuna ekarri du (*Itxosun*

<sup>23</sup> Ikus 72 orrialdea

<sup>24</sup> Ikus 74 orrialdea

<sup>25</sup> Ikus 4 orrialdea



ment touché le domaine de la création. Pour la première fois, il n’y a pas de tendance dominante, on joue quasiment de tout en basque. Mais le hip-hop est le style le moins présent; le genre musical qui a conquis le monde entier ces deux dernières décennies, est encore marginal au Pays Basque. Selektah Kolektiboa et M.A.K. sont les seuls à avoir publié des disques hip-hop. Quoiqu’il en soit, il y a certaines caractéristiques qui définissent la scène actuelle. L’une d’entre elles est la popularisation de la musique pop. A l’exception d’Itoiz, ce style musical n’a quasiment pas été joué par les groupes basques, et n’a jamais eu de succès commercial. Toutefois, actuellement il existe un groupe qui a fait de très bonnes ventes et qui a réussi à remplir les théâtres du Pays Basque par un public de tout âge: c’est Ken Zazpi.<sup>23</sup> La pop se porte bien au Pays Basque, comme le prouvent d’autres exemples comme Bide Ertzean,<sup>24</sup> Kerobia,<sup>25</sup> Rafa Rueda, Txuma Murugarren, Elurretan, Manent ou Seurte. Suite à cela, une nouvelle tendance a vu le jour: celle des groupes pop destinés à un public adolescent, comme Sukan, Seiren, Naixan, Lain... Ce dernier a remporté le concours de maquettes de la radio Gaztea en 2009.

D’autre part, grâce au bouleversement que le secteur a connu, des propositions uniques, inclassables et personnelles se distinguent plus que jamais. Les artistes n’ont plus peur de sortir hors des canons musicaux. Le groupe Gose en est le parfait exemple: il combine l’accordéon diatonique, le rock, et la musique électronique. Grâce à ce nouveau concept du trikitixa, le groupe a trouvé un écho, et par là, a eu l’occasion de jouer avec Carlinhos Brown, et même de faire une tournée au Japon. La proposition de Murgeseo a également été une nouveauté. La musicienne Maite Arroitauregi a inventé un curieux mélange

Metak label, is an example of this. It is not just a record company or label, although it has brought out records by eight bands in three years. Several other initiatives that have emerged in recent years have had a similar philosophy, such as the “people’s record label” MusikHerria and Bonberenea Ekintzak. Besides these, companies offering contracting or other services have also made their own mark: for example, Brian’s Records, Baga-Biga, Babelmusik and Mauka.

There has also been a form of stylistic atomization in recent times. For the first time it is unclear what the dominant stylistic tendency is right now, although almost all kinds of music are performed in Euskara. Perhaps the biggest exception to this is hip hop. This style, which has conquered the world during the last two decades, is still marginal in the Basque Country: Selektah Kolektiboa and M.A.K. are the only groups to have managed to bring out records. Yet whatever the case, the contemporary scene has its own distinctive features. One of these is the growth of pop music. With the exception of Itoiz, previously Basque groups had barely developed this style, and even less so thinking in straight commercial terms. Yet today, Ken Zazpi<sup>23</sup> is the biggest selling group and one of the few bands capable of filling Basque concert venues with people of all ages. Other examples of groups and solo artists who are part of this pop boom include Bide Ertzean,<sup>24</sup> Kerobia,<sup>25</sup> Rafa Rueda, Txuma Murugarren, Manent and Seurte. Another phenomenon has also emerged which is linked to the more general pop boom: adolescent-oriented pop groups such as Sukan, Seiren, Naixan, Lain and so on. Indeed, Lain won the Gaztea radio station’s demo competition in 2009.

Furthermore, as a result of increasing atomization and more self-management, unusual, hard-to-classify and personal styles are more evident. Artists are

<sup>23</sup> Voir p. 73

<sup>24</sup> Voir p. 75

<sup>25</sup> Voir p. 75

<sup>23</sup> See page 73

<sup>24</sup> See page 75

<sup>25</sup> See page 75



Korrontzi

zarati, 2005; *Barikun*, 2007), eta The Sparteens (*Grandes éxitos del ayer*, 2010) ahoz aho zabaldu da euskal rock kantu ezagunen ye ye bertsioak egiteagatik.

Hala ere, gitarra elektrikoekin egindako rockak eremu zabalena hartzen jarraitzen du, eta gaur egun erreferente garbi bat du: Berri Txarrak. 90eko hamarkadan sortu arren, azken urteetan kaleratutako diskoek jarri dute leku gorenean. Haren ondoan, talde multzo polit bat dago, elkarren artean ia zerikusirik ez dutenak: Gatibu,<sup>26</sup> Lisabö, Willis Drummond, Zea Mays, Surfin' Kaos, Inoren Ero Ni, Governors, Potemkin, Une, Borrokan, Ama Say, Piztiak, Yakuzi, Zain, Lauroba, Mantisa, Split 77, Sixty Sexers...

Horrez gain, ingelesak lekua irabazi du azken urteotan eta hizkuntza horretan aritzen diren zenbait talde nazioartean ere ezagun egin dira: Delorean (Zarautzen sortutakoa), We Are Standard (Getxo) eta Atom Rhumba (Bilbo), kasu.

Bestalde, Kortatuk ska musika ekarri zuenetik Jamaika eta Karibeko doinu dantzagarriak oso gogokoak dituzte euskal gazteek, eta horrek talde ugartasunean izan du isla: Skalariak, Skunk, Joxe Ripiau, Ttak, Betagarri, Sagarroi... Gaur egun asko murriztu da kopurua, baina sortu diren izen berriek oso harrera ona izan dute: Ze Esatek! taldearen kasua da, eta bereziki, Esne Beltza-rena. Fermin Muguruzaren taldean aritutako musikariek sortu dute trikia, pop, reggae, ska, hip hop eta beste hainbat doinu lotzen dituen banda mestizoa.

Folka ere hamarkadaz hamarkada eraberritzen ari da. Oreak TX bikoteak nazioartera atera du txalaparta eta munduko beste perkusio tresna batzuekin fusionatu du; Korrontzi taldeak Kepa Junkeraren ikasle aurreratua dela erakutsi du, eta hor ditugu Ibon Koteron albokaria, Aitzina, Xarnege, Sokaide, Kalakan, Bidaia eta Kherau taldeak, Xabi San Sebastian bakarlarria edota Iker Goenaga trikitilaria, baita

<sup>26</sup> Ikus 76 orrialdea

entre l'expérimentation, le jeu et la musique pop, au moyen d'un violoncelle et de la musique construite à partir de *loops*. Elle a publié deux disques: *Bat* (Auto-production, 2009) et *Bi (2)* (Bidehuts, 2010). De son côté, dans son disque *Kiribil* (Gor, 2009) le groupe Zura a expérimenté les rythmes de la bossanova du Brésil, le duo Gora Japon (guitare et batterie) joue du free-rock-jazz (*Gora Japon*, Bidehuts, 2008), The Uski's a apporté la fraîcheur propre aux Beach Boys et à la musique surf (*Itxosun zarati*, 2005; *Barikun*, 2007), et le groupe The Sparteens a trouvé sa place avec ses versions yéyé des chansons rock basques les plus populaires.

Néanmoins, le rock des guitares électriques continue à avoir une place prépondérante dans l'univers musical, et aujourd'hui, il compte un groupe phare: Berri Txarrak. Il s'est formé dans les années 1990, mais ce sont les disques de ces dernières années qui l'ont hissé en tête des listes. A ses côtés, un large éventail de groupes des plus disparates partage la scène: Gatibu,<sup>26</sup> Lisabö, Willis Drummond, Zea Mays, Surfin Kaos, Inoren Ero Ni, Governors, Potemkin, Une, Borrokan, Ama Say, Piztiak, Yakuzi, Zain, Lauroba, Mantisa, Split 77, Sexty Sexers...

De plus, ces dernières années, l'anglais a gagné du terrain et les groupes qui font de la musique dans cette langue se sont fait connaître à l'étranger: De-lorean (Zarautz), We Are Standard (Getxo) et Atom Rhumba (Bilbao).

D'autre part, depuis que Kortatu a fait connaître la musique ska au Pays Basque, les mélodies jamaïcaines et caribéennes ont toujours eu la cote auprès des jeunes basques, comme le démontre la multitude de groupes: Skalariak, Skunk, Joxe Ripiau, Ttak, Betagarri, Sagarroi... Actuellement, leur nombre a beaucoup diminué, mais les nouveaux groupes ont eu un très bon accueil: c'est le cas de Ze Esatek!, et surtout de Esne Beltza. Ce groupe composé de musi-

not so scared of not being part of popular or trendy tendencies. One such example is the group Gose, which combines *trikitixa* with rock and electronic music. This new way of performing *trikitixa* has led to major developments for the band: they have played with Carlinhos Brown, for example, and toured Japan. This kind of innovative new approach is also evident in Mursego. Here, musician Maite Arroitauregi has come up with a unique blend of experimental, playful and pop music, all performed with a cello and a loop pedal. She has recorded two albums: *Bat* (One, self-produced, 2009) and *Bi (2)* (Two (2), with Bidehuts, 2010). Meanwhile, the group Zura played Brazilian bossa nova tunes on its record *Kiribil* (Spiral, with Gor, 2009); Gora Japon are a guitar-bass duo who play free jazz rock on their record *Gora Japon* (Long live Japan, with Bidehuts, 2008); the Uski's play an innovative kind of Beach Boys-inspired surf music on *Itxosun zarati* (The noise you make, 2005); *Barikun* (On Friday, 2007); and The Sparteens have achieved a certain kind of notoriety playing yé-yé (a kind of pop music in France and Spain in the 1960s) versions of the most famous Basque rock songs.

Nevertheless, electric guitar-based rock is still the most widely performed kind of music in the Basque Country, and nowadays there is one obvious reference point in this field: Berri Txarrak. Although they were formed in the 1990s, their most recent records have elevated them to being one of the top Basque bands. And they have been followed by a number of groups whose approach is very similar: Gatibu,<sup>26</sup> Lisabö, Willis Drummond, Zea Mays, Surfin' Kaos, Inoren Ero Ni, Governors, Potemkin, Une, Borrokan, Ama Say, Piztiak, Yakuzi, Zain, Lauroba, Mantisa, Split 77 and Sexty Sexers.

Moreover, in recent years English has been used more and more with groups singing in the language gaining an international reputation.

<sup>26</sup> Voir p. 77

<sup>26</sup> See page 77



Amaia Zubiria



Sorkun

The Poguesen izpiritua bere egiten duen Bizardunak taldea ere. Ahantzi gabe Ipar Euskal Herriko kantaera tradizionalaren ordezkari finak: Erramun Martikorena, Jean Bordaxar, Jean Mixel Bedaxagar, Amaren Alabak, Pier Paul Berzaitz...

Azpimarratzekoa da, orobat, emakumea gero eta leku handiagoa hartzen ari dela euskal kantagintzan. Lourdes Iriondo, Maite Idirin, Amaia Zubiria eta Miren Aranburu 70eko hamarkadan agertu zirenez geroztik arlo horretan egondako hutsunea betetzen ari diren sortzaileak azaldu dira azken urteotan: Anari, Aiora Renteria (Zea Mays), Sorkun, Ines Osinaga (Gose), Mursego, Saioa Garin, Maddi Oihenart,<sup>27</sup> Olatz Zugasti, Amaia Riouspeyrous...

<sup>27</sup> Ikus 76 orrialdea

ciens ayant travaillé avec Fermin Muguruza, mélange entre autres, le trikitixa, la pop, le reggae, le ska et le hip-hop.

La musique folk continue à se renouveler de génération en génération. Le duo Oreka Tx a lancé la txalaparta à un niveau international, et l'a fusionnée avec d'autres instruments de percussion du monde entier; le groupe Korrontzi s'est avéré être l'élève surdoué de Kepa Junkera, et nous avons aussi le joueur d'alboka Ibon Koteron et les groupes Aitzina, Xarnege, Sokaide, Kalakan, Bidaia et Kherau, ainsi que le soliste Xabi San Sebastian ou l'accordéoniste Iker Goenaga, ou encore Bizardunak, groupe au même esprit que The Pogues. Sans oublier les excellents représentants du chant traditionnel du Pays Basque Nord: Erramun Martikorena, Jean Bordaxar, Jean Mixel Bedaxagar, Amaren Alabak, Pier Paul Berzaitz...

Il convient également de souligner le rôle sans cesse croissant des femmes dans la chanson basque. Plusieurs artistes ont pris le relais des pionnières telles que Lourdes Iriondo, Maite Idirin, Amaia Zubiria et Miren Aranburu en comblant le vide qui existait depuis les années 1970 dans ce domaine: Anari, Aiora Rentería (Zea Mays), Sorkun, Inés Osinaga (Gose), Mursego, Saioa Garin, Maddi Oihenart,<sup>27</sup> Olatz Zugasti, Amaia Riouspeyrous...

Likewise, ever since Kortatu brought ska to the Basque Country, Jamaican and Caribbean dance rhythms were very popular among young Basques, leading to the formation of many groups playing this kind of music: for example, Skalariak, Skunk, Joxe Ripiau, Ttak, Betagarri and Sagarroi. Nowadays, however, there are fewer kinds of groups like this, although among the new bands formed, two have been received particularly well: Ze Esatek! and, especially, Esne Beltza; the latter, founded by musicians who play with Fermin Muguruza, and who blend trikitixa, pop, reggae, ska, hip hop and other styles to create a true fusion sound. Folk has also been revamped through the decades. The Oreka TX duo have introduced the world to the sound of the *txalaparta* (a Basque wooden percussion instrument), creating fusion music with other kinds of percussion instruments from around the world. The group Korrontzi have shown themselves to be good students of Kepa Junkera, and to these I would add Ibon Koteron, an *albokalari* (player of the Basque double-piped hornpipe or *alboka*), as well as the groups Aitzina, Xarnege, Sokaide, Kalakan, Bidaia and Kherau, the *trikitilari* (*trikitixa* player) Iker Goenaga, and the Pogues-inspired group, Bizardunak, as well. Moreover, the Northern Basque Country has continued to produce its famed singers: solo artists Erramun Martikorena, Jean Bordaxar, Jean Mixel Bedaxagar, Pier Paul Berzaitz and the all-women a cappella group Amaren Alabak.

It is also worth highlighting the increasingly prominent role of women in Basque music. Specifically, several rising new female artists have taken over from pioneers like Lourdes Iriondo, Maite Idirin, Amaia Zubiria and Miren Aranburu, filling the gap that has existed since the 1970s: most notably, Anari, Aiora Rentería (Zea Mays), Sorkun, Ines Osinaga (Gose), Mursego, Saioa Garin, Maddi Oihenart,<sup>27</sup> Olatz Zugasti and Amaia Riouspeyrous.

<sup>27</sup> Voir p. 77

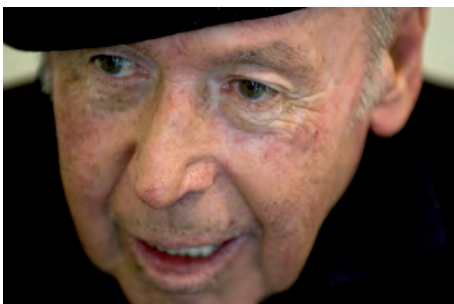
<sup>27</sup> See page 77

---

# Biografia hautatuak

Selección de biografías  
Select Biographies

---



*Bat-Hiru* (Herri Gogoa-Elkar, 1974)  
*Lau-Bost* (Xoxoa-Elkar, 1980)  
12 (Elkar, 1989)  
14 (Elkar, 1994)  
*Xoriek 17* (Elkar, 2005)

---

## Mikel Laboa (Donostia, 1934-2008)

Euskal kantagintzaren berritzaile nagusietako bat izan da Mikel Laboa. Medikuntza ikasketek Bartzelonara eramane zuten eta han *nova canço* mugimendua ezagutu zuen. Horrek bultzatu zuen beste kantari batzuekin Ez dok Amairu taldea sortzera 60ko hamarkadan. Ondoren ibilbide luze eta emankorra egin zuen, sorkuntza lana hiru arlotara zuzendurik. *Bagan*, hainbat herri kantu berreskuratu zituen ("*Txinaurria*", "*Haika mutil*", "*Ituringo arotza*"...); *Bigan*, euskal poeta garaikideen olerkiak musikatatu zituen (Gabriel Aresti, Joxean Artze, Xabier Lete, Bernardo Atxaga, Joseba Sarrionandia...), baita kanpotarrenak ere (Bertolt Brecht, Salvador Espriu, Ungaretti...); *Higan*, *Lekeitioak* deituriko arlo esperimentalak garatu zuen, antzerkiaren adierazkortasunean, hitzen sonortatean eta ahotsaren lanketan oinarritutako pieza luze eta askeak. Ahots zirraragarria zuen Mikel Laboak, hungarritasun handikoa. "*Txoria txori*", "*Izarren hautsa*", "*Baga biga higa*", "*Gure bazterrak*" eta beste hainbat kantu herriaren oroimen kolektiboan gorde dira.

---

---

Mikel Laboa a été un des innovateurs les plus importants de la chanson basque. Ses études de médecine l'ont amené à Barcelone où il a connu le mouvement de la *nova canço*. Cela l'a conduit, avec d'autres chanteurs, à former le collectif Ez dok Amairu dans les années 1960. Sa carrière a été longue et productive, et axée sur trois domaines de la création. Dans *Baga*, il a repris des chansons populaires (*Txinaurria*, *Haika mutil*, *Ituringo arotza...*); dans *Biga*, il a mis en musique les œuvres de poètes contemporains basques (Gabriel Aresti, Joxean Artze, Xabier Lete, Bernardo Atxaga, Joseba Sarrionandia...), et étrangers (Bertolt Brecht, Salvador Espriu, Ungaretti...); et dans *Higa*, il a développé un champ expérimental qu'il a appelé *Lekeitioak*, avec des morceaux qui combinaient l'expression théâtrale, la sonorité des mots et le travail de la voix. Mikel Laboa avait une voix poignante et chargée d'émotion. *Txorria txori*, *Izarren hautsa*, *Baga biga higa*, *Gure bazterrak* et de nombreuses autres chansons font maintenant partie de la mémoire collective populaire.

Mikel Laboa was one of the main trendsetters in modern Basque music. He studied medicine in Barcelona and there heard the Catalan *nova canço*. This encouraged him, together with others, to form Ez dok Amairu in the 1960s. Thereafter, he enjoyed a long and productive career and was active in three main fields: firstly, he recovered many traditional songs such as "*Txinaurria*" (The ant), "*Haika mutil*" (Stand up boy), "*Ituringo arotza*" (The carpenter of Ituren); secondly, he also set many contemporary poets' work to music, both those from the Basque Country (Gabriel Aresti, Joxean Artze, Xabier Lete, Bernardo Atxaga and Joseba Sarrionandia) and abroad (Bertolt Brecht, Salvador Espriu, Giuseppe Ungaretti, and so forth); and thirdly, he developed a series of experimental works known as *Lekeitioak* (literally "lekeitios" after the town of Lekeitio in Bizkaia) – lengthy free pieces combining theatrical expression, word sonority and voice cultivation. Mikel Laboa had a poignant and emotionally charged voice. His songs "*Txorria txori*" (The bird which is a bird), "*Izarren hautsa*" (The dust of stars), "*Baga biga higa*" (One, two, three), "*Gure bazterrak*" (Our little corners), together with others, have entered the collective consciousness of Basques.

---



© *Zuberoa / Askatasunaren semei* (Artezi-Elkar, 1977)  
*Altabizkar / Itzaltzuko bardoari* (Elkar, 1981)  
*Hitaz oroit* (Elkar, 1996)  
*Itsas ulu zolia* (Elkar, 2008)



© *Xabier Lete* (Artezi-Elkar, 1974)  
*Kantatzera noazu* (Artezi-Elkar, 1976)  
*Lore bat, zauri bat* (Herri Gogoia-Elkar, 1978)  
*Eskeintza* (Elkar, 1991)

## Benito Lertxundi (Orio, Gipuzkoa, 1942)

Ez dok Amairuren sortzaileetako bat izan zen; Mikel La-boa, Xabier Lete, Lourdes Iriondo eta beste hainbatekin kantutegia berreskuratzen lagundu du Benito Lertxundik, eta bereziki azpimarragarria da Zuberoako kantu tradizionalak zabaltzeko 70eko hamarkadan egin zuen lana, baita artean ezohikoak ziren instrumentuak (kornamusa, musukitarra, xabela...) berreskuratzeke nahia ere. Halaber, euskal poeten hitzak musikatu ditu maiz: Xabier Lizardi, Xabier Lete, Joxean Artze, Jose Angel Irigarai... Musikalki, Irlandako eta Britainiako doinu zeltiarrek eragin handia izan dute Lertxundiren konposizioetan, baina Leonard Cohen edota Pete Seeger bezalako kantarien arrastoak ere badaude haren kantagintzan. Ahots sakoneko abeslaria dugu Lertxundi, epikotasunerako zein intimismorako egoki baliatzen asmatu duena. *“Bizkaia maite”, “Baldorba”, “Nere herriko neskatxa maite”, “Maria Solt eta Kastero”* edota *“Baliaren bertsoak”* ale disdiratsuenetako batzuk dira oraino amaierarik ez duen 45 urteko ibilbide jorian.

## Xabier Lete

(Oiartzun, Gipuzkoa, 1944 – Donostia, 2010)

Xabier Lete kantaria eta poeta euskal herri-kulturaren XX. mendeko erreferente nagusietako bat da. Ez dok Amairu taldeko partaidea izan zen 60ko hamarkadan, eta geroago hainbat disko grabatu zituen bakarka zein Lourdes Iriondo emaztearekin; kasu gehienetan Antton Valverde pianista eta kantariak lagunduta. Ahots lakar eta indartsua zuen, eta abesteko maneran zein taula gaineko jokaeran Frantziako *chanson*-aren abeslariak zituen eredu: Jacques Brel, George Brassens... Hala ere, ekarpenik handiena hitzetan egin zuen Letek; barnetasun sakonetik idatzitako letra sozial eta existenzialistetan, gizakion sentimendu, kezka eta galderen aurrean paratzen zuen entzulea edo irakurlea. Bertsolaritzak ere



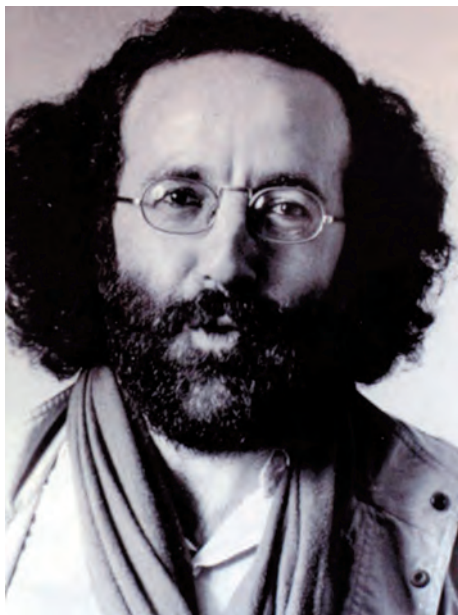
Il a été l'un des fondateurs d'*Ez dok Amairu*, aux côtés de Mikel Laboa Xabier Lete, Lourdes Iriondo et beaucoup d'autres. Comme la plupart des membres du collectif, Benito Lertxundi a contribué à faire revivre des chansons du répertoire populaire, et il faut notamment souligner son travail dans les années 1970 pour diffuser des chants traditionnels souletins, ainsi que pour remettre au goût du jour des instruments peu communs (la cornemuse, la guimbarde, la txanbela...). Il a souvent mis en musique les vers de poètes basques: Xabier Lizardi, Xabier Lete, Joxean Artze, José Ángel Irigarai... Quant à la musique, les compositions de Lertxundi sont empreintes de mélodies celtes d'Irlande et de Bretagne, et dans son répertoire nous pouvons également trouver des influences de Leonard Cohen ou Pete Seeger. Lertxundi est un chanteur à la voix profonde, et qui a su en tirer parti pour des effets épiques et intimistes. *Bizkaia maite*, *Baldorba*, *Nere herriko neskatxa maite*, *Maria Solt ta Kastero* ou *Baliaren bertsoak* sont quelques-unes des chansons les plus brillantes de sa fructueuse carrière, qui, après 45 ans, est encore bien vivante.

He was a founding member of *Ez dok Amairu*, together with Mikel Laboa, Xabier Lete, Lourdes Iriondo and several others. Like most members of that group, Benito Lertxundi helped recover the traditional Basque songbook. Of special note, in the 1970s he was responsible for transmitting traditional songs from Zuberoa to a wider public, as well as recovering the use of unusual instruments (for example, the cornamuse, Jew's harp and xanbela, a smaller *dultzaina* or kind of shawm from Zuberoa). Furthermore, he set the words of several Basque poets to music, including the poems of Xabier Lizardi, Xabier Lete, Joxean Artze and Jose Angel Irigarai. Musically speaking, the Celtic airs of Ireland and Brittany played a major part in Lertxundi's compositions, yet there are also traces of singers like Leonard Cohen and Pete Seeger in his songwriting. Lertxundi is a deep-voiced singer, and his voice is equally suitable for both epic and more intimate tunes. "*Bizkaia maite*" (Beloved Bizkaia), "*Baldorba*", "*Nere herriko neskatxa maite*" (My beloved little hometown girl), "*Maria Solt eta Kastero*" (Maria Solt and Kastero) and "*Baliaren bertsoak*" (Verses of the whale) are some of his most brilliant songs in a still productive forty-five-year career.

Le chanteur et poète Xabier Lete a été l'un des principaux représentants de la culture populaire basque du XX<sup>e</sup> siècle. Dans les années 1960, il a fait partie du collectif *Ez dok Amairu*, et par la suite, il a enregistré plusieurs albums en solo ainsi qu'avec son épouse Lourdes Iriondo; presque toujours accompagné du pianiste et chanteur Antton Valverde. Sa voix était roque et puissante et pour sa façon de chanter comme de jouer sur scène, il s'inspirait des chanteurs de la chanson française: Jacques Brel, Georges Brassens... Mais ce sont ses textes qui ont le plus marqué; à travers ses paroles sociales et existentialistes les plus profondes, il exposait à l'auditeur ou au lecteur, les sentiments, les inquié-

The poet and singer Xabier Lete is one of the principal reference points in twentieth-century Basque culture. He was a member of *Ez dok Amairu* in the 1960s, and thereafter he made several solo records, as well as recording together with his wife, Lourdes Iriondo. In most cases, he also recorded with Antton Valverde on the piano and accompanying vocals. He had a strong abrasive voice and took as his performance model, both in terms of singing and performance style, the main exponents of the French *chanson*: Jacques Brel and Georges Brassens. However, Lete's greatest contribution was to lyrics: In his deeply felt social and existentialist lyrics, he forced the listener or reader to confront human emotions,

eragin handia izan zuen Leterengan, eta horren arrastoa nabaria da hainbat kanturen ukitu umoretsuan. Euskal idazlerik musikatuenetakoa da Lete, eta berak sortutako hainbat kantu herriarenak dira gaur egun: “*Ni naiz*”, “*Ez nau izutzen negu hurbilak*”, “*Haizea dator ifarraldetik*” eta, bereziki, “*Xalbadorren heriotzean*”, edozein otordu edo festa ondoko kantu saioetan huts egiten ez duen abestia. Laboaren kasuan bezala, Leteren heriotzak sam-min handia eragin zuen herritarren artean.



## Imanol Larzabal

(Donostia, 1947 – Alacant, 2004)

70eko hamarkadan agertu ziren kantarien belaunaldikoa da Imanol Larzabal, nahiz eta bere lehen kantuak 1969an grabatu zituen, Michel Etxegaray goitizenez, frankismoa zela medio. Hain zuzen, herriaren eskubi-deak zapaltzen zituen diktaduraren aurkako kontzientzia pizteko erabaki zuen kantuan hastea. Hortaz, haren lehen diskoek eduki politiko handia dute hitzetan. Parisko erbestean Paco Ibañez, Gwendal eta beste hainbat musikari ezagutu zituen, Frantziako *chanson*-ak erakarri zuen, eta 1979tik aurrera bestelako kantagintzan murgildu zen, poesiari lotutakoa, eta jazzaren eta rockaren estetika ere erantsiz 80ko hamarkadako lehen diskoetan. Gehienetan besteen hitzak erabili zituen abestietarako (Mikel Arregi, Koldo Izagirre, Xabier Lete, Alfonsina Storni, Gabriel Celaya, Pablo Neruda...), baina beste askok bezala, euskal kantutegi tradizionalera ere jo zuen hainbat aldiz. Euskaraz ez ezik, gaztelaniazko zenbait disko ere argitaratu zituen. Sentikortasun handiko kantuak sortu zituen Imanol Larzabalek (“*Mendian gora*”, “*Zure tristura*”, “*Nire euskaltasuna*”, “*Oroimeneko portua*”, besteak beste), bere ahots sakonaren ederrak lagunduta.



*Lau haizetara* (CBS, 1977)  
*Iratze okre geldiak* (IZ, 1982)  
*Mea kulparik ez* (Elkar, 1986)

tudes et les questions les plus humaines. Il a aussi été très influencé par le bertsolarisme, comme le montre le ton humoristique de certaines chansons. Lete est l'un des écrivains bascophones les plus mis en musique, et quelques-unes de ses compositions font maintenant partie du répertoire populaire. *Ni naiz, Ez nau izutzen negu hurbilak, Haizea dator ifarraldetik*, et surtout, *Xalbadorren heriotzean*, sont des airs que l'on chante toujours lors de repas de fêtes. Comme pour Laboa, la mort de Lete a attristé profondément toute la société basque.

concerns and questions. He was also greatly influenced by *bertsolaritza*, and traces of this are clearly visible in many of his songs with a humorous touch. Lete was one of the most musical Basque writers, and his songs remain among the most widely known today. Songs like “*Ni naiz*” (I am), “*Ez nau izutzen negu hurbilak*” (I’m not afraid of the coming winter), “*Haizea dator ifarraldetik*” (A wind is blowing in from the north) and, especially, “*Xalbadorren heriotzean*” (On Xalbador’s death) are commonly sung in post-prandial or post-festival moments. As in the case of Laboa, there was widespread mourning in Basque society when Lete died.

Imanol Larzabal était de la génération des chanteurs qui ont émergé dans les années 1970, bien que ce soit en 1969 qu’il a enregistré ses premières chansons, mais sous le pseudonyme de Michel Etxegaray, à cause du franquisme. C’est justement pour réveiller les consciences contre la dictature franquiste qui opprimait les droits du peuple qu’il s’est mis à la chanson. Les paroles de ses premiers albums sont donc très politiques. Durant son exil parisien, il a fait la connaissance de Paco Ibañez et de Gwendal, et il a succombé aux charmes de la chanson française. A partir de 1979 il a fait le choix d’un autre type de musique, lié à la poésie, ainsi qu’à l’esthétique du jazz et du rock pour ses premiers albums des années 1980. Dans la plupart de ses chansons, il a emprunté les mots de poètes contemporains (Mikel Arregi, Koldo Izagirre, Xabier Lete, Alfonsina Storni, Gabriel Celaya, Pablo Neruda...), bien que, comme tant d’autres, il a chanté également des morceaux du répertoire traditionnel basque. Il a publié aussi quelques albums en espagnol. Imanol Larzabal a composé des chansons pleines de sensibilité (*Mendian gora, Zure tristura, Nire euskaltasuna, Oroimeneko portua* entre autres), qu’il accompagnait de sa belle voix profonde.

Imanol Larzabal was part of the generation of singers and musicians that emerged in the 1970s, even though he made his first recordings in 1969, going by the moniker Michel Etxegaray because of the censorship of the Franco regime. Indeed, initially this singer made a conscious decision to raise awareness about the dictatorship’s restriction of civil rights and his first albums were therefore very political in nature. In exile in Paris, he met Paco Ibañez, the Breton group Gwendal and several other musicians. He was also influenced by the French *chanson* tradition when he returned to the Basque Country. From 1979 onwards, he immersed himself in another kind of music that was closely connected to poetry; yet he also embraced jazz and rock aesthetics in his records during the early 1980s. For the most part, he sung other people’s lyrics –by the likes of Mikel Arregi, Koldo Izagirre, Xabier Lete, Alfonsina Storni, Gabriel Celaya and Pablo Neruda– yet, like many others, he also drew on the traditional Basque songbook on several occasions. Imanol Larzabal wrote highly sentimental songs –such as “*Mendian gora*” (Up the mountain), “*Zure tristura*” (Your sadness), “*Nire euskaltasuna*” (My Basqueness), “*Oroimeneko portua*” (The port of memory)– aided by his fine deep voice.



*Tumatxa* (Elkar, 1983)

*Eperra* (Elkar, 2004)

*Minuette* (Elkar, 2005)

## Niko Etxart (Altzürükü, Zuberoa, 1953)

Rock kantaria, Zuberoako kantatzeko manera tradizionalaren transmisorea eta pastoraletako musika sortzaileria dugu Niko Etxart. Gaztaroa Parisen eman zuen eta Rolling Stones, Jimi Hendrix edota Eric Claptonen musika ezagutu ostean, jaioterrira itzuli eta rock zaletasuna ama hizkuntzarekin lotzea erabaki zuen. Etxarten lehen kantueta bat, “*Euskal rock n’ roll*” arrakastatsua, euskal rock&rollaren sorrerarekin lotzen da. Minxoriak plaza taldean hainbat urte eman zituen, herrietan dantzaldiak eskainiz, baina gaur egun Hapa-Hapa taldea du lagun, bluesaren eragin handia duen rock klasikoa egiteko. Horrekin batera, Zuberoako kanta tradizionala ere landu du Etxartek, Dominika Etxart aitarekin eta Robert Larrandabururekin. Halaber, bi pastoraletarako musika sortu du, *Zumalakarregi* eta *Agota*, eta pastoral bat ere idatzi du, *Ürrüti jauregiko peiroi*.



*Errobi* (Elkar, 1975)

*Gure lekukotasuna* (Elkar, 1977)

*Ametsaren bidea* (Xoxoa-Elkar, 1979)

## Errobi

Anje Duhaldek eta Mixel Ducauk sortu zuten Errobi, 1973. urte inguruan. Niko Etxartekin batera, euskal rockaren historiari lehen esaldiak idatzi zizkion talde honek, nazioarteko garaiko influentziak (Bob Dylan, The Kinks, The Animals, rock sinfonikoa, jazz-rocka...) asimilatuz eta Euskal Herriaren problematika sozial eta politikoaz mintzo ziren leterekin uztartzuz. Horretan, hitzetan, ezinbesteko lagun bat izan zuten: Daniel Landart idazlea. Hiruren artean sortu zituzten *Errobi* (1975) eta *Gure lekukotasuna* (1977) lehen bi disko gogoangarrietan bildutako kantuak, horietako batzuk jada mitiko bilakatu direnak: “*Aitarik ez dut*”, “*Perttoli*”, “*Zuretzat*”, “*Gure lekukotasuna*”, “*Nora goaz?*” eta beste. Errobiren lanik anbiziotsuena eta goraiatuena ordea, *Ametsaren bidea* (1979) da. Taldea bere onenean zegoenean bannandu egin zen, baina urte batzuk geroago berriz elkartu zen, azken diskoa grabatzeko: *Agur t’erdi* (1985). Geoztik Duhaldek zein Ducauk musika egiten jarraitu dute.

Niko Etxart est un chanteur rock, transmetteur du chant traditionnel souletin et compositeur de musique de pastorales. Il a vécu sa jeunesse à Paris, et après avoir écouté la musique des Rolling Stones, Jimi Hendrix ou encore d'Eric Clapton, il est retourné dans son village natal, décidé à associer le rock avec sa langue maternelle. Une de ses premières chansons, *Euskal rock'n'roll*, a toujours été considérée comme le début du rock'n'roll basque. Etxart a joué pendant plusieurs années sur les places des villages avec le groupe Minxoriak, et aujourd'hui, c'est le groupe Hapa-Hapa qui l'accompagne, pour jouer du rock classique très influencé par le blues. Il a également chanté des chants traditionnels souletins, aux côtés de son père Dominika Etxart et de Robert Larrandaburu, a composé la musique de deux pastorales, *Zumalakarregi* et *Agota*, et a même écrit une pastorale, *Ürrüti jauregiko Peirot*.

Niko Etxart is a rock singer, a transmitter of the traditional way of singing in Zuberoa and a composer of *pastorale* (popular and participative open-air rural theatre performances in Zuberoa, involving whole communities) music. As a young man living in Paris he discovered the music of the Rolling Stones, Jimi Hendrix and Eric Clapton, returning home with the idea of fusing his love of rock with his mother tongue. And one of Etxart's first songs, the successful "Euskal rock 'n' roll" (Basque rock 'n' roll) celebrates this ambition. For many years he was a member of the group Minxoriak that typically played outdoors at town festivals. Nowadays, he's a member of Hapa-Hapa, a band that plays blues-driven classic rock. Together with this, he has also recorded traditional songs from Zuberoa with his father, Dominika Etxart, and brother-in-law, Robert Larrandaburu. That aside, he has also composed the music for two *pastorale* performances –*Zumalakarregi* and *Agota*– and written the text for another: *Ürrüti jauregiko peirot* (Peirot of the Urruti Palace).

Anje Duhalde et Mixel Ducau ont formé le groupe Errobi vers 1973. En même temps que Niko Etxart, ce groupe a écrit les premières pages de l'histoire du rock basque, en intégrant dans leur musique les influences internationales de l'époque (Bob Dylan, The Kinks, The Animals, le rock symphonique, le jazz-rock...) sur des paroles aux problématiques sociales et politiques du Pays Basque. Pour les textes, ils ont eu un allié indispensable: l'écrivain Daniel Landart. C'est à trois qu'ils ont composé les chansons des deux premiers disques inoubliables d'Errobi, *Errobi* (1975) et *Gure lekukotasuna* (1977), dont certaines sont devenues légendaires: *Aitarik ez dut*, *Perttoli*, *Zuretzat*, *Gure lekukotasuna*, *Nora goaz?* etc. Cependant, le travail le plus ambitieux et le plus célébré d'Errobi est *Ametsaren bidea* (1979). Le groupe s'est séparé à son apogée, mais s'est reformé quelques années plus tard, pour enregistrer son dernier disque: *Agur t'erd*i (1985). Depuis lors, Duhalde et Ducau ont

Anje Duhalde and Mixel Ducau founded the group Errobi around 1973. This band, which alongside Niko Etxart was responsible for writing some of the first Basque rock songs, was influenced by foreign artists such as Bob Dylan, the Kinks and the Animals, and styles like symphonic rock and jazz rock. And they sung about the major social political issues of the day in the Basque Country. For their lyrics they were crucially aided by the writer Daniel Landart. The three of them were responsible for *Errobi* (1975) and *Gure lekukotasuna* (Our evidence, 1977), with memorable and by now almost mythical songs like: "Aitarik ez dut" (I have no father), "Perttoli", "Zuretzat" (For you), "Gure lekukotasuna," "Nora goaz?" (Where are we going?). Errobi's most ambitious and acclaimed work was *Ametsaren bidea* (The dream road, 1979). The group then disbanded while at their peak, but reformed a few years later to record one final album: *Agur t'erd*i (Goodbye and farewell, 1985).



*Itoiz* (Xoxoa-Elkar, 1978)  
*Musikaz blai* (Elkar, 1983)  
*Espaloian* (Elkar, 1985)

Duhaldeak bakarlari gisa egin du ibilbidea, eta Ducauk hainbat talde sortu ondoren (Zaldibobo, Bidaia), gaur egun Caroline Phillips emaztearekin aritzen da.

## Itoiz

Itoiz taldearen izena ezinbestean *“Lau teilatu”* kantuari loturik dago, ez baita alferrik euskal abestirik ezagunetako eta moldatuenetako bat. Hala ere, Itoizen ibilbidea askoz emankorragoa izan zen. Gutxi dira Euskal Herrian halako bilakaera musikala izan duten taldeak. Indar Trabes izeneko plaza taldea izatetik folk-rock sinfonikoko izatera pasa zen, Juan Carlos Perez abeslari, gitarrista eta konpositorea buru zelarrik. Hiru disko grabatu ostean, horien artean *Itoiz* (1978) eta *Ezekiel* (1980), Jean-Marie Ecay gitarristak estilo aldaketa handia ekarri zion taldeari, nazioarteko pop-rockera lerratuz (The Police, Psychedelic Furs...). Itoizen arorik arrakastatsuen heldu zen *Musikaz blai* (1983) eta *Espaloian* (1985) diskoekin. Azken lan horretan Bernardo Atxaga idazleak kolaboratu zuen hitzetan. Taldea 1988an desegin zen, milaka lagunen aurrean zuzeneko disko bat grabatu ondoren. Geroztik, Juan Carlos Perezek bakarkako bi bide paralelo jorratu ditu, pop rock abeslariarena batetik eta musika garaikideko konpositorearena bestetik.

continué à faire de la musique chacun de son côté. Duhalde en solo, et Ducau, après avoir formé plusieurs groupes (Zaldibobo, Bidaia), joue aujourd’hui avec son épouse Caroline Phillips.

Thereafter Duhalde and Ducau continued in the music business: Duhalde as a solo artist; while Ducau, after playing with several groups such as Zaldibobo and Bidaia, has now been joined by his wife, Caroline Phillips, to form a duo.

Le nom du groupe Itoiz est inévitablement lié à la chanson *Lau teilatu*, qui est une des chansons basques les plus populaires et les plus reprises par d’autres groupes. Mais le parcours d’Itoiz ne s’arrête pas à cette chanson; il y a peu de groupes basques à avoir eu un tel parcours musical. Le groupe de fêtes de villages Indar Trabes est devenu un groupe de folk-rock symphonique, mené par le chanteur, guitariste et compositeur Juan Carlos Pérez. Après avoir enregistré trois albums, dont *Itoiz* (1978) et *Ezekiel* (1980), le guitariste Jean-Marie Ecay a fait prendre au groupe, un tournant essentiel qui l’a amené sur la voie du pop-rock international (The Police, Psychedelic Furs...). Itoiz a connu ses meilleures années avec les albums *Musikaz blai* (1983) et *Espaloian* (1985). Bernardo Atxaga a collaboré à ce dernier travail. Le groupe s’est séparé en 1988, avec un album enregistré en direct devant des milliers de spectateurs. Depuis, Juan Carlos Pérez a suivi deux chemins parallèles en solo, une en tant que chanteur pop-rock, l’autre en tant que compositeur de musique contemporaine.

The name Itoiz is inextricably linked to the song “*Lau teilatu*” (Four roofs), and this is not surprising because it is one of the best-known and most covered Basque songs ever. Yet Itoiz produced so much more during their lifespan. Indeed, there are few Basque groups to have paralleled their musical development. They started out as a band by the name of Indar Trabes playing outdoors at festivals and went on as Itoiz to perform more symphonic and folk rock, with Juan Carlos Perez as lead singer, guitarist and songwriter. After recording three albums, among them *Itoiz* (1978) and *Ezekiel* (1980), a new guitarist –Jean-Marie Ecay– brought a new sound to the group, more along the lines of international pop rock like the music of the Police or the Psychedelic Furs. The most successful period for Itoiz coincided with the release of *Musikaz blai* (Drenched in music, 1983) and *Espaloian* (On the pavement, 1985); the latter of which included the collaboration of the writer Bernardo Atxaga in composing the lyrics. The group disbanded in 1988 after recording a live album in front of thousands of people. Later, Juan Carlos Perez enjoyed a twofold solo career as a pop rock singer and a contemporary music composer.



Gabriel Arestiren oroimenez (CBS, 1976)

*Oskorri* (Xoxoa-Elkar, 1979)

*Plazarik plaza* (Xoxoa-Elkar, 1980)

*Badok hamahiru* (Elkar, 1992)

*Desertore* (Elkar, 2003)



[www.oskorri.com](http://www.oskorri.com)

## Oskorri

Euskal folk talderik enblematiko, oparo eta iraunkorre-na da Oskorri, 35 urte pasa egin ditu eszenatokietan eta 30etik gora disko grabatu ditu. Natxo de Felipek, Anton Latxak eta Bixente Martinezek osatu dute urte guztiotan taldearen bizkarrezurra, baina bertatik beste hainbat musikari trebe igaro dira (Fran Lasuen, Kepa Junkera, Iker Goenaga, Txarli de Pablo...). Sorkuntzan oinarritu du Bilboko taldeak bere nortasun musikala, zeina horrela laburbildu daitekeen: balada gozoak zein dantzarako kantu arinak egiteko gaitasuna, ironia eta umorearen erabilera kritikoa, folkloreaken irakurketa berritzailea eta sonoritate gehienbat akustikoa, tresna elektrikoaren ukituarekin. *“Furra, furra”, “Aita semeak”, “Euskal Herriaren euskaraz”, “Violetaren martxa”* eta beste hainbat kantu dira horren erakusgarri. Baina horrez gain, kantutegi tradizionala berreskuratzeko lan itzela egindakoa da Oskorri, The Pub Ibiltaria saileko diskoetan. Halaber, haurrentzako diskoak grabatu ditu (*Marijane kanta zan!, Doktor Do Re Mi eta Benedizebra, Katuen testamentua...*), antzezlanetarako musika sortu (*Harrizko Arestihau, Ekidazu...*), eta lan monografikoak osatu ditu Iparagirre eta Gabriel Arestiri buruz.



Oskorri est le groupe de folk basque le plus emblématique, productif et durable: il joue depuis 35 ans et a enregistré plus de 30 albums. Natxo de Felipe, Anton Latxa et Bixente Martinez ont été la colonne vertébrale du groupe, mais de nombreux autres grands musiciens se sont joints à eux (Fran Lasuen, Kepa Junkera, Iker Goenaga, Txarli de Pablo...). Le groupe de Bilbao a construit son identité musicale autour de la composition. En quelques mots: Oskorri compose de belles ballades douces et des chansons de danse légères, il fait un usage critique de l'ironie et de l'humour, il a apporté une lecture novatrice du folk et une sonorité principalement acoustique accompagnée par des instruments électroniques. *Furra, furra*, *Aita semeak*, *Euskal Herrian euskaraz*, *Violetaren martxa*, ainsi que de nombreuses autres mélodies sont de bons exemples de leur style. En outre, Oskorri a fait un travail formidable pour récupérer le répertoire traditionnel, comme sur les albums de la série *The Pub Ibiltaria*. De plus, Oskorri a également publié des albums pour enfants (*Marijane kanta zan!*, *Doktor Do Re Mi eta Benedizebra*, *Katuen testamentua...*), il a créé des musiques pour des pièces de théâtres (Harrizko Aresti hau, Ekidazu...), et a composé des monographies sur Iparragirre et Gabriel Aresti.

Oskorri are the most emblematic, productive and enduring Basque folk group, having spent the last thirty-five years performing and thirty years recording. Natxo de Felipe, Anton Latxa and Bixente Martinez have formed the group's backbone during all these years, but they have been accompanied by many skilled musicians such as Fran Lasuen, Kepa Junkera, Iker Goenaga and Txarli de Pablo. This Bilbao group's musical identity was evident at its birth and can be summarized thus: an aptitude for composing both soft ballads and faster dance tracks, the critical use of irony and humour, a new interpretation of folk and a mostly acoustic sonority masked by electric instruments. Examples of all this are to be found in the songs "*Furra, furra*"; "*Aita semeak*" (Father and son), "*Euskal Herrian euskaraz*" ((Speak) Basque in the Basque Country), "*Violetaren martxa*" (Violeta's march) among others. Yet apart from all this, Oskorri have also been extremely important in recovering the traditional Basque songbook in their *The Pub Ibiltari* (Travelling pub) sessions on record. Moreover, they have also recorded records for children such as *Marijane kanta zan!*, *Doktor Do Re Mi eta Benedizebra*, *Katuen testamentua*, music for plays such as *Harrizko Aresti hau* (This Aresti in stone) and *Ekidazu* (Do it to me), and monographs on the famous nineteenth-century Basque bard Iparragirre and the twentieth-century poet Gabriel Aresti.



*Hautsi da anphora* (Xoxoa-Elkar, 1980)

*Ez da posible* (Gasa-Metak, 1990)

*Dabilen harria* (Nuevos Medios, 1998)

*Hurrengo goizean* (Metak, 2001)

*Haizea Garizumakoa* (Elkar, 2009)

▶ [www.ruperordorika.com](http://www.ruperordorika.com)

## Ruper Ordorika

(Oñati, Gipuzkoa, 1956)

Hiru hamarkada baino gehiago joan dira Ruper Ordorikak *Hautsi da anphora* (1980) lehen diskoa grabatu zuenetik. Lan mugarrria izan zen Bernardo Atxagaren *Etiopia* poema liburuko olerkiez osatutako hura, bate-tik poesia modernoa ekarri zuelako euskal kantagintzara, eta bestetik, planteamendu musikalaren ausardia eta orijinaltasunagatik. Hiru hamarkada hauetan, herri-musikaren eta rockaren arteko zubi sendoa eraiki du Ordorikak, soinu pertsonal baten xerkan mundura irekia –90eko hamarkadaz geroztik, New Yorkeko jazz musikariekin grabatu ditu diskoak –Ben Monder, Kenny Wollesen, Fernando Saunders, Skuli Sverrisson...– baina euskal nortasunean sustraitua. 80ko hamarkadan Pott literatura taldeko partaide izan zen Ordorika, eta hango bi kideren hitzak musikatu ditu maiz: Bernardo Atxaga eta Joseba Sarrionandiarenak. Horrez gain, Hiru Truku folk hirukote akustikoa osatu zuen Joseba Tapia eta Bixente Martinezekin, Bizkaiko eta Nafarroako kantutegi tradizionala berrikusteko.

Ruper Ordorika a publié son premier album *Hautsi da anphora* (1980) il y a maintenant trente ans. Créée à partir de poèmes du livre *Etiopia* de Bernardo Atxaga, c'est une œuvre de référence, d'une part parce qu'elle a apporté la poésie moderne à la chanson basque, et d'autre part pour l'audace et l'originalité de l'approche musicale. Durant ces trois dernières décennies, Ordorika a établi des liens solides entre la musique populaire et le rock. Il était à la recherche d'un son personnel ouvert sur le monde. Ainsi, à partir des années 1990, il a enregistré des disques avec des musiciens de jazz new-yorkais –Ben Monder, Kenny Wollesen, Fernando Saunders, Skuli Sverrisson...– mais sans jamais oublier ses racines basques. Dans les années 1980, Ordorika a fait partie du groupe littéraire Pott, et il a souvent mis en musique les poèmes de deux de ses compagnons: Bernardo Atxaga et Joseba Sarrionandia. Il a également formé le trio folk Hiru Truku avec Joseba Tapia et Bixente Martinez, pour reprendre les répertoires traditionnels de Biscaye et de Navarre.

It has been three decades since Ruper Ordorika recorded his first album, *Hautsi da anphora* (1980). This was a landmark record, incorporating the poetry of Bernardo Atxaga from his book *Etiopia*; not just because he introduced modern poetry into Basque songwriting but also because of his musical daring and originality. During these three decades, Ordorika has constructed a solid bridge between traditional and rock music. His has been a personal sound in search of an open world. For example, from the 1990s onwards, he recorded several records with New York jazz musicians like Ben Monder, Kenny Wollesen, Fernando Saunders and Skuli Sverrisson– but never forgot his Basque roots. Ordorika was a member of the Pott literary group in the 1980s, together with Bernardo Atxaga and Joseba Sarrionandia. Further, he was also a member of the Hiru Truku acoustic folk trio, together with Joseba Tapia and Bixente Martinez, recovering the traditional songbook of Bizkaia and Nafarroa.



© Hertzainak (Soinua-Oihuka, 1984)  
 Salda badago (Elkar, 1988)  
 Amets prefabrikatuak (Oihuka, 1989)

## Hertzainak

80ko hamarkadan Euskal Herriko kale eta tabernak astindu zituen Rock Radikal Vasco izeneko mugimenduaren ordezkariarik gorenetakoa izan zen Hertzainak, gorena ez bada. Gasteizen sortutako taldeak erabateko haustura ekarri zuen euskaraz ordura arte egindako musikarekin. Hala zioen taldearen izen bereko kantuak: *“ixilik nola ez, hobe da abestu, gure musika mundu zaharra deuseztu”*. Inguru sozial eta musikal erdaldun batean euskaraz abesteko hautua egiteak ere itzal handia eman zion. Erresuma Batuko punk-aren izpiritua eta The Clash bezalako taldeen ekarpena bere egin zituen, eta rock&roll, ska eta folk musikaren arteko uztarketa alai eta erreibindikatzailea egiteko baliatu. Taldearen lehen diskoak, *Hertzainak* (1984), arrakasta itzela izan zuen, eta bertan daude Hertzainaken kantu abestu eta dantzatuenetako batzuk: *“Ta zer ez da berdin”*, *“Pakean utzi arte”*, *“Kamarada”*, *“Si vis pacem, parabellum”*... Urte batzuk geroago arrakasta errepikatu zuten *“Aitormena”* maitasun kantuarekin. Euskal kantagintzan ibilbide garrantzitsua egin duten zenbait musikari aritu ziren Hertzainaken: Josu Zabala (Zazpi Eskale, Gu ta Gutarrak), Gari abeslaria, Xabier Montoia (M-ak) edota Bingen Mendizabal konpositorea.

Hertzainak est un des représentants les plus importants, sinon le plus important, du mouvement Rock Radikal Vasco qui a remué les rues et les bars du Pays Basque dans les années 1980. Le groupe qui a vu le jour à Vitoria a été à l'origine d'une véritable rupture avec la musique bascophone qui avait été faite jusqu'alors. La chanson éponyme du groupe disait ainsi: «se taire, hors de question, mieux vaut chanter et avec notre musique, détruire le vieux monde». Leur choix de chanter en basque dans un contexte social et musical espagnol a renforcé leur réputation. Ils ont intériorisé l'esprit punk du Royaume Uni et la musique des groupes comme The Clash, et s'en sont inspirés pour faire un mélange joyeux et revendicatif de rock'n'roll, de ska, et de folk. Le premier disque du groupe, *Hertzainak* (1984), a connu un grand succès et on y trouve certaines des chansons les plus chantées et dansées du groupe: *Ta zer ez da berdin*, *Pakean utzi arte*, *Kamarada*, *Si vis pacem, parabellum...* Quelques années plus tard, ils ont connu à nouveau le succès avec la chanson d'amour *Aitormena*. Des musiciens qui ont eu une longue carrière dans la chanson basque ont d'abord joué dans Hertzainak: Josu Zabala (Zazpi Eskale, Gu ta Gutarrak), le chanteur Gari, Xabier Montoia (M-ak) ou encore le compositeur Bingen Mendizabal.

Hertzainak were one of the most emblematic—if not *the* most emblematic—representatives of the *Rock Radikal Vasco* movement that so dominated the streets and bars of the Basque Country in the 1980s. The band from Vitoria-Gasteiz introduced a complete break with what had, until that time, been music performed in Euskara. Indeed, this is what the lyrics to one of their songs said: “Quiet, no way, it’s better to sing, so our music can render the old world useless.” Their decision to sing in Basque in a social and musical context dominated by Spanish also enhanced their reputation. Inspired by British punk, they played a role similar to that of the Clash, with their happy mix of rock ‘n’ roll, ska and folk and a political message in the lyrics. The group’s first album, *Hertzainak* (1984), was very successful and included some of their most catchy and danceable tracks: for example, “*Ta zer ez da berdin*” (And what’s not the same), “*Pakean utzi arte*” (Until we’re left alone in peace), “*Kamarada*” (Comrade) and “*Si vis pacem, parabellum.*” A few years later they repeated this success with the love song “*Aitormena.*” Several musicians who have been some of the important figures in Basque songwriting were part of Hertzainak at one time or another: Josu Zabala (Zazpi Eskale, Gu ta Gutarrak), the singer Gari, Xabier Montoia (M-ak) and the songwriter Bingen Mendizabal.



*Egurraren orpotik dator...* (NO-CD Rekords, 1993)  
*Arditurri* (Elkar, 2002)  
*Orhiko xoria* (Elkar, 2006)

## Juan Mari Beltran

(Etxarri Aranatz, Nafarroa, 1947)

Herri-musikaren sen handiko ikertzailea da Juan Mari Beltran, hainbat tresnatan aditua eta musikaria izateaz gain. Besteak beste, txalaparta, txistua, dultzaina, alboka, musugitarra eta arrabita jotzen ditu. Berak dioen moduan, kontserbatorioan jasotako musika heziketa eta “sukaldeko kultura” uztartu ditu 40ko urteko ibilbidean. 60ko hamarkadan hasi zen lehen ikerketak eta landa grabazioak egiten, Euskal Folklorearen Laborategiko partaide gisa, eta 80ko hamarkadan Azala eta Txanbela folk taldeak sortu zituen, euskal herri-musika berreskuratzeke eta zabaltzeko. Garai berekoa da *Euskal Herriko soinu tresnak* disko eta dokumentala, euskal etnomusikologiaren lan preziatua. Ondoren, Joxan Goikoetxea akordeoi-jotzailearekin esperimentazioaren bidea landu zuen pare bat diskotan, *Egurraren orpotik dator...* (1993) eta *Beti ttun-ttun* (1999); musika berrietan aditua den Suso Saiz ekoizlearekin grabatu zituen biak. Azken diskoetan, azken mendeetako herri-musikaren aberastasuna (kantuak, dantzak...) erakusteari ekin dio berriz, hainbat musikariz lagunduta. Herri Musikaren Txokoa museo eta interpretazio-zentroa sortu du Oiartzunen (Gipuzkoa), mundu osoan zehar bildutako instrumentuekin.

## Negu Gorriak

90eko hamarkadako talderik esanguratsuenaren izan zen, ekarpen eta eragin musikalarengatik ez ezik, eszenaren dinamizatzaile nagusia ere izan zelako Esan Ozenki diskoetxearen eskutik. Kortatu desegin eta berehala sortu zuten Fermin eta Iñigo Muguruzak, Kaki Arkarazo M-ak taldeko kide eta soinu teknikariarekin. Kortaturen sorreran The Clash izan zena bezain funtsezkoa izan zen Public Enemy, Negu Gorriak sortu zedin. Hip hop kulturarekin bat egin zuen hirukoteak, musika, estetika (iru-



Juan Mari Beltran est chercheur dans le domaine de la musique populaire, et il est également musicien et joue de plusieurs instruments de musique: la *txalaparta*, le *txistu*, la *dulzaina*, l'*alboka*, la guimbarde et le rebec. Comme lui-même le dit, durant ses 40 ans de carrière, il a combiné l'éducation musicale qu'il a reçue au conservatoire avec la «culture de cuisine». Il s'est mis à faire ses premières recherches et à aller enregistrer sur le terrain dans les années 1960, en tant que membre du laboratoire en ethnologie et folklore basque, et dans les années 1980, il a créé les groupes folk Azala et Txanbela, dans le but de faire revivre et de diffuser la musique basque. L'album et le documentaire *Euskal Herriko soinu tresnak*, œuvre très appréciée sur l'ethnomusicologie basque, date aussi de cette époque. Ensuite, aux côtés de l'accordéoniste Joxan Goikoetxea, il a choisi la voie de l'expérimentation musicale pour deux albums, *Egur-raren orpotik dator...* (1993) et *Beti ttun-ttun* (1999); les deux ont été publiés par le producteur Suso Saiz, expert en nouvelles musiques. Dans ses derniers disques, il s'est remis à présenter la richesse de la musique populaire des derniers siècles (chansons, danses), accompagné de plusieurs artistes. Il a fondé le musée et centre d'interprétation Herri Musikaren Txokoa à Oiartzun (Guipuscoa), en y présentant des instruments recueillis à travers le monde entier.

Juan Mari Beltran is a meticulous researcher of traditional popular music, as well as being an expert on musical instruments and a musician himself. Amongst other things, he plays the *txalaparta*, *txistua* (Basque three-holed pipe), *dultzaina*, *alboka*, Jew's harp and rebec. As he himself says, in his forty-year career he has blended the musical conservatory education with a more popular "kitchen culture." He began his initial research and making his first recordings in the 1960s as a member of the Basque Folklore Laboratory; and in the 1980s he founded the folk groups Azala and Txanbela to recover and diffuse traditional Basque music. The highly praised record and documentary *Euskal Herriko soinu tresnak* (Musical instruments of the Basque Country) also dates from this time. Later, together with the accordionist Joxan Goikoetxea, he took a more experimental turn on a couple of records: *Egur-raren orpotik dator...* (It comes from a wooden base, 1993) and *Beti ttun-ttun* (Psaltery forever, 1999) –both recorded with the producer Suso Saiz, an expert in new music. In his latest albums, and aided but several other musicians, he has returned to offering the best traditional music (in songs and dance) from the last century. He also founded a museum and interpretative centre, the Herri Musikaren Txokoa (Folk Music Centre), in Oiartzun (Gipuzkoa), housing instruments from all over the world.

Negu Gorriak a été le groupe le plus significatif des années 1990, non seulement pour ses contributions et influences musicales, mais également parce qu'il a été une des principales forces motrices de la scène musicale grâce au label Esan Ozenki. Peu après la dissolution de Kortatu, les frères Fermin et Iñigo Muguruza ont formé le groupe Negu Gorriak, avec les membres et techniciens du son du groupe M-ak de Kaki Arkarazo. L'influence de Public Enemy dans la formation de Negu

They were the most significant Basque group of the 1990s, not just because of their musical contribution and impact, but also because they were the driving force of the music scene as a whole thanks to their record label Esan Ozenki. Immediately after Kortatu disbanded, the brothers Fermin and Iñigo Muguruza, together with Kaki Arkarazo from M-ak and a major sound technician, founded the group. Just as the Clash were crucial to the formation of Kortatu, so Public Enemy were the over-



*Negu Gorriak* (Oihuka-Esan Ozenki, 1990)  
*Gure jarrera* (Esan Ozenki, 1991)  
*Borreroak baditu milaka aurpegi* (Esan Ozenki, 1993)  
*Idea zabaldu* (Esan Ozenki, 1995)

▶ [www.negugorriak.net](http://www.negugorriak.net)

diaren garrantzia) eta lan egiteko modua bere eginez. Hainbat arau hautsi zituen taldeak. Esaterako, kontzerturik eskaini aurretik grabatu eta argitaratu zuen lehen diskoa. Geroago boskote bilakatu zen, Mikel Abrego (Bap!!) eta Mikel Kazalisekin (Anestesia), eta beste estilo batzuk barneratu edo fusionatu zituen bere musikan: salsa, ska, reggae, hardcore... Euskal Herriko kontzertu bakoitza gertakizun bat zen eta jendetza biltzen zuen, baina nazioartean ere oihartzun handia lortu zuen, taldearen diskoak Europan, Hego Amerikan eta AEBetan ere banatu baitira. Talde handiekin partekatu zuen eszenatokia: Los Fabulosos Cadillacs, Body Count, Fugazi, Mano Negra...



*Brigadistak Sound System* (Esan Ozenki, 1999)  
*In-komunikazioa* (Metak-Kontrakalea, 2002)  
*Euskal Herria Jamaika Clash* (Talka, 2006)  
*Asthmatic Lion Sound Systema* (Talka, 2008)

▶ [www.muguruzafm.com](http://www.muguruzafm.com)

## Fermin Muguruza (Irun, Gipuzkoa, 1963)

Euskal kantagintzak azken 25 urteotan eman duen sortzaile eta eragilerik funtsezkoenetakoa da Fermin Muguruza. Lehenik Kortatu eta Negu Gorriak taldeekin eta gaur egun bakarlari gisa, autogestioan eta independentzia artistikoan oinarritutako ibilbidea egin du, beti ere planteamendu musikal gaurkotua erakutsiz (Kortaturen ska-punketik Negu Gorriaken hip hopera jauzi eginez, eta azken aldirian reggae eta haren aldaeretan murgildurik), hala kanpora zabaltzeko nola kanpokoa gurera ekartzeko bideak jorratuz. Konplizitate-sare zabala osatu du antzeko kezak eta jarrera dituzten sortzaileekin (Manu Chao musikaria, Javier Corcuera zinemagilea...), eta horrek eraman du ia mundu osoa zeharkatzera, zuzeneko emanaldiak eskaintzeko, diskoak grabatzeko edota bestelako kolaborazioak egiteko. Musikari gisa ez ezik, zinemagile ere aritu da azken urteotan. *Checkpoint Rock* (2009) Palestinako musikari buruzko film dokumentala egin ondoren, *Next Music Station* herrialde arabiarretako musikari buruzko dokumental-sorta zuzendu berri du, Al Jazeera Documentary Channel telebistarentzat.



Gorriak est comparable à celle qu'avait eue The Clash pour les débuts de Kortatu. Le trio a embrassé la culture hip-hop, en faisant siennes l'esthétique (l'importance de l'image) et la façon de travailler. Il a enregistré et publié son premier disque avant même de donner un seul concert. Plus tard, Mikel Abrego (Bap!) et Mikel Kazalis (Anestesia) ont incorporé le groupe, et Negu Gorriak s'est mis à intégrer et fusionner de nouveaux styles dans sa musique: salsa, ska, reggae, hardcore... Au Pays Basque, chacun des concerts de Negu Gorriak était un événement et réunissait beaucoup de monde, mais le groupe s'est également fait connaître à travers le monde: leurs disques ont été distribués en Europe, en Amérique du Sud et aux États-Unis. Ils ont partagé la scène avec de grands groupes: Los Fabulosos Cadillacs, Body Count, Fugazi, Mano Negra...

riding influence in establishing Negu Gorriak. The trio embraced the hip hop culture, from the music to the aesthetic (underscoring the importance of image) and the way of working. The band also broke several norms: for example, they recorded and released an album before they had performed live. Later, they added two more members –Mikel Abrego from Bap! and Mikel Kazalis from Anestesia– and embraced and blended different musical styles into their repertoire such as salsa, ska, reggae and hardcore. Their concerts in the Basque Country became “happenings” and attracted large audiences, but they were also successful abroad, with their records selling throughout Europe, South America and the United States. Moreover, they shared the stage with several major bands: Los Fabulosos Cadillacs, Body Count, Fugazi and Mano Negra, for example.

Fermin Muguruza est l'un des créateurs et promoteurs les plus influents et les plus importants de la musique basque des 25 dernières années. D'abord, avec les groupes Kortatu et Negu Gorriak, puis aujourd'hui en solo, Fermin Muguruza a tracé un chemin basé sur l'autogestion et l'indépendance artistique, avec une approche musicale toujours très actuelle (en passant du ska-punk de Kortatu au hip-hop de Negu Gorriak, et dernièrement, en baignant dans le reggae et dans ses variantes), ainsi qu'avec l'intention de voir ce qui se fait à l'extérieur et d'avoir également un écho à l'étranger. Il a su créer un vaste réseau entre les compositeurs partageant les mêmes préoccupations (le musicien Manu Chao, le cinéaste Javier Corcuera...), ce qui l'a amené à parcourir la planète, pour donner des spectacles en direct, pour enregistrer des albums ou pour des collaborations en tout genre. Ces dernières années, il a également travaillé dans le cinéma. En 2009, il a réalisé le film *Checkpoint Rock* sur la musique palestinienne, et il vient de diriger la série documentaire *Next Music Station*, sur la musique des pays arabes, pour la chaîne Al Jazeera Documentary Channel.

Fermin Muguruza is one of the key Basque musical artists and figures of the last twenty-five years. First as a member of Kortatu and Negu Gorriak and now as a solo artist, he developed a career based on self-management and artistic independence, always evincing an ear for the latest developments in music (switching from the ska-punk of Kortatu to the hip hop of Negu Gorriak, and more lately embracing reggae and its variants), thereby both having an impact abroad and bringing external influences to the Basque Country. He developed a collaborative network between like-minded artists on a number of issues –such as the musician Manu Chao and the filmmaker Javier Corcuera– and this led him to travel all over the world offering live performances, recording albums and undertaking other forms of collaboration. As well as being a musician he has also developed a career as a filmmaker in recent years. After completing the documentary *Checkpoint Rock* (2009) about Palestinian music, he also directed a documentary on Arab music, *Next Music Station*, for the Al Jazeera Documentary Channel.



- © *Jaiotze basatia* (IZ, 1991)  
 © *Sentimenak jarraituz* (Esan Ozenki, 1996)  
 © *Homo sapiens?* (Gor, 1999)  
 © *Jainko hilen uharteak* (Jo Ta Ke, 2006)

► [www.sutagar.com](http://www.sutagar.com)



- © *Libre* (Gor, 2003)  
 © *Jaio.Musika.Hil* (Gor, 2005)  
 © *Payola* (Roadrunner, 2009)

► [www.berritxarrak.net](http://www.berritxarrak.net)

## Su Ta Gar

Hogeigarren urtemuga ospatu berri du euskarazko heavy talde aitzindariak. Haren agerpen indartsua, 90eko hamarkada jaio berria zela, sekulako ezustea izan zen eta musika eszenaren hurrengo urteetako eraberritzea iragarri zuen. Eibarren (Gipuzkoa) sortutako laukoteak oso gogor jo zuen lehen diskotik, *Jaiotza basatia* (1991). “*Jo ta ke*”, “*Mari*” eta beste hainbat kanturen bidez heavy zaleak ez ziren entzuleengana ere iristea lortu zuen. Su Ta Garren arrakastak estilo bereko beste hainbat talderen sorrera eragin zuen hurrengo urteetan. Taldeak hainbat oztopo aurkitu ditu bidean –istripuak, taldekide aldaketak...– baina kemenez gainditu ditu, hamar diskoz eta ehunka kontzertuz osaturiko ibilbide sendo eta koherentea osatzeraino. Hainbat diskoetxetatik igaro ondoren, Jo Ta Ke ekoizpenak zigilua sortu zuen bere lanak argitaratzeko.

## Berri Txarrak

Laukote gisa sortu zen Berri Txarrak 90eko hamarkadan Lekunberrin (Nafarroa), baina gaur egun hiru kide ditu eta jatorrizko taldekideetatik Gorka Urbizu abeslari eta gitarrista baino ez da gelditzen. Haatik, taldearen harrera ona hazi besterik ez da egin diskoz disko, hala Euskal Herrian nola nazioartean. Hainbat bira egin ditu European, Asian, AEBetan edota Ertamerikan, Burning Heads, Rise Against eta Cavalera Conspiracy taldeekin partekatu du eszenatokia, eta bere azken diskoa, *Payola* (2009), Steve Albini soinu teknikari prestigio handikoarekin grabatu zuen Chicagon. Rock talde indartsua da Berri Txarrak, metal, stoner, emo edota pop musikaren osagaiak batzen dituena: gitarra zorrotzak, erritmo astunak zein azkarrak jorrazteko gaitasuna eta lelo itsasorrak. Letretan, egoera pertsonalak islatu ez ezik, mezu politiko edo sozialen bidez gauzak ezbaian jartzea bilatzen dute. Horrela lortu du gaur egungo rockaren erreferente nagusietako bat izatea euskal gazteentzat.

Le groupe précurseur de heavy basque vient de fêter ses 20 ans. Ses débuts explosifs au seuil des années 1990, a été une surprise inattendue qui présageait un important renouveau de la scène musicale des années à venir. Le quartette d'Eibar (Guipuscoa) a montré la dureté de son style dès son premier album, *Jaiotza basatia* (1991). Avec des chansons comme *Jo ta ke*, et *Mari*, ils ont réussi à atteindre un public qui n'était pas amateur de heavy. Le succès de Su Ta Gar a conduit à l'émergence de groupes du même style musical dans les années qui ont suivi. Le groupe a rencontré de nombreux obstacles sur son chemin –accidents, changements de musiciens– mais a toujours su les surmonter avec brio, en menant une carrière solide et régulière avec dix albums publiés et des centaines de concerts à son actif. Après avoir enregistré dans plusieurs maisons de disques, le groupe a créé son propre label, Jo Ta Ke, pour publier ses albums.

This veteran Basque heavy rock group has just celebrated its twentieth anniversary. Their striking debut in the early 1990s was a major surprise and heralded a major overhaul of the Basque music scene. The four-piece from Eibar (Gipuzkoa) debuted with a fast and loud album, *Jaiotza basatia* (Wild birth, 1991). With songs such as “*Jo ta ke*” ((Working) up a storm) and “*Mari*” they reached a wider audience than just fans of heavy rock, and their success led to the emergence of many similar bands in the years that followed. Yet Su Ta gar also had to endure a number of obstacles to their career along the way, such as band members suffering both serious accidents and leaving. Yet they bravely overcame these problems, recording ten albums and performing hundreds of concerts through their consistently strong career. After switching from record label to record label, they founded their own production company, Jo ta Ke, to release their albums.

Quand Berri Txarrak a vu le jour dans les années 1990, à Lekunberri (Navarre), il était composé par quatre musiciens, mais aujourd'hui il n'en compte plus que trois, parmi lesquels seul le guitariste et chanteur Gorka Urbizu est là depuis le début. Cependant, le succès du groupe n'a fait que croître d'album en album, au Pays Basque comme à l'étranger. Ils ont fait plusieurs tournées à travers l'Europe, l'Asie, les États-Unis et l'Amérique centrale; ils ont partagé la scène avec Burning Heads, Rise Against et Cavalera Conspiracy; ils ont enregistré leur dernier album, *Payola* (2009), à Chicago avec le prestigieux technicien du son Steve Albini. Berri Txarrak est un groupe de rock puissant, qui mélange les particularités du metal, du stoner, de l'emo et de la pop: des guitares acérées, des rythmes lourds et rapides, et des refrains accrocheurs. Leurs textes reflètent des situations personnelles, et à travers leurs messages politiques et sociaux, ils cherchent à remettre en cause le système établi. Ainsi, ils ont réussi à devenir un des groupes de rock de référence pour la jeunesse basque.

The four-piece Berri Txarrak were founded in Lekunberri (Nafarroa) in the 1990s, but they are now a three-piece and only lead singer and guitarist Gorka Urbizu remains from the original line-up. The band's excellent reputation, both in the Basque Country and abroad, has been built on a series of strong albums. They have toured extensively in Europe, Asia, the United States, Central America, and shared the stage with Burning Heads and Cavalera Conspiracy. Moreover, they recorded their latest album, *Payola* (2009) with prestigious sound technician Steve Albini in Chicago. Berri Txarrak are a powerful rock group blending metal, stoner, emo and pop influences into one style: biting guitars, an ability to extract fast weighty rhythms and catchy lyrics. Their lyrics, as well as reflecting personal situations, manage to raise questions via social and political messages. In this way, they have become a contemporary reference point in rock music for young Basques today.



*Juergasmoan* (Elkar, 1990)  
*Tapia eta Leturia Band* (Elkar, 1995)  
*Agur Intxorta maite* (Gaztelupeko Hotsak, 2001)  
*Real Politik* (Zakurraren Biolina, 2006)

▶ [www.josebatapia.com](http://www.josebatapia.com)

## Joseba Tapia

(Lasarte-Oria, Gipuzkoa, 1964)

Trikitixa edo soinu txikiaren berritzaile nagusietako bat da Joseba Tapia. Xabier Berasaluze *Leturia* pandero jotzailearekin tritikia jotzeko molde berri bat ekarri zuen, tradizioaren ezagutza sakonetik abiatuz. Soinu txikia baserri girotik herrietako kale eta plazetara eraman izana eta beste musika estilo batzuekin nahasten asmatu izana da Tapia eta Leturiaren ekarpen nagusia. *Juergasmoan* (1990) diskoa mugarri izan zen, geroago beste hainbat bikotek bide horretatik joko baitzuten. 90eko hamarkadaren erdialdean bakarkako bidea egiten hasi zen Joseba Tapia, Leturiarekin egindako dantza-musikatik kantuaren formatura jauzi eginez. Aro horretan hitzari garrantzia handiagoa eman dio Tapiak, kaleratu duen disko bakoitzaren ardatza izateraino. Quebeceko kantu independentistak ekarri ditu euskarara, gerrako kantuez osaturiko diskoak argitaratu ditu eta maite dituen idazleak –Koldo Izagirre, Bertolt Brecht, Gabriel Aresti, Bitoriano Gandiaga...– musikatu ditu. Bere azken diskoan, *Eta tira eta tunba* (2010), bigarren gerra karlistan idatzitako bertsoak kantu bihurtu ditu, haize-talde baten laguntzaz.



## Kepa Junkera (Bilbo, 1965)

Joseba Tapiarekin batera soinu txikiak edo trikitixak azken bi hamarkadetan ezagutu duen iraultzaren eragileetako bat da Kepa Junkera, gaur egun nazioartean proiektio gehien duen musikarietako bat izateaz gain. Hain zuzen, beste musikariek kolaboratzeko eta trikitixaren soinua beste herri musiketako tresnekin nahasteko grina berezia erakutsi du Junkerak, eta horrek eraman du mundu osoko jendearekin lan egitera: John Kirkpatrick, La Bottine Souriante, Julio Pereira, Justin Vali, Phil Cunningham... Maila tekniko bikaineko musika-

Joseba Tapia est un des principaux novateurs du trikitixa –accordéon diatonique. Aux côtés du joueur de tambourin Xabier Berasaluze Leturia, il a introduit une nouvelle manière de jouer du trikitixa, ancrée dans sa connaissance profonde de la tradition. Les principales contributions de Tapia et Leturia ont été d’avoir porté le trikitixa d’un environnement rural, aux rues et places des villages, et à avoir su l’associer à d’autres styles musicaux. *Juergasmoan* (1990) est un album qui est devenu un jalon, et à partir duquel de nombreux duos ont décidé de prendre le même chemin. Au milieu des années 1990, Joseba Tapia a commencé une carrière solo, en passant de la musique dansante –qu’il jouait avec Leturia– à la chanson. A cette époque Tapia a donné plus d’importance aux paroles, jusqu’à ce qu’elles deviennent la base de chaque album publié. Il a traduit vers le basque des chansons indépendantistes du Québec, il a publié des albums rassemblant des chansons de guerre et il a mis en musique les paroles de ses écrivains préférés: Koldo Izagirre, Bertolt Brecht, Gabriel Aresti, Bitoriano Gandiaga... Dans son dernier album *Eta tira eta tunba* (2010), il a chanté des strophes écrites pendant la deuxième guerre carliste, accompagné d’un groupe d’instruments à vent.

Joseba Tapia is one of the principal innovative figures in the world of *trikitixa* or diatonic accordion music. Together with the *panderoa* (tambourine player), Xabier Berasaluze or “Leturia” (and known as “Tapia eta Leturia”) he introduced a new way of playing this music, rooted in his intimate knowledge of tradition. Tapia and Leturia’s main contribution was to take this kind of accordion music out of its traditional rural environment into the wider urban public setting, and to blend it with other musical styles. Their album *Juergasmoan* (1990) was a milestone in this regard, establishing the way for several other duos to follow in their path. In the mid-1990s Joseba Tapia began a solo career, switching from the traditional dance music he had played with Leturia to the song format. During this time Tapia placed special emphasis on the lyric, with words become the focal point of every record he released. He translated pro-independence songs from Quebec into Euskara, released recordings of Basque songs from the Spanish Civil War, set the words of writers he adored (such as Koldo Izagirre, Bertolt Brecht, Gabriel Aresti and Bitoriano Gandiaga) to music. His latest album, *Eta tira eta tunba* (And shoot and knock (them) down, 2010), sets verses from the Second Carlist War of the nineteenth-century to music, with the help of wind instruments.

Avec Joseba Tapia, Kepa Junkera a été l’un des précurseurs de la révolution du trikitixa des deux dernières décennies. Il est également un des musiciens actuels à avoir une renommée internationale. Junkera a montré un intérêt particulier à collaborer avec d’autres musiciens et à mélanger les sons du trikitixa avec d’autres instruments de musiques populaires, ce qui l’a amené à travailler avec des musiciens du monde entier: John Kirkpatrick, La Bottine Souriante, Julio Pereira, Justin Vali, Phil Cunningham... C’est un musicien d’un excellent

Together with Joseba Tapia, Kepa Junkera has been the most innovative force in the world of *trikitixa* or diatonic accordion music during the past twenty years, as well as being the most internationally acclaimed contemporary Basque musician. Specifically, Junkera has demonstrated an ability to collaborate successfully with other musicians and mix the diatonic accordion with other instruments, and this has allowed him to work with musicians from all over the world: for example, John Kirkpatrick, La Bottine Souriante, Julio Pereira, Justin Vali and Phil



*Kalejira al buk* (Elkar, 1994)  
*Bilbao 00:00h* (Resistencia, 1998)  
*Maren* (EMI, 2001)  
*Hiri* (Elkar, 2006)

▶ [www.kepajunkera.com](http://www.kepajunkera.com)



*Aise* (Elkar, 1997)  
*Fiordoan* (Esan Ozenki, 1999)  
*Abenduak 29* (Resistencia, 2005)  
*Taxirik ez* (Resistencia, 2009)

▶ [www.jabiermuguruza.net](http://www.jabiermuguruza.net)

ri honek Oskorrin eman zituen lehen urratsak, bakarkako ibildidean nabarmendu aurretik. Bere diskoen artean, *Bilbao 00:00h* (1998) azpimarratzekoa da, laudorio ugari ekarri baitzizkion bertatik zein kanpotik. Azken urteotan proiektu mardul eta berezi batean murgilduta egon da: euskal kantu tradizionalak atzerriko kantari eta musikariek in grabatu ditu trilogia batean: *Etxea* (2007), *Kalea* (2009) eta *Herria* (2010).

## Jabier Muguruza

(Irun, Gipuzkoa, 1960)

Jabier Muguruza akordeoi-jotzaile eta abeslaria da. Xabier Lete, Imanol Larzabal, Antton Valverde eta beste askoren diskoetan parte hartu du, Les Mecaniciens eta Joxe Ripiau taldeetako kidea izan da, baina bakarlari gisa oso bestelako bidea jorratu du. Intimismoa da, beharbada, Muruguzaren kantagintzari ondoen egokitzen zaion hitza. Batetik, jazz kutsuko sonoritatean biltzen ditu bere kantuak, oso instrumentazio murrizta erabiliz –pianoa, akordeoia, baxua, gitarra akustikoa...–, eta estetika musikal horrekin bat egiten dute egunerokotasunaren poetika islatzen duten hitzek. Langintza horretan beste idazleen testuak musikatzera jo du gehienetan: Iñaki Irazu, Bernardo Atxaga, Harkaitz Cano, Kirmen Uribe, Jose Luis Padron... Literaturarekin harreman zuzena du Muguruzak, haur eta helduentzako zenbait liburu idatzi baititu eta musika eta poesia errezitaldiak eskaini ditu Bernardo Atxaga eta Patxi Zubizarretarekin. Halaber, Jackson Browne eta Leonard Cohenen omeneko diskoetan parte hartu du, antzerkian eta zineman aritzeaz gain.

niveau technique, qui a fait ses premiers pas avec Oskorri, avant de percer en solo. Son album *Bilbao 00:00h* (1998) a reçu de nombreux éloges, au Pays Basque ainsi qu'à l'étranger. Ces dernières années, il s'est consacré à un projet spécial et ambitieux: il a enregistré une trilogie de chansons traditionnelles basques avec des chanteurs et musiciens étrangers: *Etxea* (2007), *Kalea* (2009) et *Herria* (2010).

Cunningham. This technically gifted musician took his first musical steps with Oskorri, before setting out on an impressive solo career. Among his many records, *Bilbao 00:00h* (1998) stands out since it won so many awards, both here and internationally. In recent years, he has undertaken major special projects: recording traditional Basque songs with international singers and musicians in a trilogy of records –*Etxea* (Home, 2007), *Kalea* (The street, 2009) and *Herria* (The people or homeland, 2010).

Jabier Muguruza est un accordéoniste et chanteur. Il a participé aux albums de Xabier Lete, Imanol Larzabal, Antton Valverde et beaucoup d'autres, il a été membre des groupes Les Mécaniciens et Joxe Ripiau, et en tant que soliste, il a pris un tout autre chemin. C'est peut-être le mot intimiste qui définit le mieux le travail de Jabier Muguruza. D'un côté, il mélange dans sa musique des sonorités de jazz en utilisant une instrumentation minime –piano, accordéon, basse, guitare acoustique...– et à cette esthétique musicale, il associe des textes qui reflètent la poésie du quotidien. Dans son œuvre, il a souvent mis en musique les textes d'autres écrivains: Iñaki Irazu, Bernardo Atxaga, Harkaitz Cano, Kirmen Uribe, José Luis Padrón... Muguruza a un lien direct avec la littérature, puisqu'il a écrit plusieurs livres pour enfants et pour adultes, et a participé à des récitals de musique et de poésie aux côtés de Bernardo Atxaga et Patxi Zubizarreta. Il a également participé aux albums en hommage à Jackson Browne et Leonard Cohen, et a aussi travaillé pour le théâtre et le cinéma.

Javier Muguruza is an accordionist and singer. He has appeared on records by Xabier Lete, Imanol Larzabal, Antton Valverde and many others, and been a member of the groups Les Mecaniciens and Joxe Ripiau. However, as a solo artist, he has had quite a distinctive career. The word "intimist" should perhaps accompany all Muguruza's songwriting. On the one hand, his songs reveal a jazz-infused sonority employing a highly scaled-down instrumentation –a piano, accordion, bass and acoustic guitar. And linked to this music, his lyrics reflect a contemporary poetic sensibility. In these endeavours he mostly puts other writers' words to music, such as Iñaki Irazu, Bernardo Atxaga, Harkaitz Cano, Kirmen Uribe and Jose Luis Padron. Muguruza is closely connected to the world of literature since he has written several books for both adults and children and offered musical and poetry recitals together with Bernardo Atxaga and Patxi Zubizarreta. Moreover, he has appeared on records celebrating the work of Jackson Browne and Leonard Cohen, as well as taking part in both theatrical and cinematographic work.



© *Anari* (Esan Ozenki, 1996)  
© *Zebra* (Metak, 2005)  
© *Irla izan* (Bidehuts, 2009)

► [bidehuts.net/anari](http://bidehuts.net/anari)



© *Badira hiru aste* (Gaztelupeko Hotsak, 1998)  
© *Heldu artean* (Gaztelupeko Hotsak, 2002)  
© *Zubia* (Baga Biga, 2009)

► [www.mikelurdangarin.com](http://www.mikelurdangarin.com)

## Anari (Azkoitia, Gipuzkoa, 1970)

Azken hamarkadan plazaratu eta nabarmendu den rock bakarlarrietako bat da Anari Alberdi. Tentsio eta indar emozional handiko kantuak sortzen ditu, geldoak, malenkoniatsuak, tarteka leunak eta marteka gordinak, Nick Cave, Tindersticks edota Thalia Zedek-en eraginekin. Hala ere, musikarengatik bezainbat letren kalitatearengatik ezberdintzen da Anariren kantagintza, barne-sentimenduez hitz egiteko eta naturaren erreferentziak erabiltzeko moduarengatik bereziki. Biolontxeloak pisu handia hartu zuen lehen bi diskoetan —*Anari* (1996) eta *Habiak* (2000)—, baina azken urteotan rock talde finko bat osatu du eta soinu elektrikoago batera jo du.

## Mikel Urdangarin

(Zornotza, Bizkaia, 1971)

Bertsolaritzatik kantagintzara jauzi egindakoa da Mikel Urdangarin. Herri tradizioarekin (Benito Lertxundi, musika zeltiarra, bertsolaritza...) lotutako kantagintza jorrratu zuen hastapenetan, entzulearengan gertutasuna, sosegua eta konfidantza sortzen dituen ahots xuxurlaria lagun, eta berehala aurkitu zuen bere kantuetarako entzule multzo zabal bat. *Badira hiru aste* (1998) da ezagutzera eman zuen diskoa, eta *Espilue* (2000) eta *Heldu artean*-ek (2002) puntako kantautoreen artean jarri zuten. Urteak pasa ahala eta pixkana-pixkana, bere kantuei pop eta rockaren sonoritate elektriko eta bes-telako giroak erantsi dizkie Urdangarinek, Rafa Rueda gitarristaren laguntzaz. Bilakaera hori jasotze aldera, zuzeneko disko bat grabatu zuen iazko abenduan, 2011n argitaratzeko. Bakarkako ibilbideaz gain, poesia, musika eta bidegintza uztartzen dituzten zenbait proiektutan aritu da, Rafa Ruedarekin, Kirmen Uribe idazlearekin eta Mikel Valverde ilustratzailearekin: *Bar Puerto* eta *Zaharregia, txikiegia agian*.



Anari Alberdi est l'une des solistes de rock qui a le plus publié et qui s'est le plus fait remarquer durant la dernière décennie. Elle compose des chansons d'une grande tension et émotionnellement chargées, lentes, mélancoliques, parfois douces, parfois crues, influencées par Nick Cave, Tindersticks ou Thalia Zedek. Cependant, les chansons d'Anari se distinguent tant par sa musique que par la qualité de ses paroles, par sa manière de parler des sentiments intérieurs et à utiliser des références de la nature. Le violoncelle a joué un rôle central dans ses deux premiers albums, *Anari* (1996) et *Habiak* (2000), mais ces dernières années, elle a formé un groupe de rock et joue désormais un style plus électrique.

Anari Alberdi has been one of the most prominent rock solo artists of the last decade. She composes tense and emotionally laden songs that are measured, melancholic, sometimes tender and other times raw, along the lines of Nick Cave, Tindersticks or Thalia Zedek. However, Anari's songwriting stands out as much for the quality of its lyrics as it does for its music, especially her style of employing natural references to express her inner feelings. The cello played a central role in her first two albums – *Anari* (1996) and *Habiak* (Nests, 2000) – but in the last few years she has formed a steady rock band and now plays in a more electric style.

Mikel Urdangarin est un *bertsolari* étant passé à la chanson. A ses débuts, il a composé des chansons en lien avec la musique populaire (Benito Lertxundi, la musique celte, le bertsolarisme...), accompagné de sa voix chuchotante qui cherchait la proximité, le calme et la confiance de l'auditeur, et il n'a pas tardé à réunir un large public autour de lui. *Badira hiru aste* (1998) est l'album qui l'a fait connaître, tandis qu'*Espilue* (2000) et *Heldu artean* (2002) l'ont hissé parmi les auteurs-compositeurs les plus grands. Au fil des années, Urdangarin, accompagné du guitariste Rafa Rueda, a petit à petit ajouté à ses chansons la sonorité électrique de la pop et du rock, ainsi que d'autres ambiances musicales. En décembre 2010, il a enregistré un disque en direct, qu'il a publié en 2011. En plus de sa carrière en solitaire, Urdangarin a participé à plusieurs projets alliant poésie, musique et audiovisuel, aux côtés de Rafa Rueda, de l'écrivain Kirmen Uribe et de l'illustrateur Mikel Valverde: *Bar Puerto* et *Zaharregia, txikiegia agian*.

Mikel Urdangarin came to songwriting from *bertsolari-tza*. His initial style relied on traditional popular airs (Benito Lertxundi, Celtic music and *bertsolaritza*, for example), aided by a soothing voice that helped him establish a calm, trusting and close connection with his listening public; and he immediately discovered a wide audience for his songs. He became known via the record *Badira hiru aste* (It's been three weeks, 1998) and a major singer-songwriter with the albums *Espilue* (The mirror, 2000) and *Heldu artean* (Until we get there, 2002). With time, Urdangarin has added a more pop and rock-inspired electronic sonority and other new elements to his songs, helped by the guitarist Rafa Rueda. Added to this evolution, he recoded a live album in December 2010 that was due for release in 2011. as well as his solo career, he has been involved in several projects combining poetry, music and video, with Rafa Rueda, the writer Kirmen Uribe, and the illustrator Mikel Valverde: for example, *Bar Puerto* (The Puerto bar) and *Zaharregia, txikiegia agian* (Too old, too small maybe).



## Ken Zazpi

Itoiz taldeaz geroztik ez da Euskal Herrian halako harrera komertzial onik izan duen beste pop-rock talderik izan. Ken Zazpi belaunaldi ezberdinetako entzuleengana iritsi da, nerabeengandik gurasoengaino, kutsu epikoko melodia gardenen bidez –Cold-play eta U2 ekartzen dituzte gogora– eta sentimenduez zein engaiamendu politikoaz mintzo diren hitz poetikoak erabiliz. Horretarako, Joseba Sarrionandia idazlearen poemak musikatu ditu zenbaitetan. Gernikan (Bizkaia) sortu zen taldea, eta lehen diskoarekin, *Atzo da bihar* (2001), ezohiko harrera ona izan zuen, baina *Bidean* diskoak (2003) zabaldu zuen Ken Zazpiren izena lau haizetara, “*Haizea*” eta “*Ilargia*” kantuek izandako arrakasta itzelari esker. Geroztik seikoteak bere estiloa finkatu eta findu egin du, entzuleak hunkitzen dituzten kantu ugari sortu ditu (“*Zapalduen olerkia*”, “*Noizbait*”, “*Ez nau izutzen*”, “*Gernikan*...”) eta Euskal Herriko aretoak eta antzokiak bete ditu. Lehen zazpi urteetako ibilbidea jasota dago *KenZazpi urte Zuzenean* CD eta DVDan. Euskal Herritik kanpo, Herrialde Katalanetan ere jarraitzaile ugari du Ken Zazpi.



*Bidean* (Gor, 2003)

*Argiak* (Oihuka, 2007)

*Ortzemugak begietan* (Elkar-Argiak, 2010)

► [www.kenzazpi.com](http://www.kenzazpi.com)

Depuis Itoiz, le Pays Basque n'avait pas connu d'autres groupes de pop-rock avec un tel succès commercial. Ken Zazpi a réussi à toucher un public de tout âge, les adolescents comme leurs parents, à travers leurs mélodies épiques –qui font penser à Coldplay ou U2– et leurs textes poétiques qui parlent de sentiments et d'engagement politique. Pour cela, ils ont quelquefois mis en musique des poèmes de l'écrivain Joseba Sarrionandia. Le groupe a vu le jour à Guernica (Biscaye) et avec son premier album *Atzo da bihar* (2001) il a eu un accueil extraordinaire, bien que c'est le disque *Bidean* (2003) qui a fait largement connaître le nom de Ken Zazpi, grâce à l'incroyable succès des chansons *Haizea* et *Ilargia*. Depuis, le sextuor a été affiné et a composé de nombreuses chansons qui touchent leur public (*Zapalduen olerkia*, *Noizbait*, *Ez nau izutzen*, *Gernikan...*), et a rempli les théâtres et salles de concerts de tout le Pays Basque. Le CD-DVD *Zazpi urte Zuzenean* recueille le parcours des sept premières années du groupe. En dehors du Pays Basque, Ken Zazpi a également un large public en Catalogne.

There has not been a more commercially successful pop-rock band in the Basque Country since Itoiz. Ken Zazpi have an appeal that reaches out across the generations, from adolescents to their parents, via a clearly epic touch –recalling Coldplay and U2– and employing poetic lyrics to express both feelings and a political sensibility. In order to do this, they have often set Basque writer Joseba Sarrionandia's poems to music. The band hail from Gernika (Bizkaia) and achieved an unusual level of success with their first album, *Atzo da bihar* (Yesterday and tomorrow, 2001). However, they became especially renowned after their second album, *Bidean* (On the way, 2003), thanks mainly to the success of songs like "*Haizea*" (The wind) and "*Ilargia*" (The moon). Thereafter, the six-piece refined and established their style, with songs that make a deep impression on their fans –"*Zapalduen olerkia*" (Poetry of the oppressed), "*Noizbait*" (Someday), "*Ez nau izutzen*" (It doesn't scare me), and "*Gernikan*" (In Gernika)– as well as enabling them to fill out the theatres and concert halls of the Basque Country. The first seven years of their career is documented in the CD and DVD *Ken Zazpi urte Zuzenean* (Ken Zazpi during the live years), and outside the Basque Country they have a large following in Catalonia.



- ◉ *Zure minari* (Gaztelupeko Hotsak, 1999)
- ◉ *Non dira* (Gaztelupeko Hotsak, 2006)
- ◉ *Don Inorrez* (Gaztelupeko Hotsak, 2010)

► [www.bidertzean.com](http://www.bidertzean.com)

## Bide Ertzean

Euskal poesia garaikidea pop musikaren esparrura eraman izana da Bide Ertzeanek egindako ekarpenetako bat. Hamabi urteko ibilbidean, Jose Luis Otamendi, Kirmen Uribe, Mikel Iburguren, Iñigo Aranbarri eta Juanra Madariagaren olerkiak, besteak beste, musikatu ditu Tolosako (Gipuzkoa) taldeak. Beraz, hitzak oso garrantzitsuak diren talde bati buruz ari gara. Imanol eta Joni Ubeda anaiek (Deabruak Teilatueta) eta Karlos Aranzegik sortu zuten 1998an, baina gaur egun boskote bat da, Fran Iturbe eta Joserra Senperenarekin. AEBetara begira (The Jayhawks, Wilco, Big Star, Neil Young...) dagoen pop-rock klasiko eta dotorea eskaintzen du Bide Ertzeanek, melodietan eta moldaketetan arreta handia jartzen duena. Zortzi diskok, tartean zuzenean grabaturiko *Leidor Sessions* CD-DVDak, osatzen dute Bide Ertzeanen orain arteko emaria.



- ◉ *Rose Escargot* (Gor, 2006)
- ◉ *Materia organikoa eta gainerakoak* (Y las Ardillas Mágicas, 2008)
- ◉ *Ontziak* (Y las Ardilla Mágicas, 2010)

► [www.kerobia.com](http://www.kerobia.com)

## Kerobia

Euskarazko pop musikak azken urteetan ezagutu duen gorakadaren adibideetako bat da Kerobia. Iruñean sortu zen 2001. urtean, eta 2004an bere lehen diskoa argitaratu zuen, *Kerobia*. Euskadi Gaztea irratiko entzuleek urteko disko onenaren saria eman zioten. Hala ere, bigarren diskoak, *Rose Escargot* (2006), eman zuen taldea ezagutzera. Xabi Bandini abeslari, gitarrista eta hitzen egileak gidaturiko bide propio bat ireki du Kerobiak, gaur egungo zenbait talde britainiarren ildo musikal beretik (Coldplay, Keane...), baina kezka eta sensibilitate berezi bat erakutsiz hitzetan. Taldeak autoekoizpenera jo du azken diskoak argitaratzeko (trilogia bat), eta Interneten jarri ditu doan jaisteko moduan.

Bide Ertzean a notamment contribué à amener la poésie contemporaine basque dans le domaine de la musique pop. Dans son parcours débuté il y a douze ans, le groupe de Tolosa (Guipuscoa) a mis en musique des poèmes d'artistes comme José Luis Otamendi, Kirmen Uribe, Mikel Ibarguren, Iñigo Aranbarri ou Juanra Madariaga. Il s'agit donc là d'un groupe pour qui le texte a une importance centrale. Les frères Imanol et Joni Ubeda (Deabruak Teilatuetan) et Karlos Aranzegi ont fondé ce groupe en 1998, et à ce jour il compte cinq membres, puisque deux autres musiciens les ont rejoints: Fran Iturbe et Joserra Senperena. Bide Ertzean offre un pop-rock classique et élégant, tourné vers les États-Unis (The Jayhawks, Wilco, Big Star, Neil Young...), et qui soigne ses mélodies et arrangements. Le groupe a publié huit albums, parmi lesquels le CD-DVD *Leidor Sessions*, enregistré en direct.

The main contribution of Bide Ertzean has been to blend contemporary Basque poetry with a pop sensibility. In a twelve-year career, the group from Tolosa (Gipuzkoa) have put to music the poetry of, amongst others, Jose Luis Otamendi, Kirmen Uribe, Mikel Ibarguren, Iñigo Aranbarri and Juanra Madariaga. Therefore we are referring to a group for whom words are extremely important. The band was formed by the brothers Imanol and Joni Ubeda (Deabruak Teilatuan) and Karlos Aranzegi in 1998, but nowadays they are a five-piece, having been joined by Fran Iturbe and Joserra Senpere. Bide Ertzean play an American style of polished classic rock (along the lines of the Jayhawks, Wilco, Big Star or Neil Young) that pays special attention to melody and arrangement. They have thus far released eight albums, among them a live record, *Leidor Sessions*, on both CD and DVD.

Kerobia est un des exemples de l'ascension que la musique pop basque a connu ces dernières années. Le groupe s'est formé à Pampelune en 2001, et a sorti son premier album en 2004, *Kerobia*. Les auditeurs de la radio Euskadi Gaztea lui ont décerné le prix du meilleur disque de l'année. Mais c'est son second album, *Rose Escargot* (2006) qui l'a fait connaître. Kerobia, mené par le chanteur, guitariste et auteur des paroles Xabi Bاندینی, a forgé son propre style en s'inspirant de certains groupes britanniques actuels (Coldplay, Keane...), et en portant une attention particulière à ses textes. Pour son dernier album (une trilogie), le groupe a misé sur l'autoproduction, et l'a mis sur Internet où il est téléchargeable gratuitement.

Kerobia is an example of a group that has benefited from the growing interest in pop music in the Basque Country in recent years. Listeners to the Euskadi Gaztea radio station voted their debut record album of the year, although their second album, *Rose Escargot* (2006) propelled them to major fame. Kerobia, led by their lead singer, guitarist and songwriter Xabi Bاندینی, have forged their own style inspired by contemporary British bands like Coldplay and Keane, yet demonstrating particular preoccupations and sensibilities through their lyrics. The band has self-released its latest records (a trilogy) and uploaded them on the Internet for fans to download for free.



- ◉ *Zoramena* (Oihuka, 2002)
- ◉ *Disko Infernu* (Oihuka, 2005)
- ◉ *Laino guztien gainetik, sasi guztien azpitik* (Baga Biga, 2008)

► [www.gatibu.com](http://www.gatibu.com)

## Gatibu

Gatibu 2002. urtean sortu zen Gernikan (Bizkaia). Talde-kideetako bat, Alex Sardui abeslaria, 90eko hamarkadan arrakasta itzela lortu zuen talde bateko partaide izan zen: Exkixu taldekoa. Haren ondoan, Haima Arejitek (gitarra), Mikel Caballerok (baxua) eta Gaizka Salazarrek (bateria) osatzen dute taldea. Gatiburen berezitasunetako bat, taldeari jarraitzaile asko ekarri dizkiona, bizkaieraren erabilera da. Rock&roll kantu freskoak eskaintzen ditu Gatibuk, zuzenak eta itsaskorrek, gauaz eta sexuaz mintzo direnak gehienbat. *Zoramena* lehen diskoak (2002) ezohiko salmenta kopuruak lortu zituen, eta *“Musturrek sartunde”* kantuak harrera itzela izan zuen. Geroztik beste bi disko grabatu ditu estudioan, eta zuzeneko CD-DVD bat. Gaur egun kontzertu gehien eskaintzen duen taldeetako bat da.



- ◉ *Ilhargi-min* (Metak, 2005)
- ◉ *Hari biru* (Elkar, 2007)
- ◉ *Baldi* (No CD, 2010)

## Maddi Oihenart

(Barkoxe, Zuberoa, 1956)

Kantari berantiarra dugu Maddi Oihenart, ekoizpen diskografiari dagokionez bederen. Abesteko zaletasuna eremu pribatuan gorde izan du urte luzez, harik eta kantu txapelketa baten harira kontzertuak ematen hasi zen arte. Haren ahotsaren edertasuna ez zen oharkabean pasa entzuleentzat. Zuberoan *a cappella* kantatzeko duten modu tradizionala eta gaur egungoa uztartzen dira Oihenarteren abestigintzan, jazz kantari handienak (Billie Holiday, Ella Fitzgerald...) gogora ekartzen dituen naturaltasun eta sentiberatasun apartaz. Ez da harritzekoa, beraz, jazz musikariaren alboan (Josetxo Goia-Arriben, Juantxo Zeberio...) topatu izana Oihenartek bere kantu askerako eremu egokia. Hala ere, Juan Mari Beltran, Kepa Junkera eta Pello Serbielleren diskoetan ere parte hartu du, besteak beste.

Gatibu a vu le jour en 2002, à Guernica (Biscaye). Le chanteur Alex Sardui, a été membre d'Exkixu, groupe qui avait eu un très grand succès dans les années 1990. A ses côtés, Haimar Arejita (guitare), Mikel Caballero (basse) et Gaizka Salazar (batterie) composent le groupe. Une des particularités du groupe et qui a touché un public nombreux, est l'utilisation du dialecte biscaïen. Ils jouent un rock frais, direct et accrocheur, et leurs chansons parlent spécialement du monde de la nuit et du sexe. Avec leur premier album, *Zoramena* (2002) ils ont fait des ventes extraordinaires, et la chanson *Musturrek sartunde* a connu un très grand succès. Depuis, Gatibu a enregistré deux disques en studio, et un CD-DVD en direct. A ce jour, c'est un des groupes qui fait le plus de concerts.

Gatibu were formed in Gernika (Bizkaia) in 2002. One of their founders, the singer Alex Sardui, had been a member of one of the most successful bands of the 1990s: Exkixu. Next to him, the band is composed of Haimar Arejita (guitar), Mikel Caballero (bass) and Gaizka Salazar (drums). Gatibu are distinct in that they sing in the Bizkaian dialect of Euskara, a feature which has attracted a loyal following. They play bright, direct and catchy rock 'n' roll, mostly concerning nightlife and sex. Their first album, *Zoramena* (Happiness, 2002) achieved unusually large sales, and the song "*Musturrek sartunde*" (Sticking the snout in) was a big hit. Since then, they have recorded two more studio albums and a live CD-DVD. Today they are one of the busiest live bands in the Basque Country.

Maddi Oihenart est une chanteuse qui a commencé tard, du moins en ce qui concerne sa production discographique. Longtemps, elle a gardé ses talents de chanteuse pour la sphère privée, jusqu'à participer un jour à un concours et le remporter, suite à quoi elle a commencé à donner ses premiers concerts. La beauté de sa voix n'est pas passée inaperçue. Dans ses chansons, elle associe la forme traditionnelle du chant souletin *a capella* avec la chanson actuelle, caractérisée par son naturel et sa sensibilité spectaculaires, elle fait penser à de grandes chanteuses de jazz (Billie Holiday, Ella Fitzgerald...). Ce n'est donc pas surprenant que Maddi Oihenart ait interprété ses chansons aux côtés de musiciens de jazz (Josetxo Goia-Arribé, Juantxo Zeberio...). Elle a aussi participé entre autres, aux albums de Juan Mari Beltrán, Kepa Junkera et Peio Serbielle.

Maddi Oihenart is a comparative latecomer to the music business, at least as regards making records is concerned. She kept her hobby of singing a secret for many years, until she began taking part in singing competitions and performing concerts. However, her beautiful voice did not pass by unnoticed among the public. Her singing blends the traditional a cappella style of Zuberoa with a more contemporary approach reminiscent of the natural qualities and feelings expressed by the great Jazz singers like Billie Holiday and Ella Fitzgerald. It is hardly surprising, therefore, that Oihenart's songs have mostly been interpreted with the help of jazz musicians like Josetxo Goia-Arribé and Juantxo Zeberio. That said, she has also recorded with, amongst others, Juan Mari Beltrán, Kepa Junkera and Pello Serbielle.

## Bibliografia / Bibliographie / Bibliography

### LIBURUAK / LIVRES / BOOKS

ARISTI, Pako. *Euskal kantagintza berria*. 1961-1985. Erein, 1985.

ASKOREN ARTEAN/OUVRAGE COLLECTIF/VARIOUS AUTHORS. *Aho bete doinu*. *Euskal musikagintzaren iragana, oraina eta geroari buruzko elkarrizketak*. Kutixiak, 2000.

ASKOREN ARTEAN/OUVRAGE COLLECTIF/VARIOUS AUTHORS. *Azaletik sustraietara*. *Euskal musikaren azalak 1960-2010*. Emankor Sarea, 2011.

ASKOREN ARTEAN/OUVRAGE COLLECTIF/VARIOUS AUTHORS. *Mikel Laboa, azti ahotsa*. Elkar-AEK, 1994.

ASKOREN ARTEAN/OUVRAGE COLLECTIF/VARIOUS AUTHORS. *Kepa Junkera, trikitixa*. BBK Fundazioa, 2000.

BIOSCA, Marc. *Haiek zergatik deitzen diote Euskal Herria eta guk Ithaka?*. Alberdania, 2009.

BORDA, Xabi. *Jotakie, Urolan pap*. Paper Hotsak, 2006.

ESKISABEL, Jon. *Itoiz, hari xingle bat*. Paper Hotsak, 2005.

FEITO, Alvaro. *Benito Lertxundi, Orioko bardoa*. La Voz del Folk, 2006.

GOROSTIDI, Juan. *Lau kantari: Beñat Achiary, Mikel Laboa, Imanol Larzabal eta Ruper Ordorika*. Pamiela, 2011.

ITZAINA, Mixel. *Mixel Labéguerie, kantu berritzaile eta politika gizona*. Elkar, 2000.

LARRABURU, Colette; ETXEBERRY-AINTXART, Peio. *Euskal rock'n'rolla*. *Histoire du rock basque*. Atlantica, 2001.

LOPEZ AGIRRE, Elena. *Del txistu a la telecaster*. *Crónica del rock vasco*. Aianai, 1996.

LOPEZ AGIRRE, Elena; ESPINOSA, Pedro. *Hertzainak, la confesión radical*. Aianai, 1993.

LOPEZ AGIRRE, Elena. *Historia del rock vasco*. Aianai, 2011.

MOSO, Roberto. *Loreak Zaraman*. *Rock erradikal egunak*. Hilargi, 2004.

ORONNOZ, Belen. *Gazteri berria, kantagintza berria*. Erein, 2000.

OSKORRI. *Oskorri, ehun ta hamaikatxo kantu*. Elkar, 1990.

UBEDA, Garbiñe. *Negu Gorriak*. *Idea Zabaldu Tour '95*. Susa, 1995.

UBEDA, Joxi. *Bap!!, bai ederki*. Paper Hotsak, 2006.

ZABALA, Juan Luis. *Jesus Mari Artze, ttakunaren esku isila*. Zumarte, 2003.

### IKUS-ENTZUNEZKOAK / FILMS DOCUMENTAIRES / DOCUMENTARY FILMS

*Salda badago*. Eriz Zapirain, 2001.

*Zai Zoi Bele*. Eriz Zapirain, 2010.

### WEB ATARIAK / PAGES WEB / WEBSITES

[www.badok.info](http://www.badok.info)

[www.ahobetekanta.com](http://www.ahobetekanta.com)

[www.euskadikosoinuak.com](http://www.euskadikosoinuak.com)



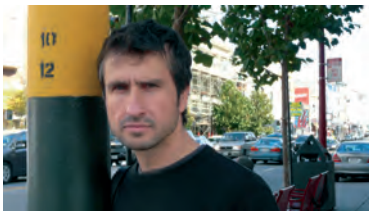
## Argazkiak / Photos / Photographs\*

- (Azala / Couverture / Front Cover) © Argazki Press S.L.
- (6) Durangoko Liburu eta Disko Azoka: © Argazki Press S.L.
- (13) Mixel Labegerie: © Badok.info
- (14) Ez dok Amairu: © Badok.info
- (16) Pantxoa eta Peio: © Argazki Press S.L.
- (18) Txomin Artola: © Argazki Press S.L.
- (22) *Hautsi da anphora*: © Badok.info
- (24) Kortatu: © Badok.info
- (26) M-ak: © Badok.info
- (30) Dut: © Galder Izagirre
- (32) Gozategi: © Iker Gurrutxaga
- (38) Gose: © David Herranz
- (40) Korrontzi: © Baga-Biga musika ideiak
- (42) Amaia Zubiria: © Ander Guillenea
- (42) Sorkun: © Baga-Biga musika ideiak
- (44) Mikel Laboa: © Argazki Press S.L.
- (46) Benito Lertxundi: © Argazki Press S.L.
- (46) Xabier Lete: © Badok.info
- (48) Imanol Larzabal: © Badok.info
- (50) Niko Etxart: © Argazki Press S.L.
- (50) Errobi: © Badok.info
- (52) Itoiz: © Argazki Press S.L.
- (54) Oskorri: © Argazki Press S.L.
- (56) Ruper Ordorika: © Zalao Fuertes
- (58) Hertzainak: © Badok.info
- (60) Juan Mari Beltran: © Argazki Press S.L.
- (60) Negu Gorriak: © Badok.info
- (62) Fermin Muguruza: © Ikorkotx
- (64) Su ta Gar: © Su ta Gar taldea
- (64) Berri Txarrak: © Galder Izagirre
- (66) Joseba Tapia: © Argazki Press S.L.
- (66) Kepa Juntera: © KAP produkzioak
- (68) Jabier Muguruza: © Jabier Muguruza
- (70) Anari: © Bidehuts
- (70) Mikel Urdangarin: © Baga-Biga musika ideiak
- (72) Ken Zazpi: © Argazki Press S.L.
- (74) Bide Ertzean: © Gaztelupeko Hotsak
- (74) Kerobia: © Kerobia taldea
- (76) Gatibu: © Baga-Biga musika ideiak
- (76) Maddi Oihenart: © Argazki Press S.L.
- (80) © Jon Eskisabel

\* Parentesi artean doaz argazkiak azaltzen diren orrien zenbakiak.

Les pages sur lesquelles figurent les photos sont indiquées entre parenthèses.

The pages on which the photographs appear are indicated in parenthesis.



Jon Eskisabel Urtuzaga  
(Lasarte-Oria, 1969)

**Jon Eskisabel Urtuzaga.** *Berria* egunkariko kultura-saileko kazetaria izan da 2003. urtetik 2011ra bitartean. Aurretik hamar urte egin zituen *Euskaldunon Egunkaria*-n, hainbat sailetan lan eginez. Itoiz taldeari buruzko biografia bat idatzi du. *Itoiz, hari xingle bat* (Paper Hotsak, 2005). *Aho bete doinu. Euskal kantagintzaren iragana, oraina eta geroari buruzko elkarrizketak* (Kutixiak, 2000) liburuan parte hartu zuen, eta *badok.info* euskal kantagintzari buruzko interneteko atariaren arduraduna da.

**Jon Eskisabel Urtuzaga.** Il a été journaliste dans la section culture du quotidien *Berria*, de 2003 à 2011. Auparavant, il a travaillé pendant dix ans dans plusieurs sections d'*Euskaldunon Egunkaria*. Il a également écrit un livre sur le groupe Itoiz: *Itoiz, hari xingle bat* (Paper Hotsak, 2005). Il a collaboré au livre *Aho bete doinu. Euskal kantagintzaren iragana, oraina eta geroari buruzko elkarrizketak* (Kutixiak, 2000), et il est responsable de *badok.info*, site web dédié à la chanson basque.

**Jon Eskisabel Urtuzaga.** He has been a journalist, and has worked for the newspaper *Berria* in its Culture Section (2003-2011). Prior to this, he worked for ten years for the newspaper *Egunkaria* in several of its sections. He has written a biography of the group Itoiz, *Itoiz, hari xingle bat* (Itoiz, a single thread, Paper Hotsak, 2005), and took part in the multiple-authored *Aho bete doinu. Euskal kantagintzaren iragana, oraina eta geroari buruzko elkarrizketak* (Interviews on the past, present, and future of Basque songwriting, Kutixiak, 2000). He is also the director of the web portal on Basque songwriting, *badok.info*.



## Euskal Kultura Saila

Collection Culture Basque / Basque Culture Series



KULTURA SAILA  
DEPARTAMENTO DE CULTURA